

Revista 25º Aniversario EOI Salamanca



25º ANIVERSARIO
EOI
Escuela Oficial de Idiomas
Salamanca

SUMARIO

Director Provincial	1
25 Aniversario	2
Sprachlich fit für Europa	3
One of the main reasons to study languages	3
Con F de Felicidades	4
O que estou “aprender” na escola de líguas	4
Le français et l’art, par hasard	4
La importacia de aprender lenguas	5
¡Hola, España!, ¡Aquí estoy!	6
Il bacio d’Italia	7
El rincón de la poesía	8
La libértá della colomba	9
A beira do rio	9
El placer de leer... También en la escuela	10
Hemos leído... y hemos opinado	10
E per il piacere della lettura...	11
About the Plaza Mayor of the 21st Century	11
Pourquoi en français?	12
Una visita al museo Thyssen	12
La Covatilla	13
Por Terras Lusas	13
Andare in quel (bel) paese	14
Uma viagem a Lisboa	14
La découverte de la culture française	15
Mon rêve familial	15
La vie dans les petits villages	16
Die Maus-Prinzessin	16
Banda sonora original	16
Der Dieb vom Tannenhof	17
Irish Legends	18
Correo electrónico de Magdalena	18
Witze	19
De petites histoires drôles	19
Der Dieb vom Tannenhof	20
Die Zauberblume: Ein Märchen	22
That’s English	22
¿Entiendes Europanto?	23
Sorry, I do not speak English	23
Premio “Sello Europeo 2000”	24
Discurso de aceptación del premio	24
Tanti auguri a te!	25
English has meant a lot to me	25
El alumnado opina	26
Nadia, a student from Morocco	26
“The limits of my language are limits of my World”	27
Vontades e sentimentos: Chegar e manter-se começa por ça	27
Curious things	27
Estimados lectores	28
Seen through my window	28
Open day at whitecross college	28
Rezension: Das Leben der Anderen	29
La presse française	29
Proverbs are wise	29
Entrevista a Juan Heras sobre Cine e Idiomas	30
De la tolérance à l’acceptation	31
Central de Piadas	32
2007-2008 Momentos	33
Worte sind werte	37
La femme cadre en Espagne: un défilé pour le XXIème siècle	38
Costumbres japonesas en la mesa	39
Recetas	40
Architettura al desert due	44
Réquiem pour une tomate espagnole	45
La fiesta Junina	47
Il Giorno Italiano	47
Las Escuelas Oficiales de Idiomas	48
25... Much more than a number	50
Es todo un placer haberte conocido	50
¡Nos vamos de excursión!	50
Mon mot préféré...	51
Interview with Paul Davies	52
My favourite Word	54
Europa apuesta por las lenguas	56
¿Cómo se crea el Spanglish?	56
¿Tienes competencia plurilingüe?	56
Completa el texto y averiguarás de qué lengua se trata	59
¿Creeas que ya estabas al día en Metodología?	60
Hagamos un poco de historia: las lenguas y Europa	62
In Memoriam	63
Departamentos y Secciones de la Escuela	64

EDITORIAL



Si tuviera que hacer balance de mis años al frente de esta escuela, éste sería personal y profesionalmente positivo, a pesar de esos pequeños contratiempos que forman parte de cualquier camino. Personalmente porque este cargo me ha permitido mantener una relación estrecha con mis compañeros y conocer a otras muchas personas relacionadas con el mundo de la docencia, de cuyas experiencias he tenido la ocasión de aprender. Profesionalmente, porque me ha permitido materializar proyectos en los que creía y adentrarme en otros campos que como docente desconocía.

Tengo que decir que en esta tarea he contado a lo largo de estos años con un equipo entregado y comprometido que ha participado activamente en el desarrollo de los proyectos y con el apoyo del resto de mis colegas, que son un grupo de excelentes profesionales y grandes personas volcadas en su labor docente e investigadora; la obtención del Sello Europeo 2000 a la Innovación en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras es buena muestra de ello.

Todos en conjunto caminamos aceptando los nuevos retos que la sociedad actual plantea, esforzándonos por satisfacer las necesidades de los distintos grupos de población con una oferta variada de contenidos y de modalidades.

Quiero recordar también la labor del personal no docente del centro, que ha participado con su voluntad de servicio desde sus distintas áreas de competencia complementando la labor educativa.

Por todo ello debo agradecer a todos los que forman o han formado en algún momento parte del centro por contribuir a que la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca sea lo que hoy es.

Igualmente quiero agradecer a aquellas personas que desde la administración educativa nos han apoyado y facilitado nuestra tarea.

Enhorabuena a todos porque este evento también conmemora de alguna manera nuestro aniversario.

Carmen Ramos, Directora de la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca



DIRECTOR PROVINCIAL

Para los que hemos conocido la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca en sus tiempos más recientes, puede ser interesante conocer algunos datos sobre su estructura organizativa a nivel global, puesto que reflejan la función para la que esta institución fue creada y permiten interpretar con una perspectiva más amplia algunas de sus características actuales.

Las **Escuelas Oficiales de Idiomas (EEOOI)** de España conforman una vasta red de centros oficiales de nivel no universitario dedicados a la enseñanza especializada de idiomas modernos. Las EEOOI son centros dependientes de la Consejería de Educación de la JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN y están enmarcadas dentro de los centros de régimen especial. Con el Plan de Fomento del Plurilingüismo las EEOOI se convierten en centros integrales para todo tipo de formación en idiomas con una doble función: por una parte, apoyando el plurilingüismo en el Sistema Educativo, al otorgar prioridad al alumnado que se inscriba en un idioma distinto al cursado en los estudios ordinarios, y por otra, propiciando la formación permanente del profesorado en la actualización lingüística y de las personas adultas y colectivos profesionales.

El nuevo plan de estudios

Las EEOOI están sumidas en un proceso de profunda renovación y adaptación a las nuevas demandas surgidas en la sociedad, en especial tras la aparición del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. La Ley Orgánica de Educación (LOE), desarrollada posteriormente en un Real Decreto, estructura estas enseñanzas en los niveles básico (A2), intermedio (B1) y avanzado (B2), que se adaptan a las recomendaciones del Consejo de Europa y cuyos aspectos básicos han sido establecidos por el Ministerio de Educación y Ciencia. Esta regulación ha sido polémica y ha sido contestada por profesores y alumnos de las escuelas al restringir a las Escuelas la posibilidad de certificar titulación de niveles más allá del B2, al tiempo que se equipara la antigua titulación del ciclo superior, el Certificado de Aptitud, al nuevo grado B2, que no es más que un escalón intermedio en el aprendizaje del idioma.

Implantación

La implantación comenzó en el curso 2006-2007 con el N. Básico, en el 2007-2008 se incorporó el N. Intermedio y el próximo curso de completará con el N. Avanzado

Regulación

En España, los estudios de las Escuelas Oficiales de Idiomas (EEOOI), están regulados por Ley Orgánica 2/2006 de Educación y el Real Decreto 806/2006, de 30 de junio, por el que se establece el calendario de aplicación de la nueva ordenación del sistema educativo. Esta normativa establece las equivalencias del plan de

estudios anterior adaptándola al actual esquema de tres niveles:

- Nivel Básico (equivalente al A2 del Marco Común Europeo de Referencia)
- Nivel Intermedio (equivalente al B1 del Marco Común Europeo de Referencia)
- Nivel Avanzado (equivalente al B2 del Marco Común Europeo de Referencia)

En la práctica, algunas Comunidades Autónomas han creado planes de estudios de cinco años para impartir las enseñanzas de los tres niveles mientras que otras Comunidades han optado por planes de seis años, asignando dos años a cada nivel.

Modalidades de enseñanza

La enseñanza se imparte en las siguientes modalidades:

a) Enseñanza Oficial :

- Presencial. Los alumnos tienen derecho a asistir a clase y a dos convocatorias de evaluación final por curso. Asimismo, tienen derecho a la participación en las actividades culturales del Centro y a sus servicios, los cursos suelen tener una duración de nueve meses (de octubre a mayo) y las clases suelen impartirse en horario de tarde. Hay, no obstante, algunos centros que imparten cursos intensivos y tienen horarios más amplios, como es el caso de Salamanca.

- A Distancia: Sólo Inglés a través del programa "That's English!"

b) Enseñanza no oficial (Libre) : Los alumnos tienen únicamente derecho a examen de ciclo o nivel completo.

c) Cursos y planes específicos de formación de las personas adultas y el profesorado, que puntualmente la Consejería de Educación autoriza en determinados centros.



Sólo me resta ya, felicitar a todos los componentes de la Escuela de Salamanca que han hecho posible que la misma sea un referente no sólo regional sino nacional por su calidad educativa, por estos veinticinco años. Espero y deseo que nuestra escuela de Salamanca proporcione satisfacción a todos los sectores implicados en la educación. Siendo conscientes de la importancia cada vez más creciente que para nuestro sistema tiene la formación en los idiomas extranjeros y que supone un considerable esfuerzo por parte de la Administración de la Junta de Castilla y León y también por parte de nuestros profesionales, os animo a todos a participar y aprovechar las actuaciones que se brindan y que repercutirán sensiblemente y de forma eficaz en la adaptación, cada vez más necesaria, de nuestros ciudadanos a la Europa en la que estamos inmersos y que con mayor intensidad, si cabe, exige una mayor competitividad.

Bienvenido Mena Merchán.

*Director Provincial de Educación de la
Junta de Castilla y León en Salamanca*

25 ANIVERSARIO

Celebramos este curso el 25 aniversario de la creación de la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca. Parece que fue ayer cuando comenzaba su andadura y sin embargo ya ha pasado un cuarto de siglo en el que toda la comunidad educativa del centro ha puesto al servicio de la sociedad salmantina toda su dedicación y su saber hacer en la enseñanza de idiomas.

En efecto, fue en octubre de 1982 cuando a través de la promulgación de un Real Decreto se creaba la Escuela Oficial de Idiomas de nuestra ciudad, viniendo así a engrosar junto con la de Burgos, Ciudad Real y Murcia las 8 Escuelas de Idiomas hasta entonces existentes en todo el territorio nacional. Sin embargo, no es en octubre de 1982 cuando comienza su actividad didáctica y educativa. Con anterioridad a este año, había venido funcionando durante varios cursos en calidad de centro asociado de la Escuela de Idiomas de Madrid; si bien es el Real Decreto antes mencionado el que le confería su autonomía y por el que se autorizaba a impartir Alemán, Francés e Inglés a partir del curso 1982-83. Huelga decir que los principios fueron muy duros y difíciles, ya que no se contaba con la infraestructura y medios adecuados que este tipo de centro requería. Hubo de buscarse una sede provisional ubicada en uno de los pabellones del Colegio Público Caja de Ahorros de Salamanca en la Calle Peñafiel, en tanto se ponía en marcha el proyecto de construcción de un edificio propio que años más tarde vería su luz, la que es su actual sede en la calle Peña de Francia.

Debo significar que pese a las dificultades iniciales, superadas en todo momento por la ilusión, preparación y profesionalidad de su profesorado, la Escuela de Idiomas ha gozado desde el principio de un alto reconocimiento a su labor por parte de toda la sociedad salmantina. Este reconocimiento viene avalado por el alto nivel de demanda que este tipo de enseñanzas siempre ha tenido por parte del alumnado, y que no sólo busca calidad de enseñanza sino posibilidad de estudiar otras lenguas. En este contexto, pronto hubo que ampliar la oferta de idiomas. El siguiente idioma en impartirse fue Italiano y unos cursos más tarde se crearía el Departamento de Español para extranjeros, en consideración el alto número de población foránea residente temporalmente en Salamanca, en especial estudiantes universitarios, que solicitaban poder estudiar Español en nuestro centro.



Definitivamente la sede de la calle Peñafiel había quedado insuficiente para hacer frente a todos los alumnos que llamaban a la puerta y a los que resultaba físicamente imposible atender; por lo que fue en las navidades de 1990 cuando se procedió al traslado a la nueva Escuela en la calle Peña de Francia. Ahora se contaba con 22 aulas y espacios para la ubicación de cada uno de los departamentos, además de una dotación en medios audiovisuales de los que antes carecíamos y que hizo posible que la calidad de la enseñanza saliese fuertemente reforzada. Por otra parte, esta circunstancia iba a acarrear, como así ocurrió, una

importante ampliación en la plantilla del profesorado que permitió aumentar considerablemente el número de plazas ofertadas para cada idioma. Sin embargo, no siempre era posible atender a todos los alumnos que deseaban iniciar sus estudios en la Escuela, ya que la demanda continuaba siendo muy superior a lo que la Escuela podía ofertar. Ello nos hizo pensar desde un primer momento que la nueva sede podría pronto quedar pequeña y se vería seriamente condicionada para la implantación de nuevos idiomas. Con todo, se pudo ampliar la oferta con la creación del Departamento de Portugués, quedando así conformada en los idiomas Alemán, Español para Extranjeros, Francés, Inglés, Italiano y Portugués, que son los que actualmente se pueden cursar en la Escuela.

Durante todos estos años, han sido varias las iniciativas llevadas a cabo por diversas instituciones y la Junta a fin de hacer extensible este tipo de enseñanzas a los distintos puntos de la provincia, proceso que ha culminado con la creación de Secciones de la EOI en Béjar, donde se pueden cursar Francés e Inglés; Ciudad Rodrigo: Inglés y Portugués; Peñaranda de Bracamonte: Inglés y Santa Marta Tormes. Esta última comenzará su funcionamiento el curso próximo y, previsiblemente, impartirá Inglés

Han sido muchos los cambios sociales, políticos y económicos experimentados en la sociedad española en estos 25 años. En el mundo de la globalización y la movilidad, además de la titulación académica, se hace no ya necesario, sino imprescindible el conocimiento de idiomas como garantía de encontrar un puesto de trabajo. Así lo han venido entendiendo muchos de nuestros alumnos que no dudan en matricularse y aprender más de un idioma, ya que ven en ello una ventaja considerable a la hora de acceder al mundo laboral. No es casual, por consiguiente, el aumento experimentado en el número de alumnos que se matriculan en dos o más idiomas.

De otra parte, atendiendo a un perfil de alumnado diferente, la Escuela ha comenzado a ofertar cursos específicos. Con ellos se pretende dar respuesta a los alumnos que así los demandan y que van desde cursos de iniciación de nivel 0 hasta cursos de especialización. Es voluntad de la Escuela ampliar este tipo de cursos en el futuro.

La comunidad educativa de la Escuela tiene motivos más que justificados para mostrar su satisfacción con la labor desempeñada en estos 25 años, con la plena satisfacción del deber cumplido, pero también con la inquietud y la ilusión puestas en el futuro y en los nuevos retos que seguro nos va a deparar.

No quisiera finalizar sin antes rendir un emotivo y cariñoso recuerdo a la memoria de las profesoras D^a Carmen Alonso Garbayo D^a Jan Evans, que ya no se encuentran entre nosotros, pero nos dejaron su huella, profesionalidad y su eterna sonrisa. Su recuerdo siempre permanecerá en nuestros corazones y en el de sus alumnos.

Gregorio Navio G., Director de la Escuela desde el 1/10/87 hasta el 30/09/92



Sprachlich fit für Europa

Die EU-Kommission hat ein ehrgeiziges Ziel: Jeder Europäer soll in Zukunft mindestens zwei Fremdsprachen beherrschen. Die EU fördert deshalb Projekte zur Sprachenvermittlung.

Einwanderer lernen Deutsch von einem Muttersprachler. Wenn Tien Duc Nguyen vom Caritasverband in Magdeburg von seinen "Sprachpartnerschaften" spricht, blitzt der Stolz in seinen Augen. **Nie hätte er damit gerechnet**, dass seine Idee ein solcher Erfolg werden würde - zumal "Magdeburg nicht gerade für Toleranz stand", wie er sagt. Dennoch meldeten sich 30 Menschen, die jetzt in ihrer Freizeit Immigranten aus Vietnam, dem Kosovo oder dem Irak Einzelunterricht in Deutsch geben.

Die EU-Kommission war so beeindruckt von dem Projekt, dass sie Tien Duc auf der Sprachenmesse EXPOLINGUA in Berlin mit dem "Europäischen Sprachensiegel 2004" in Silber auszeichnete, **mitsamt 1000 Euro Preisgeld. Der Wettbewerb wird** seit 1999 auf nationaler Ebene in 31 Ländern **ausgetragen**. Diesmal stand er unter dem Motto "Sprachenlernen und sozialer Zusammenhalt-Chancen für Erwachsene" und schloss damit auch Integrationsprojekte für Immigranten ein.

Der Wettbewerb soll klar machen: Fremdsprachen werden in ganz Europa immer wichtiger, egal ob für Einwanderer oder Einheimische. In vielen Berufen sind sie **heutzutage** bereits wichtige Voraussetzung. Die EU-Kommission hat deshalb ein anspruchsvolles Ziel: Jeder Bürger in Europa soll künftig drei Sprachen beherrschen.

"Man braucht in Zukunft einfach mehrere Fremdsprachen und nicht nur Englisch, um miteinander zu kommunizieren", sagt Andreas Pieper von der Nationalen Agentur Bildung für Europa. Schließlich sei die EU gerade auf 25 Staaten angewachsen. "Es ist einfach wichtig, die Sprache des Nachbarn zu beherrschen, vor allem wenn man in einer Grenzregion lebt."

Bislang sind es nur kleine Staaten wie Luxemburg oder Finnland, in denen **die Maßgaben** der EU zum Großteil umgesetzt sind. Für drei Viertel der Bevölkerung ist eine zweite Fremdsprache dort ganz normal. In Deutschland **hapert** es da noch etwas. Hier spricht **gerade mal** jeder zweite eine Fremdsprache, sagt Andreas Pieper. Damit liege Deutschland europaweit aber im guten Mittelfeld.

Aus: der Deutschen Welle

One of the main reasons to study languages

Some days ago I heard the most radical comment about travelling abroad and languages. I felt very surprised because the person who told me the little story was very embarrassed and oppressed.

It happened to him and his family during their last summer holidays. He described what he experienced that time as his worst trip abroad because of the language. He cannot speak French or English and he found lots of obstacles when he tried to communicate with the staff of restaurants, hotels and the airport. After this terrible experience he states that he will never travel abroad again.

I felt something similar during one of my trips. This happened in a Plant Physiology Meeting in Poland three years ago. I had to travel by train from Warsaw to Krakow and I arrived at the train station at midnight. The only person in that station, a woman who was selling the train tickets, could not speak any language apart from her native Polish. The feeling you have when somebody cannot understand you is indescribable. And what is worse ... because of this I was waiting for a train, which never arrived, in a station closed because of rebuilding works. The provisional new railway was in front of the station. I realised that after asking several people. I spent more than one hour looking for an English speaking person at the station.

To sum up, I would like to give my personal opinion about these tiny anecdotes. It is not only important to study English or any language because of our jobs or for pleasure. The importance of knowing languages lies in the possibility of living without barriers and limits, the freedom you have in your daily life wherever you want to go.

It is very sad to condition our lifestyle to our language. Changing this depends exclusively on ourselves.

*M^a Angeles Sánchez Sampedro.
Curso Especifico Avanzado Inglés*

Con F de Felicidades o los valores románticos de aprender en la EOI

Parece que hay que matricularse en la Escuela Oficial de Idiomas para caer en la cuenta que “felicidades” no sólo se escribe con “f”; existen varias modalidades (igual de válidas), como la que empieza por “g”. No, no se trata de “Gelicidades”, sino de “Glückwünsche”, que es lo que deseamos los componentes y alumnos del Departamento de Alemán a la escuela por su primer cuarto de siglo de funcionamiento en la capital salmantina.

25 cumpleaños no son tantos ni tan repetitivos si son 5739 los alumnos que han entonando su “Zum Geburtstag viel Glück” a lo largo de todo este tiempo.

5739 alumnos que pueden acceder a otros mundos al superar la barrera más infranqueable para los humanos: la del idioma.

Bien es sabido que la globalización tiene sus cosas buenas y sus cosas malas. Sin ánimo de entrar en el ya manido debate, es cierto que consigo ha destruido muchas barreras: las físicas y temporales ya forman parte del pasado, ya que con Internet o la televisión por satélite podemos estar ahora mismo viendo lo que ocurre en Singapur o debatiendo en foros estadounidenses las claves de su política exterior. O comprar en supermercados alemanes o trabajar en multinacionales chinas del motor sin salir de España. Sin embargo, todo esto no se podría hacer sin un código común.

¿Qué dirían de todo esto los alemanes del s. XIX?. Sin duda, caerían en la cuenta de que fallaron en su definición de “Volksgeist” al asociarlo al territorio (el prusiano, por supuesto), ya que el espíritu de un pueblo no lo conforma la pertenencia a un territorio y ésta es, asimismo, la raíz de las diferencias entre unos nacionalismos y otros. Lo conforma la voluntad de pertenecer a esa nación, algo muy diferente, ya que es un acto querido y no impuesto. De esta manera lo podemos ver hoy en día: somos muy europeos porque tenemos libre circulación de personas y mercancías entre los países miembros, una moneda común que nos permite comprar un billete a bajo coste y que nos coloque por un módico precio en la capital berlinesa. Pero, volviendo a lo de antes, ¿somos más europeos que antes por haber regulado todo este tipo de legislación o por hacer uso de ello?

Desde las Escuelas de Idiomas es desde donde se configura todo este sentimiento tan decimonónico pero a la vez tan romántico de pertenencia a un ente común. No sólo a Europa; con los idiomas podemos salir de nuestro burbuja española y acceder a cualquier rincón del mundo. Y hacer uso de euros en España, pero también en Francia y Alemania (en donde suenan/oigos/). Y hacer la compra pero también *einkaufen*. Y en definitiva, sortear los Pirineos y sentir curiosidad por saber qué hay más allá.

Paula Pérez Sobrino. 1º C. N.B. Alemán

O que estou a “aprender” na escola de línguas

Já faz quase nove anos que venho às aulas da escola de línguas.

Comecei na escola de Segovia para aprender francês, a língua do amor (*On dit que pour bien parler d’amour, il faut connaître la langue que parlent les Parisiens*).

Agora estou cá, em Salamanca, onde cheguei mesmo até finalizar o francês, e como vêem, estou a tentar aprender português, a língua da mística (há quem diga que é a melhor língua para falar com Deus).

Embora não seja fácil para mim nem sequer falar a minha própria língua, gosto muito desta actividade, pois tenho conhecido muita gente diferente e gira e sobretudo porque procurar falar outra língua é tentar conhecer outras formas de olhar a vida, é “aprender” outras culturas e mudar, é olhar com os olhos dos outros.

Gostava de falar com a língua universal que todos compreendêssemos, mas se calhar, como é possível que isto demore ainda mais algum tempo, quando tenha o título de português, acho que vou estudar também chinês, ou inglês, ou catalão, ou norueguês, ou árabe, ou grego, ou japonês, ou italiano, ou...

Porque adoro aprender e aprender.

Até já.

Elena Gutiérrez. 2 NI Português

Le français et l’art, par hasard

C’était l’été 2005. J’avais envie de voyager en France pour la connaître un peu plus et perfectionner la langue. Mon prof de français m’avait montré il y avait quelques jours une affiche sur l’existence d’une Association française de bénévoles s’intéressant à l’art et à l’architecture, et qui voulaient organiser une communauté en été. La communauté consistait à vivre pendant 15 jours avec des jeunes de différents pays, devenir guide bénévole dans une église ou cathédrale (comme un guide touristique qui explique un monument aux touristes). Ce projet m’a tout de suite séduite...et économiquement cela ne supposerait que les frais de voyage car C.A.S.A.,(c’est le nom de l’Association) assumerait les frais d’hébergement.

Cet été-là j’ai fait la communauté à Poitiers. Une ville coquette édifée sur une colline avec des vestiges de l’Antiquité où l’on peut admirer une très belle et petite église de l’art roman qui fait partie du Chemin de Saint Jacques... (Et je pourrais continuer à parler du charme de ce lieu des heures et des heures...) Mon expérience a été tellement bonne et intéressante que l’année suivante j’ai décidé de refaire une autre communauté, cette fois à Bourges.

C’est précisément à Bourges que j’ai fait la connaissance de gens formidables qui sont devenus, à

coup sûr, des amis pour toujours et avec qui, par la suite, j'ai eu l'occasion de visiter d'autres lieux comme Paris, Arras, Saint Omer, Dunkerque... Bon, à Bourges on a vécu une communauté géniale dans une ville très agréable, et on a travaillé dans une cathédrale gothique incroyablement grande dans tous les sens: elle est énorme, accueillante, jolie, magnifique... impressionnante! C'est à vous couper le souffle!

C.A.S.A. c'est une porte ouverte à l'art, à la défense des monuments artistiques, à la culture française, à l'esprit de voyager et de connaître de nouvelles manières de penser, de vivre. Ça nous sert aussi à pratiquer les langues, ce dont nous n'avons pas toujours l'opportunité dans notre pays. Il faut faire une communauté C.A.S.A. Sans peur. C'est sûr qu'elle sera inoubliable et après vous aurez envie de la refaire. Comme moi, je suis impatiente d'y retourner cet été!

Pour en savoir beaucoup plus, consultez le site internet: www.guidedecasa.com scasa99@aol.com

Elena Lima, 4^o C de Francés

La importancia de aprender lenguas

La lengua es un instrumento que permite la comunicación entre los seres humanos y cuando se difunde facilita la interacción entre los hablantes de diversos países del mundo. También es una vía de transmisión de conocimiento de otras culturas, hábitos e ideologías, al mismo tiempo que preserva la identidad cultural.

Pero, ¿por qué es importante aprender lenguas?

Una de las mejores definiciones nos la dio el primer día de clase la profesora Vega Llorente Pinto, mi profesora de Español de la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca:

“Estáis aquí para aprender español así que hoy vamos a emprender un largo camino..... porque «saber una lengua» no es sólo saber cosas sobre ella. Lo importante es saber actuar con el idioma y utilizarlo participando en una discusión, leyendo un periódico o escribiendo una carta. Y la forma de hacerlo y el tono adecuados dependerá de con quién hablamos, de qué relación tenemos con esa persona y de lo que queremos conseguir. Sin olvidar que para entender las palabras de nuestro interlocutor hemos de reconocer sus intenciones... y que para comprender un texto tenemos que identificar el tipo de texto al que nos enfrentamos.

Relacionarse con personas que tienen otras costumbres y diferentes valores, conocerlos, respetarlos, también nos va a ayudar a desenvolvernos de forma fluida... porque a diferencia de cualquier otra materia aprender un idioma implica la adquisición de destrezas y pautas de conducta que son características de otra comunidad. Por tanto, el éxito a la hora de aprender español dependerá de vuestras actitudes hacia

la comunidad de hablantes de esta lengua tanto como de la actitud con la que encaréis el aprendizaje.

Además, tendréis que desarrollar estrategias para deshacer equívocos, malentendidos, problemas que se presentan en la comunicación y entonces os apoyaréis en vuestros conocimientos de otras lenguas y culturas.

Y os daréis cuenta, fascinados, de que a partir del español estáis aprendiendo a comprender otras lenguas como el italiano, el portugués, el catalán, el rumano, a aprender otras más lejanas, a reflexionar sobre la vuestra y a aceptar a las personas que no hablan vuestro idioma y que se comportan de forma distinta.

Tantas y tantas habilidades y no sólo «el mítico subjuntivo», la famosa oposición *ser/estar* o *por/para* se ponen en juego. Aprender una segunda lengua supone un gran reto: es en el fondo aprender a ser una persona social distinta.

La aventura no ha hecho más que empezar y es apasionante...”

Después de mucho viajar y mucho estudiar, puedo decir sin lugar a dudas que lo que necesitamos es tener la competencia de utilizar la lengua como instrumento de comunicación y no sólo aprender las reglas gramaticales como algunas escuelas exigen. Saber usar adecuadamente la lengua nos ayudará a expresar de forma coherente y eficaz nuestros pensamientos, pues el lenguaje es una herramienta para adaptarnos al mundo.

Podemos decir, entonces, que la lengua establece un vínculo social entre las personas y que cuanto más se amplían los límites de una comunidad, más necesidad de comprensión hay. Recordando a los antiguos exploradores españoles que salían a buscar nuevos mundos, los exploradores de la edad moderna tienen sed de conocimientos, de comunicación. Hoy en día es impensable vivir aislado sin que se produzca un intercambio entre los miembros de una sociedad cada vez más globalizada. Lejos del aislamiento, lo que busca con intensidad y constancia el hombre de hoy es crear lazos, lograr un acercamiento a otras realidades distintas de la suya.

Por eso el hombre actual no se conforma con conocer solo su ámbito y a su vecino. Va más allá, incluso, de su planeta. Esta búsqueda de proximidad y de relación requiere un código común para promover y facilitar el intercambio de ideas y saberes.

Así que, estimados lectores, estudiando y aprendiendo idiomas nos comunicaremos y nos desenvolveremos en el mundo globalizado de hoy, en el que la lengua es el eslabón más importante entre el hombre y el mundo.

Karla Gomes de Sousa. 2 NI Español

¡Hola, España!, ¡Aquí estoy!

Presentamos varios testimonios de extranjeros que estudian español en la Escuela Oficial de Idiomas y viven en nuestra ciudad de forma permanente o transitoria.

Han escrito sobre sus impresiones de España y en concreto sobre lo que más les sorprendió en sus primeros meses en España.

Los estudiantes pertenecen a los grupos de 1º de Nivel Intermedio (grupos D y E) de español a cargo del Prof. R. Sánchez Sarmiento



“Carino, niña, corazón,...”

Mis primeros días en Salamanca fueron días inesperadamente tranquilos a pesar del estrés que tenía por la búsqueda de una habitación y por adaptarme a la nueva ciudad...

Muy pronto me di cuenta de cómo la gente de aquí está más tranquila y relajada y no tiene prisa para hacer lo que tenga que hacer; sonrío siempre; te habla incluso si no te conoce y te llama eso de “carino”, “niña”, “corazón”.

Esto tal vez me llama la atención porque he vivido en una ciudad grande como Milán donde la gente a las siete de la mañana corre, te empuja y ya está nerviosa.

Pero lo que no me gusta tanto es que muchos de los estudiantes españoles que he conocido no son muy activos ni tampoco quieren ser tus amigos porque tal vez piensan que no vale la pena establecer una amistad fuerte porque yo soy extranjera y me voy a volver a mis país.

*(Margherita Forgone, 23 años, Italia.
Estudiante. Llegó en septiembre de 2007.*



“Muchos ladrones...”

Después de diecisiete horas en avión desde Taiwán , llegué a Salamanca en enero de 2007 sin saber nada de español. Antes de venir a España me habían avisado de que había muchos ladrones cuyos objetivos eran los turistas extranjeros. Me habían dicho que esto ocurría mucho en Madrid y que tenía que tomar muchas precauciones. Por lo tanto, oculté todos mis documentos importantes debajo de mi ropa y estaba tan nerviosa que no hacía más que prestar atención a todo lo que se movía a mi alrededor. Pero, menos mal, no me pasó nada de malo . Por el contrario se me acercaron muchos madrileños para ayudarme a subir la maleta al verme con problemas para hacerlo sola. Yo, como no entendía nada de lo que me decían me ponía más nerviosa viendo cómo mi maleta iba de mano en mano y yo pensando “¿serán ladrones disfrazados?”. Menos mal , no fue así.

*(Su, Chiu-Yen, 22 años, Taiwán. Estudiante.
Llegó en enero de 2007)*



Adaptarme a los horarios fue lo más difícil. Y también hacer amigos y el clima.

Para mí adaptarme a los horarios fue lo más difícil ya que en Brasil trabajamos desde las ocho de la mañana hasta las seis de la tarde. . El resto del día queda libre para hacer lo que quieras (estudiar idiomas, hacer las tareas del hogar, ir al gimnasio,...).

Aquí me sorprendió enormemente el que las tiendas estuvieran cerradas a la hora de la siesta. Yo no podía hacer nada y después me fui buscando ocupaciones en ese tiempo “perdido” y me dedicaba a descansar y a cocinar.

Otra dificultad fue hacer nuevos amigos.

Ahora , después de un año en Salamanca me he dado cuenta de que puedes hacer amigos pero debes gastar dinero y no ser tacaño. Los amigos se ven en los bares y debes gastar un montón si quieres estar con ellos.

Y lo último, el clima de Salamanca, fue una sorpresa. Antes de venir aquí pensaba que el clima era bueno, caluroso pero cuando llegué me di cuenta de que era todo lo contrario.

*(Thais Martins Marques Costa, 26 años. Brasil.
Estudiante . Llegó en septiembre de 2007)*



Conocer a mucha gente de todo el mundo ... y así se puede sobrevivir durante las primeras semanas

Llegué sola a Salamanca como estudiante de intercambio pero muy pronto conocí a mucha gente. Me alegró el que pudiera conocer a tanta gente y establecer una red de amistades en tan poco tiempo. Yo creo que esto ocurre por el sentimiento que uno tiene de formar parte de un grupo de extranjeros que están unidos por los mismos problemas, las mismas inquietudes e intereses. Sólo así se puede sobrevivir durante las primeras semanas caracterizadas por la desorientación y por las experiencias nuevas.

A mí me gusta formar parte de ese grupo y que ese grupo sea de gente de todo el mundo.

He viajado mucho con mis amigos y eso nos ha unido mucho.

Pero ¡qué pena que se vayan todos tan pronto!

*(Lydia Puschnerns, 23 años, Alemania.
Estudiante. Llegó en septiembre de 2007)*



“Imaginaba que bastaba con sustituir la terminación çáo por-ción...”

Cuando vine por primera vez a España pensaba que sería fácil aprender el idioma. Yo no sabía nada

de español e imaginaba que cambiando los artículos y las terminaciones de algunas palabras como-çao en portugués por-ción en español sería suficiente para hablar y comunicarme. Esto lo pensaba yo en mi país, Brasil. Pero llegué a España y ya en el aeropuerto no podía entender casi nada de lo que me decían e intentaba comunicarme en una especie de lengua imaginaria que podría ser “el portu-ñol”. La gente me miraba con cara de duda sobre lo que yo decía y no hacían más que preguntarme “Pero...¿cómo dices?”. Tras esos primeros días me di cuenta de que cada idioma tiene su particularidad, y aunque hay semejanzas, también hay muchas diferencias. Y eso necesita un estudio y una reflexión.

Además de darme cuenta de que tenía que estudiarlo, comprendí que tenía que aprender un montón de cosas más: las expresiones, los gestos, la cultura, la Cultura,... Y eso es lo que estoy haciendo en mis clases.

(Aline Viviera. 26 años, Brasil. Estudiante .
Llegó en octubre de 2006)



Es una ciudad muy bonita,... tan bonita que me quedé

Mis primeros meses en España... Bueno... Pongamos un poco de orden. Llegué en abril de 1994. La verdad es que vine a este país simplemente para conocerlo. Mi marido (entonces era mi novio) me decía que era un país bonito y tranquilo. Yo pensaba: “si él lo dice, será verdad”. Salamanca me pareció una ciudad muy bonita y me pareció tan bonita y me gustó tanto que me quedé a vivir aquí. Hoy vivo aquí con mi marido y con mi hija.

Eso sí: la única cosa que echo de menos es mi familia y siempre que puedo me voy a mi país de vacaciones para estar un poco con los míos.

(Neuza Xavier de Brito. 30 años. Brasil. Vive y trabaja en Salamanca. Llegó en 1994)

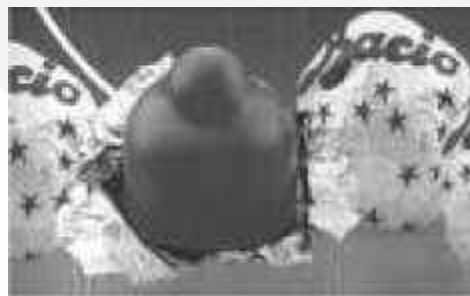
Il bacio d'Italia

Che ne dici di riceverlo?

È vero che tanti di noi diventiamo poeti sognanti quando pensiamo in Italia e la sua cultura, con la letteratura divina, con le sue città svariatemente meravigliose, con la cucina eccezionalmente squisita e con la sua gente carinissima e cordiale. Forse, perciò siamo numerosi quelli che abbiamo deciso di imparare la lingua italiana Scuola delle Lingue Straniere (Escuela Oficial de Idiomas); magari pensiamo che un giorno non solamente leggeremo Dante o Svevo in originale o guarderemo “*Pane e Tulipani*” o “*L'Ultimo Bacio*” senza traduzione, ma che una mattina noi stessi potremo salutare il cassiere del Colosseo con un “*Buongiorno!*” o ringraziare con un “*Grazie mille!*” uno sconosciuto nella strada di

Firenze o Napoli per il suo complimento inaspettato “*Che occhi così belli!*”.

E veramente molte volte andiamo in Italia per le vacanze, passiamo il tempo bellissimo, ma quando torniamo in Spagna, cosa vediamo? Che non abbiamo appena parlato l'italiano, perché ci siamo andati con i nostri amici, con la nostra famiglia, con cui non facciamo altro che parlare la madrelingua! Adesso, ci domandiamo se vale la pena andare in Italia per migliorare l'italiano se poi torniamo con quasi lo stesso livello...



Ma la risposta è sì, ne vale la pena! Dovremmo solamente cambiare il tipo del nostro viaggio e non andarci in vacanza con gli amici della stessa lingua (anche questo è ammissibile, ma non per imparare l'italiano!), ma cercare un viaggio di studio in una Scuola d'Italiano per Stranieri, eppure ce ne sono tante nella mappa dello stivale!

Una Scuola d'Italiano per Stranieri, come la Scuola “*Dante Alighieri*” di Castelraimondo (Macerata-Marche) dove ho fatto il corso di due settimane qualche giorno fa, offre altro che solo un corso di lingua-oltre alle lezioni quotidiane di grammatica, lessico, letteratura, cultura e civiltà, - dà la possibilità di conoscere da dentro l'Italia vera, con le gite organizzate, con la sezione di cinema, con le feste tradizionali, con i viaggi nelle città più conosciute ecc, ecc ... E, dal punto di vista della lingua, offre una possibilità unica-immersione totale nelle condizioni linguistiche, quando uno straniero è veramente obbligato a parlare tutto il tempo la lingua di Petrarca! Non c'è scampo quando non c'è nessuno che parla la tua lingua materna!

Infatti, un soggiorno in una scuola per stranieri è una esperienza irripetibile che non si dimenticherà mai. Credo che noi, gli alunni della Scuola Ufficiale di Lingue di Salamanca siamo privilegiati perché, a differenza di altre persone, possiamo ricevere una borsa di studio per un corso in Italia, non solamente a Castelraimondo e per due settimane, ma anche in altre città e per più tempo. L'unico passo che dobbiamo fare è informarci nel Dipartimento d'Italiano della EOI di Salamanca e chiedere queste borse (ce ne sono molte!), quindi vi dico “*In bocca al lupo!*”.

Olga Ivanova. I° C NB Italiano

El rincón de la poesía



TOI

Toi, qui prends
la lumière du soleil pour moi,
toi qui prends de l'eau
pour me rafraîchir souvent,
toi qui as fait de ma vie
une bonnée tournée de notre existence,
toi qui combles mon coeur battant,
j'ai seulement un mot à dire:
amour, amour simplement.

Encarna Carrasco. 4º A Francés

EN CE MOMENT

À quoi servent mes larmes
si je ne sais te comprendre,
si je ne peux te rejoindre?
Mon espoir s'envole,
il a tué mes meilleurs sentiments.
Ce soir la pluie tombe et tombe,
la lumière s'éteint.
Il viendra me voir tout souriant,
je sortirai de sa vie lentement
et demain il saura
tout ce que je l'avais aimé.
À quoi servent mes larmes?
Je ne le sais pas encore.



Encarna Carrasco. 4º A Francés

MES MAINS

Mes mains qui caressent souvent mes enfants,
mes mains qui frappent des portes fermées,
mes mains qui deviennent l'aide de quelqu'un
et qui peuvent offrir mon coeur ouvert
à ceux qui ont besoin de moi.
Toujours mes mains qui serrent les tiennes,
toujours ensemble pour devenir une seule main.

Encarna Carrasco. 4º A Francés



Liebesgedicht

Wenn ich jeden Tag morgens
Neben dir aufwachen würde,
wäre es nicht am besten?
Wenn du jeden Abend mir
"ich liebe dich" sagen würdest,
hätte ich nie mehr Angst.
Wenn ich jede Nacht
deinen Atem fühlen könnte,
während du schläfst.
Könnte ich
in deine blauen Augen schauen
mein ganzes Leben lang?

Elena Correa, 1ºB NI Alemán

Abre os teus olhos,
abre-os e espreita
devagarinho.
Sonha...

...Ao olhares as vielas estreitas,
ao olhares os seixos espelharem a luz do sol
-dias após alagados pela chuva-,
as sombras da história escorregarem
debaixo deles,
as pequenas janelas abertas
e uma velhota aborrecida trás elas...

...Ao olhares...sonhas.

Sonhas com lendas escondidas debaixo das telhas,
com versos perdidos debaixo dos sonhos.

"Atravessa esta paisagem
o meu sonho de um porto infinito...."

Fecha os teus olhos,
fecha-os.

O porto, o porto!!

não é só um sonho, mas uma chamada;
uma corrida ruas abaixo com os olhos fechados.

Pára, pára!!

O cheiro ao sal... O Tejo.

"...o meu sonho de um porto infinito..."

Se quiseres,
talvez sejas capaz de lobrigar um rei voltar a través
do nevoeiro;

...capaz de ouvir as sereias cantarem,
só se quiseres olhar.

Viagem a Lisboa. Esther Diego 4º Português

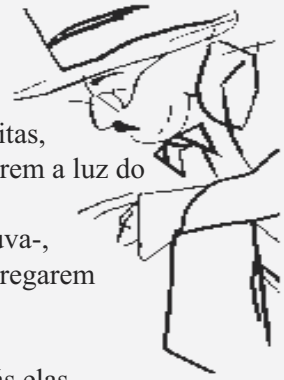
Je sèche mes larmes
et regarde l'infini
me disant intranquille:
que puis-je faire
pour que tu m'aimes?

Les étoiles s'éteignent
petit à petit, en silence,
pleurent pour toi,
pleurent parce qu'elles me voient
aussi, inconsolable, pleurer.

Le froid de la glace,
les larmes deviennent des
poignards,
l'encre noire c'est le rouge du sang
de mes veines qui tôt se videront.

La mort est mon seul amour;
le seul lever du jour,
le rêve de l'agonie,
le repos de la vie
qui bientôt va finir.

María del Arco 1ºC NA Francés





La libertà della colomba

Le prigionieri sono fatte di solito per trattenere dentro i prigionieri. Quella gabbia invece era stata fatta per impedire entrare gli uccelli. I poverini, dovevano accontentarsi di vedere i piccioni mangiare dentro, senza mai trovare neppure un grano.

La colomba era nata nella gabbia. Gli uccelli di fuori avrebbero scambiato volentieri la loro libertà per un piatto di grano.

Ma, per il piccione del nostro racconto, la libertà era soltanto un concetto immaginario. Perfino, il suo nome "piccione" era abbastanza simile a quello della prigioniera dove aveva sempre vissuto. Credeva che il mondo fosse diviso nei mille e un pezzi che vedeva attraverso la maglia di filo di ferro.

Quel giorno c'era un sole primaverile e non so chi si era dimenticato di chiudere la porta della gabbia. Il piccione scese come al solito per beccare il grano per terra, e senza rendersi conto si trovò fuori.

Dubitò un secondo eterno, guardò indietro e quasi senza volere battè le ali e si tuffò dall'erba fino all'azzurro del cielo. L'ho attraversato velocissima, il cuore ristretto e la testa piena di libertà.

All'improvviso, un'aquila sospesa sopra le nuvole, si è incrociata con lui e la sua libertà sognata è finita nelle grinfie aciaiate della rapace.

Sempre ho creduto che l'uomo bilancia dall'amore fino alla morte e anche dall'amore fino alla libertà.

Ma per la nostra colomba: Ne è valsa la pena perdere la vita per un minuto di gioia?

Il sole proseguiva il suo corso e la morte di un piccione non importava nulla al mondo.

Juan Antonio Mateos Polo. 1° CS A. Italiano

A beira do rio



A toupeira esteve muito atarefada toda a manhã. Ela fez uma limpeza geral da sua casinha para festejar a chegada da Primavera. Primeiro com vassouras, depois com espanadores; depois com uma broxa e um balde de cal, encarrapitada nas escadas, tamboretas e cadeiras, até que teve a garganta e os olhos

cheios de pó, salpicaduras de cal por toda a sua preta pele, as costas doloridas e os braços cansados. A Primavera fervia no ar por cima e na terra por debaixo e ao redor dela, penetrando até à sua escura e humilde casinha com o seu espírito de descontentamento e anelo divinos.



Não foi nada estranho, pois, que de repente ela atirasse a broxa ao chão, dissesse "Caramba!" e "Que fastio!" e também "Para o diabo a limpeza!" e saísse disparada da casa sem sequer esperar a pôr o casaco. Algo ali em cima a chamava imperiosamente, e introduziu-se pelo túnel

empinado. Cavou, escavou e socavou a terra e escarvou e logo volveu a escavar e escavar e cavar, movendo afanosamente as garrinhas, e murmurando entre dentes "Lá vou, acima, acima!" até que por fim, pop! Espreitou o focinho ao sol e achou-se rodando pela erva cálida numa grande pradaria.



"Que bom é isto!" disse para si. "É melhor que cair". O sol aquecia a sua pele, suaves brisas acariciavam a sua testa febril, e depois do isolamento na cave onde

morava há tanto tempo, os gorjeios dos pássaros felizes soavam quase como gritos nos seus ouvidos embotados. Saltando com as suas quatro patas a um tempo, embargada pela alegria de viver, seguiu o seu caminho pela pradaria até chegar a uma sebe no fundo.

"Alto!" disse um coelho idoso, "Seis centavos pelo privilégio de passar por um caminho privado!"

Esther Bandin. 2° NB Português

Trois allumettes une à une allumées dans la nuit
La première pour voir ton visage tout entier
La seconde pour voir tes yeux
La dernière pour voir ta bouche
Et l'obscurité tout entière pour me rappeler tout cela
En te serrant dans mes bras

PARIS AT NIGHT (Jacques Prévert)

Elena Lima Muñoz. 1° C NA Francês

El placer de leer...también en la escuela

A todos nos gustan las historias, y a la mayoría nos gusta leer. En el Club de Lectura de la Escuela ésa es nuestra pasión. Por eso intentamos compartir esas experiencias positivas que sutilmente nos inspiran, enriquecen nuestra existencia y nos proporcionan placer, conocimiento y compañía.

Leer es un acto privado e íntimo. Con cada nuevo libro nos asomamos a una ventana e iniciamos un viaje, participando de las alegrías y sufrimientos de los personajes, viviendo sus vidas. Pero al compartirlo lo convertimos en un acto social. En nuestras reuniones escuchamos nuestras a menudo apasionadas respuestas a los libros, e intercambiamos reflexiones, análisis, emociones, sentimientos, impresiones, ideas.



No somos especialistas en crítica literaria, ni buscamos el estudio exhaustivo de la obra. Sólo perseguimos incrementar el placer de la lectura al compartirlo. Y aprovechar el apoyo y estímulo para leer algunas de las muchas obras relevantes escritas por algunos autores representativos de nuestro entorno cultural más inmediato, Europa.

Este Club de Lectura nació en 2006 y nos hemos reunido regularmente desde entonces, más o menos una vez al mes. Hemos llegado a la última página de muchos libros ya, hemos debatido, y en ese proceso, al que la lectura nos impulsó, nos hemos conocido, tal vez, un poco mejor.

Profesora Coordinadora del Club de Lectura de la EOI

Hemos leído... y hemos opinado



Julian Barnes,

Hablando del asunto

"Irónica, mordaz, pero realista: te puedes reconocer"

Angela Abreu,

Mil años menos cincuenta

"La historia de una familia puede ser la historia de la Historia"



Heinrich Böll,

Opiniones de un payaso

"Sentimientos de la Alemania de la posguerra en la voz de un Premio Nóbel"

Éric Fottorino,

Caricia de carmín

"Queriendo ser impactante acaba por ser previsible"



Natalia Ginzburg,

Querido Miguel

"Literatura fácil y quizás un tanto amanerada"

Olga Guirao,

Adversarios admirables

"Radiografía del amor-odio de un matrimonio"



Marlen Haushofer,

La puerta secreta

"Una puerta a la desesperación resignada. No leer en estado depresivo"

Hanif Kureishi,

Intimidad

"¿Merece la pena acabar de leer este libro? Puede que no."



Sándor Márai,

El último encuentro

"La contundencia de un encuentro. La contundencia de un gran escritor"

Juan José Millás,

El orden alfabético

"Un gran articulista, pero ¿un gran novelista?"



Antonio Muñoz Molina,

En ausencia de Blanca

"Irregular...una obra menor de un escritor mayor"

Fabrizio Rondolino,

Un lugar tan hermoso

"Una gran reflexión sobre el poder de la memoria"



José Saramago,

Ensayo sobre la ceguera

"La voz de nuestro siglo; la alerta sobre nuestra ceguera"

Stefan Zweig,

Carta de una desconocida

"¿Es posible amar así? ¿es posible tanta devoción?"



Emily Brönte

Cumbres borrascosas

"La inalterable fatalidad de las pasiones humanas"



Eça de Queiroz

El primo Basilio

*“Literatura añorada...ya no se escribe así.
Una obra maestra”*

Amélie Nothomb,

Estupor y temblores

“El estereotipo japonés exprimido al máximo”



Oscar Wilde

El retrato de Dorian Gray

Nuestro próximo compañero de viaje

E per il piacere della lettura...

Gli studenti del 5° anno di italiano vi consigliano

L'ALCHIMISTA (P. Coelho)

Quando vuoi qualcosa, l'universo intero cospirerà attorno a te affinché lo raggiunga.

Gema Ruiz

LA BIBLIA DE BARRO (Julia Navarro)

Un'affascinante storia che ha come protagonista il mondo dell'archeologia e dove la vendetta e l'ambizione sono le cose più importanti.

Pili Martín

CAMERE SEPARATE (P. Tondelli)

La letteratura non salva. Solo salva l'amore e la fede.

E questo senso di colpa per essere nato, per aver occupato un posto che non voleva, (...) si è dislocato in un mondo separato, quello della letteratura.

Pedro Ingelmo

L'ISOLA DEL TESORO (Stevenson)

Ci sono isole nel tempo dove mi sarebbe piaciuto vivere; credo che una delle più belle sia “L'isola del Tesoro”

Pablo C. Díaz

IL LUPO DELLA STEPPA (H. Hesse)

La solitudine è indipendenza: l'avevo desiderata e me l'ero conquistata in tanti anni. Era fredda, questo sì, ma era anche silenziosa, meravigliosamente silenziosa e grande come lo spazio freddo e silente nel quale girano gli astri.

Julia García-Arévalo

LE LACRIME DI HENAN (Antonio Gómez Rufo)

Così presto raggiungi un sogno, così effimero diventa.

María Vicente

I PILASTI DELLA TERRA (Ken Follett)

Un'allodola presa nella rete. Cantava soavemente più che mai. Come se il canto suo potesse ancora. Separare le ali dalla rete.

Alberto Fernández

PICCOLI DEI (Terry Prachett)

Il Tempo è una droga. In eccesso può uccidervi.

Alberto Fernández

Il riso è il sole che scaccia l'inverno dal volto umano

Victor Hugo

About the Plaza Mayor of the 21st Century

From the end of the 18th century, the time in which they finished the works of construction of the Plaza Mayor in Salamanca, this space has been the neuralgic centre of our city. In it all kinds of events have been celebrated, from markets to acts justice, and the principal streets of the city depart from it. Our square has been a witness, throughout the centuries, of the principal events of the history of the city, and has become the heart of Salamanca: a place of intersection of multiple paths, a place to arrange an appointment and pass through on our way, an obligatory visit for all tourists, a place for international summits, holidays (parties), bullfights ...

In 2005, we celebrated the 250th anniversary of the Main Square. Architects all over the world thought about the public space of the square and its surroundings, proposing suggestions, perspectives and invitations to enter the Plaza Mayor of the 21st century, with a new look: "Emptinesses of light, the Main Beach, Main Stadium, 250 Stars, Ephemeral Plots, Emptying the Emptiness...", are examples of some of these reflections. We can penetrate into these ideas and more in the book, "SALAMANCA. SIGLO XXI. PLAZA MAYOR".

"...The President of the United States travels to Salamanca to give a speech in a conference. In the middle of the political meeting, someone tries to commit an outrage right at this moment, against his life. The history is told through the eyes of eight persons who were there at the time. Eight points of view, each one with a different version of the only truth. What really happened? ". This is the plot of the movie " VANTAGE POINT ", a recently released American movie, which has its principal scene in a replica of the Plaza Mayor of Salamanca, set up in a film studio of Mexico. Another demonstration of the Plaza Mayor as a stage of events.

In conclusion, I would say that throughtot time places pass through different phases to then be reinvented . This is the case of our Plaza Mayor. As the centuries have passed by in Salamanca, we have experimented different visions of this stage, which adapts and evolves with time just as a living organism does, to the cultural, social and temporary changes.

Elena Herrero Rodríguez, 2ºE NB Inglés

Pourquoi en français?



J'avais décidé d'écrire sur Andrei Makine et son roman *Le Testament* français mais quand j'étais en train de penser ce que je voulais en dire, j'ai accepté comme inévitable de répondre à la question qui m'avait embarrassé pendant tout le temps de lecture:

Pourquoi Makine, qui est russe et qui a le russe comme langue maternelle, s'est résolu à écrire en français? Qu'est-ce qui fait qu'un écrivain, amant de la langue, renonce à la sienne pour écrire en une autre, dans ce cas-là, en français?

C'est vrai que les langues n'appartiennent pas aux peuples qui les créent, mais à ceux qui les parlent et donc, le français n'appartient pas seulement aux Français et il en avait tout le droit. Mais cela n'est pas la question.

Makine n'est pas le premier étranger qui écrit en français ni le dernier non plus. J'ignore si l'adoption d'une autre langue pour faire de la littérature est très habituelle dans toutes les langues de culture: en français par rapport à l'espagnol, oui, c'est plus habituel. Il y a, même, des écrivains espagnols qui écrivent dans la langue française: Fernando Arrabal, Jorge Semprún... ce dernier écrivain justifie son élection à l'aide de l'argument qui suit: s'il a vécu ses expériences en français, il doit les écrire dans cette langue.

Anna Moï, écrivaine vietnamienne qui a écrit en français, disait que le français fournit l'incorporation du barbarisme. Et c'est possible parce que le français a introduit depuis toujours dans son lexique des mots étrangers. Déjà au XVI^e siècle, l'italien et l'espagnol ont envahi le français. Une des raisons pour fonder l'Académie française en 1635, c'était justement cela: protéger la langue des mots étrangers. Depuis lors, en France, il y a une dispute entre les puristes, c'est-à-dire, ceux qui cherchent la virginité de la langue (Racine, Pascal, La Bruyère, Voltaire...); et, d'un autre côté, ceux qui cherchent l'enrichissement de la langue. Il ne faut pas oublier l'expulsion de l'Académie d'Antoine Furetière, auteur du *Dictionnaire Universel*, pour avoir transgressé la norme de pureté de la langue.

Cependant, et malgré les puristes, les écrivains étrangers ont continué à s'approprier de la langue pour l'enrichir et pour enrichir leur tradition narrative: au XVIII^e siècle il y a deux exemples magnifiques: *Le Manuscrit Trouvé à Saragosse*, par le polonais Jan Potocki et, surtout, *l'Histoire de ma vie*, par le Vénitien Giacomo Casanova, roman extraordinaire plein d'italianismes (Casanova disait: «J'ai écrit en français, et non pas en italien parce que la langue française est plus répandue que la mienne»). Au XIX^e siècle, Dumas, petit-fils d'une esclave de Saint-Domingue, introduit dans le roman français l'épique. Au XX^e siècle, le Roumain Panaït Istrati incorpore la vie à la façon orientale; la Russe Irène Némirovski, la nostalgie; le

Nord-américain Julien Green, l'agitation religieuse... Et les natifs africains des anciennes colonies? Ils ont apporté la naturalité. Léopold Sédar Senghor disait: «J'écris en français mais je pense en africain»

Mais j'ai perdu le fil du sujet. Pourquoi un écrivain étranger de formation linguistique maternelle non française fait de la littérature en français? Pourquoi l'Irlandais Samuel Beckett qui écrivait en anglais, écrit il, après, en français? Peut-être que comme ça il pouvait exprimer mieux le vide existentiel et l'absurde de ses personnages. Et le Tchèque Milan Kundera? Exilé pour des raisons politiques, il a commencé à écrire en français parce qu'il n'aimait pas comment on traduisait ses œuvres. Et Andrei Makine qui a dû traduire ses romans en russe pour se faire prendre au sérieux? Peut-être que, seulement de cette façon, il a pu se distancier et rentrer en lui-même pour comprendre son être russe.



L'ultime exemple c'est l'Américain Jonathan Littell. Son roman *Les Bienveillantes*, écrit en français, prix Goncourt de l'année dernière, a eu un grand succès littéraire dans tous les pays où il a été publié. Quand on lui demande pourquoi, sa réponse est parce qu'il l'aime, parce qu'il a une relation très spéciale avec la tradition littéraire française bien qu'il reconnaisse qu'il a, aussi, une relation spéciale avec la littérature américaine.

Pourquoi un écrivain non français crée son œuvre en français? Y a-t-il une réponse? Peut-être qu'écrire dans une langue qui n'est pas la langue maternelle a des avantages: l'écrivain étranger peut redécouvrir les mécanismes de la langue, conserver sa capacité de surprise devant certaines tournures inespérées et apprécier des associations de mots qui resteraient cachées pour un natif sous l'influence d'une connaissance trop intériorisée pour pouvoir être critiqué.

Joseph Brodsky disait: «La langue n'est pas le moyen de la poésie; au contraire, le poète est le moyen du langage... parce que la langue vit chez elle, hors de chez nous».

Carlos Gigos Pérez, 1^o B NI Francés.

Una visita al museo Thyssen



Salimos de Salamanca a las 8.00 de la mañana, había mucha niebla. Fuimos en autobús y llegamos a las 11.00 aproximadamente. El autobús nos dejó al lado del Museo del Prado.

Una vez allí, fuimos hacia el Museo Thyssen e hicimos los grupos para entrar al mismo.

Después tuvimos tiempo libre para dar un paseo.

Mis compañeras de clase y yo aprovechamos para tomar algo en un bar que se llama “el museo del jamón”, tomamos unos refrescos y, cómo no, un bocadillo de jamón serrano.

Después fuimos hasta la Puerta del Sol a ver el “kilómetro cero”. También pasamos por la Plaza Mayor, por la estatua de la Diosa Cibeles y terminamos el paseo en el museo que íbamos a visitar, el Thyssen.

La exposición era de dos artistas alemanes, Durero y Cranach.



El cuadro que más me llamó la atención fue “el autorretrato”, que es a su vez la obra más famosa de Durero. La expresividad del rostro es sorprendente y la mirada es muy particular, característica de este autor. Esa expresividad se puede apreciar en todas sus obras.

Después de la visita fuimos a la tienda de souvenirs y yo compré unos regalos de recuerdo, entre ellos una taza con el dibujo de unas flores iguales a uno de los cuadros que se atribuye a Durero.

Cuando salimos de allí fuimos a comer. No estuve con mis compañeras, porque había quedado con una prima.

Después hice una visita turística por Madrid. Tomé café en el famoso “café Gijón”, vi la Puerta de Alcalá, la Plaza de Colón y el Parque del Retiro. Por último vi la Iglesia de los Jerónimos, que está al lado del Museo del Prado, donde estaba esperándonos el autobús para volver. Llegamos a Salamanca alrededor de las 12.00 de la noche.

Noemí Santos Tajés. 1ºG NB Alemán

La Covatilla



The *Covatilla* is a ski resort in the *Sierra de Bejar*, about 43 miles from Salamanca. It has a lot of services - coffee bar, restaurant, shop, parking lot, medical services, and equipment to rent.

The lowest point is about 6,500 feet and the highest peak -Black Canchal- reaches 7,772 feet.

The resort has a chair lift, two ski lifts, a string lift, and a carpet lift. The chair lift has four seats. It takes fifteen minutes to climb to the top. It never stops, that is why people have to get on and off while it is in operation.



One of the ski lifts is 170 metres long and it is in the beginner’s area, the other is 578 meters long and it is located at the highest point.

The string lift and the carpet lift are in the beginner’s area. The ski resort has slopes of different levels or colours: blue, green and red. Red slopes are the most dangerous.

It is very important to wear and take appropriate equipment: skis, sticks, ski boots, a helmet, an anorak, gloves, sunglasses, ski trousers, a cap, sunscreen lotion and lip balm, and to warm up before skiing.

This is the ideal resort to enjoy a ski day because the surroundings are wonderful.

María José Daniel Huerta. Inglés.

Por Terras Lusas

No passado dia 20 de Fevereiro, fiz uma viagem com o resto de companheiros duma matéria da Universidade a Portugal. Saímos desde o campus às 8h30 da manhã em direcção à Fregeneda. Ao chegar lá, descemos do autocarro para cruzar a pé por cima da antiga rota férrea do comboio que une esta vila com Barca d’Alva em Portugal. Vimos a estação velha que está abandonada. Dali nós fomos a um miradouro que fica perto do rio Douro para olhar os abutres e os milanos. Viam-se umas vistas maravilhosas e o tempo estava ensolarado. Depois saímos para Sendim e Mogadouro para ao final chegar a Miranda do Douro. Pelo caminho vimos uns pinhais, mas o que menos gostei era que havia muitas curvas na estrada e quase enjoei.

Quando chegámos a Miranda, visitámos a catedral e de seguida fomos comer ao Restaurante O Mirandês. Lá comemos, um soufflé de bacalhau e uma posta mirandesa, que é carne de vitela acompanhada duma salada e de sobremesa um bolo de queijo. Para beber, uma laranjada, vinho tinto e água. Estava tudo gostoso! e aconselho-lhes que se vão a Miranda, façam uma visita a este restaurante.

Depois de comer, partimos para Salamanca e fizemos uma paragem na barragem da Amêndoa. Quando chegámos lá, começou a chover mas como estivemos pouco tempo não nos molhámos. Finalmente retornámos a Salamanca por volta das 8h30 da tarde.

Foi uma saída curta mas muito intensa e já estou com vontade da seguinte que será à província de Cáceres no mês de Abril.

José Manuel Gutiérrez. 2º NI Português

Andare in quel (bel) paese



C'era una volta una ragazza che si trovava “nel mezzo del cammin” della sua vita universitaria e, sebbene si sentisse abbastanza soddisfatta in generale, arrivò un punto in cui sentì la necessità di trovarsi un impegno per disfarsi un po' della noia della monotonia universitaria. Questa ragazza era portata per le lingue, e da anni frequentava le lezioni d'inglese della EOI di Salamanca; l'inglese, insomma, è sempre una lingua che uno impara perché “è utile”. Così, un giorno la ragazza decise d'imparare qualcosa soltanto “per piacere”, e le venne in mente d'imparare l'italiano... perché l'italiano, e sarete d'accordo con me, è una lingua intimamente legata al “piacere”. Se andate a lezione il primo giorno del primo corso d'italiano, vi verrà fatta una domanda: “Perché studiate l'italiano?”; e scommetto che la maggioranza degli studenti diranno “Perché mi piace”. L'italiano ci piace perché è una lingua “musicale, ma non solo; di solito l'italiano è in rapporto con una serie di cose che ci piacciono molto. Pensate, per esempio, al cibo: tiramisù, pizza, caffè, pasta, gelato, pandoro, panettone, tartufo... non ditemi che non vi fa venire l'acquolina in bocca! E non ho nemmeno parlato dei particolari di queste prelibatezze. Potete pensare anche alle vacanze, per esempio: chi non ha mai sognato con farsi una passeggiata in gondola nei canali di Venezia? Chi non ha mai voluto ammirare i capolavori di Leonardo nella Galleria degli Uffizi a Firenze? Chi non ha mai pensato di farsi una foto tenendo la Torre di Pisa? E dopo, in Italia c'è sempre il sole, il caldo e la gente canta e suona il mandolino... troppo carino insomma. Oppure potete pensare, che ne so... al calcio! Quando si studia italiano, uno finalmente si gode i mondiali di calcio. Oltre a questo, l'italiano ha un altro vantaggio – e lo dicono pure in TV: “l'italiano è facile e divertente”. Infatti, all'inizio sembra che uno sia nato per parlare l'italiano... ma dopo, ragazzi, ci si trova il “ci”, il “ne”, la dislocazione a sinistra e a destra, i pronomi relativi... e insomma, roba del genere; e le cose diventano un po' più difficili. Nonostante ciò, uno non si deve scoraggiare (tanto voi sapevate che non ci si può fidare della TV). L'italiano può non essere una lingua così facile, ma siccome noi la impariamo per piacere, si devono prendere queste “piccole” difficoltà come una piacevole sfida che una volta sconfitta verrà grandemente ricompensata.

Molte persone pensano che l'italiano non serva a niente, non è vero. A volte l'italiano ti fa conoscere gente italiana (carini gli italiani); anzi, ti può portare in Italia, non è grande? L'Italia è il paese dove nacque la cultura, il paese del Dolce Stil Novo e del Rinascimento; è il paese di Dante, di Petrarca, di Boccaccio, di Michelangelo, di Umberto Eco, di Mastroianni, di Pavarotti, di Roberto Benigni. Ma è anche il paese della Vespa, della pasta Barilla, della

Ferrari, dei motorini, della mozzarella di bufala, del cornetto con nutella, dei terroni (e non chiamarli mai così, mi raccomando) e dei polentoni; è il paese della dolce vita; è il paese dove le ragazze vogliono diventare veline e i ragazzi – come no – calciatori; è il paese dove tutte le TV sono di Berlusconi; è il paese dove quando il premier si dimette, l'opposizione lo festeggia lanciando mortadella; è il paese dove ancora ha successo il Festival di San Remo; è il paese dove l'Appia Antica è diventata un bordello e Palazzo Chigi un altro (ma in sensi diversi). L'Italia è il paese dove impari che gli orari sono sempre approssimativi e che se vedi il 92 arrivare alla Stazione Termini sarà il miracolo del giorno; dove impari che la pasta va bollita 10 minuti (e mai di più!) e questo è il segreto. L'Italia è il paese dove i romanisti sono coatti, i laziali sono burini e i “guaglioni” del Sud sono bellissimi. L'Italia è il paese dove puoi mangiare un tipo di pasta (e di pizza e di gelato) diverso ogni giorno. L'Italia è il paese dove ogni 50 chilometri ti sembra di trovarti in un'Italia diversa, perché veramente lì “paese che vai usanze (e dialetto) che trovi”.

I poeti del Romanticismo Inglese dicevano dell'Italia che era “il paradiso degli esiliati” e veramente lo è. Una volta finita la laurea, la ragazza di prima decise di esiliarsi per un po' e di fare la domanda per diventare assistente di lingua in Italia; di solito lei faceva in Spagna un altro mestiere, ma ogni tanto tutti ci stufiamo e ci va di fare queste pazzie. Di solito le piace passeggiare per le strade di Roma, andare alla Fontana di Trevi, e pensare che in questa città prima di lei abitarono personaggi importanti come l'imperatore Tito, Giulio Cesare, Carlo Goldoni, Vittorio Alfieri, Goethe, Lord Byron, John Keats, Mary Shelley o Velázquez; la città eterna la chiamano, ed è eterna in molti sensi (per esempio gli ingorghi di traffico sono eterni). Adesso la ragazza è seduta davanti al Colosseo, si sta godendo l'inizio della primavera romana mentre scrive un articolo spiegando perché scelse di studiare l'italiano alla EOI. Gliel'ha chiesto la sua insegnante del primo corso, e la risposta è chiara, forse più chiara di quando gliel'ha chiesto per la prima volta, ovviamente: “per piacere”.

Mabel Martín Ayuso. 2ª NA Italiano

Uma viagem a Lisboa

No fim de semana do dia quinze ao dezasete de fevereiro fomos com a EOI visitar Lisboa. Para mim era a sexta ocasião que ia lá. Lembro-me que a minha primeira viagem ao estrangeiro foi a Lisboa. Sempre desfruto nessa cidade que tem tanto encanto e lembranças para mim, porque eu gosto imenso de Lisboa, tão acolhedora e, ao mesmo tempo, tão decadente, de facto, há quem diga que “morre aos poucos”. Por isso tudo, esta não será a última viagem que eu vá lá.

Como quer que seja, sempre há alguma razão para passear pelas estreitas ruas de Alfama, gostar das

incomparáveis vistas do castelo de São Jorge e da praça do Comércio, frente ao rio Tejo, tal como dos lindos miradouros da cidade. Igualmente, sempre há uma razão para subir no elevador da Bica ou Santa Justa, depois de termos almoçado num restaurante tradicional, termos ido visitar o mosteiro dos Jerónimos, a Torre de Belém e termos provados os pastéis do mesmo nome. Além disso, é bom apanhar algum eléctrico, ir comprar ao Chiado e tomar uma bica na *Brasileira*, ou no *Nicola*. Finalmente, sempre é uma razão ir a Lisboa para ouvir fados enquanto jantas nos restaurantes do Bairro Alto, ou tomas uns copos nos bares boémios ou ainda melhor, ir visitar o *Pavilhão Chinês* ou os bares das docas...

Em todo o caso, se tivessem alguns dias de férias, deveriam visitá-la. Eu aconselho mesmo. Lisboa é uma cidade perfeita para fugir do dia-a-dia.

M^a Lidia Sánchez, 2^o NI Português

La découverte de la culture française et de soi-même grâce à la solidarité

Cela fait déjà trois ans de la première fois que j'ai entendu parler d'une association appelée Les Petits Frères des Pauvres à l'École des Langues à Salamanque. J'ai tout de suite compris que ça pourrait être une façon très intéressante d'améliorer mon français et d'aider les autres en même temps.

À cette époque-là mon niveau de français était assez élémentaire et le fait de partir en France toute seule pour travailler pour une association où je ne connaissais personne était une idée un peu risquée. Mais pour moi, étudiante en Psychologie s'intéressant beaucoup à la Gérontologie, devenir bénévole dans une association française qui s'occupe des personnes âgées était le mélange parfait pour améliorer mon français et acquérir de l'expérience avec le collectif des personnes âgées.

Néanmoins, quand je suis arrivée en France et que je me suis rendu compte que je ne comprenais presque rien de ce qu'on me disait, j'ai été sur le point de retourner en Espagne. Cependant, cette idée s'est estompée au bout de quelques jours. J'ai commencé à me débrouiller de mieux en mieux et à connaître des personnes merveilleuses qui ont fait de mon apprentissage du français l'expérience la plus enrichissante de ma vie. Ce séjour-là m'a permis de mieux connaître la culture française : le code social, les règles de politesse, la musique, les repas, la signification des fêtes comme le 14 juillet, mais aussi le côté le plus triste : l'injustice sociale. En particulier, le cas des personnes isolées, surtout celui des personnes âgées. J'ai pu aussi rencontrer d'autres bénévoles de pays avec lesquels je n'avais eu aucun contact auparavant comme: La Pologne, La Slovaquie, L'Ukraine, et même Le Burkina Faso. Ça a été un plaisir pour moi de découvrir que malgré les différences culturelles on est tous pareils et que la solidarité ne sait rien à propos de frontières. En plus, ça m'a beaucoup

aidé au niveau personnel et à devenir plus responsable et patiente.

Aujourd'hui, quand je fais le bilan de mes séjours en France avec Les Petits Frères, je suis sûre que ça a été le choix le plus correct que j'aie jamais fait. Maintenant, quand je pense à la France, j'ai une autre vision : je m'y sens plus attachée. Et ça fait que j'aie plus envie d'apprendre le français. En effet, j'ai commencé par un séjour et puis je suis retournée trois étés d'affilée chez Les Petits Frères.

Durant les séjours d'été j'ai eu la chance de connaître des endroits fantastiques: La Normandie, Achy, Beauvais, etc. Mais surtout, j'ai beaucoup apprécié l'expérience de participer à «l'animation d'été» à Paris. Il s'agit d'une activité de bénévolat qui permet d'habiter au foyer d'étudiants parisien pendant un mois. Paris est une ville incroyable, on dirait qu'elle est encore plus belle que quand on la visite en tant que touriste. Se promener le long de La Seine, découvrir les différents quartiers, aller au marché, discuter avec les gens dans la rue. Tout ça on ne peut pas l'apprendre dans les livres. On doit l'expérimenter d'une façon plus directe et profonde, et pour ce faire rien de mieux que partir en séjour avec Les Petits Frères.

Ana Manzano Galán, 1^o C NAFrancés

Mon rêve familial



Mon rêve familial

*Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime,
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même
Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend.
Car elle me comprend, et mon coeur transparent
Pour elle seule, hélas! cesse d'être un problème
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême,
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.
Est-elle brune, blonde ou rousse? Je l'ignore.
Son nom? Je me souviens qu'il est doux et sonore,
Comme ceux des aimés que la vie exila.
Son regard est pareil au regard des statues,
Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a
L'inflexion des voix chères qui se sont tuées.*

Paul Verlaine

Elena Lima, 1^o C NA Francés

La vie dans les petits villages



La vie dans les petits villages a des caractéristiques différentes à la vie dans les villes. C'est pourquoi je voudrais faire une réflexion sur les relations interpersonnelles au sein d'une petite communauté.

Dans une communauté où tous les habitants se connaissent, que l'on peut dénommer une grande famille, tout est partagé en quelque sorte, de façon que l'on fête la naissance d'un nouveau membre comme un événement important. Ses parents comptent sur le soutien et l'affection de tous leurs voisins, qui s'inquiètent de leur état physique et moral et des moindres détails de leur nouvelle situation. Toute la communauté tient à participer de cet événement qui leur appartient un peu, ils accueillent le nouveau-né comme une partie d'eux-mêmes et comme un prolongement de la propre communauté.

De la même manière, lors du décès d'un membre de la communauté, tout le monde tient à manifester son soutien à la famille et à exprimer son sentiment de perte, auquel ils s'unissent tous, en participant à toutes les célébrations coutumières.

Ce sont ces événements et beaucoup d'autres qui font que les relations humaines dans un petit village ressemblent à celles d'une famille. On se plaint parfois que les personnes qui font partie de cette société ne peuvent pas habiter de façon indépendante et on sent qu'on n'est pas libre dans la prise de décisions car elles ont des conséquences sur tous les membres du village. On croit aussi que l'on s'immisce trop dans la vie des autres.

Nous sommes des êtres sociaux et avons besoin de vivre en communauté. C'est pourquoi, à mon avis, la relation interpersonnelle dans les petits villages est plus humaine et enrichissante que dans celle des grandes villes, où les gens sont plus indépendants et individualistes. Parfois c'est une situation choisie, d'autres, imposée. Dans tous les cas, il s'agit de personnes perdues au milieu de la foule.

Vicente Alejo, 1^o F NB de Francés.

Die Maus-Prinzessin



Es war einmal ein fernes Land, in dem König Maximilian und seine Tochter, die Prinzessin Eva, in einem schönen Schloss lebten. Es war der erste Frühlingstag, ein schöner Tag, weil die Sonne schien. Prinzessin Eva

wollte im Wald spazieren gehen. Als sie im Wald war, traf sie eine böse Hexe.

“Was machst du in meinem Wald? Du hast keine Erlaubnis!” sagte die böse Hexe. Plötzlich benutzte sie ihren Zauberstab und verwandelte die Prinzessin in eine Maus.

Am Abend war der König sehr nervös, weil er nicht wusste, wo seine liebe Tochter war. “Sie müsste zurück sein seit 6 Stunden”. Ein Jäger sagte: “Sie müssen sich keine Sorgen machen. Ich werde die Prinzessin finden oder ich werde nie zurück kommen”. Der Jäger ging in den Wald und suchte die Prinzessin die ganze Nacht. Es war schon Morgen als er eine Stimme hörte: „Ich bin hier, hilf mir bitte!“

“Prinzessin? Wo sind Sie?”

“Hier!” Der Jäger verstand nichts. Was war das? Das war eine Maus, die sprach! Die Maus-Prinzessin erzählte ihm, was ihr passiert war.

Der Jäger dachte über die Situation nach. Er konnte nicht mit einer Maus zum Schloss zurück kommen. Dann erinnerte er sich an ein altes Sprichwort: Man muss die böse Hexe töten, um den Zauber zu brechen.

Es gab keine Zeit zu verlieren. Der Jäger ging zur Hütte der bösen Hexe. Sie schlief wie ein Murmeltier, deshalb war es nicht schwer, sie zu töten. Als die böse Hexe tot war, verwandelte sich die Maus-Prinzessin wieder in eine Prinzessin.

Die Prinzessin sah den Jäger an. Der Jäger sah die Prinzessin an. Sie verliebten sich ineinander.

Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.

Elena Correa. 1^oB NI Alemán

Banda sonora original

Los viajes, al igual que las películas, tienen también banda sonora. Me encanta ir al cine y siempre he preferido ver las películas en versión original, sin la interferencia de traducciones y doblajes. Me da la sensación de que así las veo más completas, de que entiendo mejor sus personajes y emociones. De la misma forma, hablar bien la lengua del país donde se vive hace que uno experimente cada minuto más intensamente y que pase de actor secundario a protagonista de su propio guión.

Imagínate recorrer el camino de Santiago hablando inglés o ir al partido del Real Madrid y *torcer** en ruso. Seguro que situaciones como esas se dan a menudo pero a mí me parecen bastante raras. Vivo en Salamanca desde hace seis meses y estoy segura de que cuanto más aprendo español, sea en clase, leyendo libros o conversando con la gente, más interesante se vuelve todo a mi alrededor. Resulta cada vez más fácil intercambiar ideas, expresarme adecuadamente y hasta divertirme con los chistes, las bromas y las charlas informales.

Es evidente que no se trata de hacer simples traducciones de palabras y frases, sino de comprender las expresiones, las costumbres, el tipo de humor y los gestos más sutiles. De hecho, para entender una sociedad con sus hábitos y cultura es indispensable conocer todas sus formas de comunicación.

En un nivel más profundo, se puede decir que si sabemos leer entre líneas un idioma podemos rastrear la historia de un pueblo. En la lengua están contenidas las marcas del tiempo y de las civilizaciones. Prefijos, sufijos, palabras enteras importadas de otros pueblos, todo nos da indicios de los caminos por donde ha pasado y de las diversas influencias que ha sufrido a lo largo del tiempo. España, con sus cuatro lenguas oficiales, es un buen ejemplo de lo que hacen con un idioma el tiempo y las mezclas.

La banda sonora de un viaje está, por lo tanto, hecha no sólo de las canciones locales, sino de todo lo que contiene la lengua del país, como una conversación en un café o un encuentro casual en la calle. Dominar el idioma del lugar donde se está permite a uno introducirse de forma más completa en el contexto general y dejar de ser un simple espectador para participar de la vida como uno más en cualquier momento. Más que de comunicarse en otra lengua se trata de abrirse a un mundo distinto que se nos presenta e invita a vivir de una forma totalmente nueva.

*animar a tu equipo (se ha dejado la palabra en portugués por considerarla más expresiva)

Iara Ovadia Santos, brasileña, 2ª NI Español

Der Dieb vom Tannenhof

Im Dezember entschied sich eine Gruppe von Leuten, die Weihnachtsferien in einem kleinen Landhaus, genannt "Der Tannenhof", zu verbringen. Die Gäste waren das Ehepaar Bluntschli aus der Schweiz, Frau Svoboda und Herr Dolezal aus Wien, das Ehepaar Cremer aus Berlin, die Schwestern Adelheid und Edelhard Schulze aus München, und der schlaue Privatdetektiv und Stammgast Alfred Endrikat. Die Eigentümer des Hauses waren das Ehepaar Wurmdobler.

Frau Wurmdobler, und dementsprechend "der Tannenhof", war berühmt für ihre Plätzchen. Trotzdem sagte die Eigentümerin dem Detektiv am zweiten Dezember, dass ihr Rezeptbuch gestohlen worden war und sie nicht backen konnte. In diesem Moment began Herr Endrikat seine Nachforschungen, um den Dieb zu finden und das Rezeptbuch wiederzuerlangen.

Die ersten Verdächtigen waren das Ehepaar Bluntschli. Sie hatten eine Keksfabrik und brauchten ein neues und gutes Rezept, das ihr Geschäft belebte.

Später misstraute der Detektiv den Kollegen Svoboda und Dolezal. Die beiden waren Antiquare und beschäftigten sich mit dem An- und Verkauf von Büchern.

Nachdem der Detektiv gesehen hatte, dass Adelheid Schulze Frau Wurmdoblers Schreibtisch durchsuchte, bewachte er sie und spähte sie aus. Hinterher fand er heraus, dass ihr wahrer Familienname Peschkendorff war.

Gleichzeitig verschwanden mehrere Dinge im Hof, zum Beispiel ein kleiner Knopf, zwei Löffel vom Frühstücksbuffet oder Toilettenpapier. Zum Schluss fanden Herr Endrikat und Frau Wurmdobler, dass dieser Dieb Herr Cremer war. Er war krank; er war Kleptomane. Deshalb gab er die Dinge zurück und Frau Cremer riet ihm, mit einer Therapie zu beginnen.

Am 18. Dezember fand Herr Endrikat die beste und endgültige Spur. In der Dorfwirtschaft sprach er mit der alten Wirtin und fand die wahre Geschichte des Rezeptbuches heraus.

Frau Wurmdobler zufolge gehörte das Rezeptbuch der Urgroßmutter ihres Mannes, Anastasia Wurmdobler, die Meisterbäckerin gewesen war. Trotzdem war Anastasia bloß die Küchenhilfe beim königlich-bayerischen Hofbäcker, Fritz von Peschkendorff, der ein Vorfahr der Schwestern Schulze war.

Mit allen diesen Spuren fand Herr Endrikat das Rezeptbuch und den Dieb. Er versammelte die Gäste und das Ehepaar Wurmdobler im Esszimmer, um seine Folgerungen darzulegen. Der Detektiv folgerte, dass Anastasia die Diebin war. Als Fritz von Peschkendorff starb, stahl sie dem königlichen Hofbäcker das Rezeptbuch und entschied sich, dass das Buch das Familienvermögen der Wurmdoblers wäre.

Deshalb gab Herr Endrikat den Schwestern Schulze, oder besser gesagt Peschkendorff, das Rezeptbuch zurück.



Mª José 2ª NI Alemán (Version aus einem Märchen vom Hueber Verlag. Zeichnung: Gisela Specht) (Idee und Namen: Franz Specht)

IRISH LEGENDS

Anywhere in the world there is a culture of popular legends and mythology that makes a place fantastic and that attracts and makes people interested in a village, region or country. This has been my case. During my brief trip to the island of Ireland, I heard several of its stories and legends associated with the Celtic culture. Fairies, goblins, elves, druids and giants have accompanied the Irish throughout their history.

Among these, there are two popular legends that have drawn my attention. One is about giants, *The Giant's Causeway*, and the other one is about goblins, *The Leprechaun*.

The Giant's Causeway

Once upon a time, in Northern Ireland, there lived a giant called Finn McCool. Finn was a braggart and he used to fight others to improve his strength and continue showing that he was the strongest. He had heard of the Scottish giant Benandonner, who said he was the strongest in Scotland, and Finn challenged him to come to Ulster to fight.

In order that Benandonner couldn't refuse combat, Finn built a causeway between Ireland and Scotland. During its construction, Finn saw that Benandonner was much bigger than him, and hurried back to Ireland to tell his wife Oonagh. Oonagh, who was very smart, decided to disguise Finn as a baby and lay him in a cot. So when Benandonner came to Ireland through the causeway and went to Finn's home, Oonagh said that Finn had gone out for a while, but he could wait at home if he didn't wake Finn's child, who was sleeping in the crib. When the Scottish giant saw the baby's size, he was scared and said he didn't want to know his father, and hurried back to Scotland, wrecking the causeway in his passing so that Finn couldn't follow him. That is why, nowadays, there is a part of the causeway which goes into the sea in Northern Ireland, in the Antrim council, and another one in Scotland, although less spectacular.

The Leprechaun

Have you ever heard that if you follow the rainbow, at the end of this there is a pot full of gold? Well, this pot full of gold is the treasure of a leprechaun.

The leprechaun is a little goblin who looks like an elderly Irishman dressed in green, who spends his time making shoes. It's said they are very difficult to see, and if you catch one, you can force him to reveal where the pot with gold is hidden.

So here begins the story I am going to tell, and that is about a traveller who arrives in Ireland and hears the sound of a hammer in a thick forest.

The curious traveller, as he knows the leprechaun's legend well, tracks the sound of hammering until he discovers, in a small clear into the forest, a leprechaun, who was working hard.

Being caught, he is kind to the traveller until he asks him where his treasure is hidden. At first, he absolutely denies possessing any treasure, but the traveller doesn't give in. Then, the astute leprechaun tries by all means to distract the traveller, pointing at an imaginary swarm of bees and a tree on the brink of falling down. As the traveller doesn't give in and does not free him, the leprechaun decides to bribe the traveller with a bag full of gold. At this moment, the greedy traveller accepts the bag, drops the leprechaun and starts counting the gold. But in a few seconds, the bag and the gold turn into dust, and the traveller gets angry with the leprechaun. However the leprechaun is no longer there, has vanished, like the bag, the gold and his working tools. The traveller could only hear a mocking laughter in the air, and then nothing else.

These and many other stories are part of the mythology and legends of Ireland, this magical island.

Israel García, Inglés

Correo Electrónico de Magdalena

Queridos compañeros de Salamanca,

sé que ya pasaron unas seis semanas que estoy en Alemania, pero de alguna manera la vida cotidiana me roba el tiempo. Pues, llegué bien en Alemania y después de pasar algunos días con mi familia en Stuttgart me fui a Leipzig para buscar piso. En fin encontré algo bueno pero no era tan fácil de encontrar algo como pensaba. Ahora vivo en una constelación parecida a Salamanca dos chicos y dos chicas, pero sin animales. Aunque ya estoy acostumbrada de estar en Alemania, echo de menos muchas cosas de Salamanca. Bueno, esto es lo que mi profesora de idioma siempre llamaba "hispanización". En primer lugar la vida aquí me parece sobreorganizada y no hay tanto plazo para cosas espontáneas. Por ejemplo no tengo bastante tiempo para hacer excursiones durante el fin de semana como en Salamanca. En segundo lugar todo se pasa demasiado temprano. Me levanto más temprano, como más temprano, tengo que hacer compras más temprano, y a las doce de la noche todos mis compañeros ya están a menudo en la cama y en tercer lugar (de verdad es lo más duro) los alemanes no saben salir como los españoles. Una noche fui a una fiesta y estuve bastante sorprendida que había música española ahí (era una fiesta serbo alemana) pero casi nadie bailaba y a las dos la mayoría se fue. qué raro, no? También me falta el idioma y mi curso de idioma. Hago un curso de idioma en mi universidad, pero hasta ahora no he aprendido nada de nuevo. Y los que hablan alemán imagináis tíos que hablan español con un acento sajón. Ay, socorro! Todavía estoy buscando un intercambio pero tampoco es muy fácil. Hay demasiadas personas que aprenden el español y relativamente pocos hispanohablantes en Leipzig. Bueno, estoy pensando si

es posible para mi ir a Espana durante este semestre pero la universidad exige mucho de mi y por eso no puedo decir algo concreto. Si alguien sabe animarme... Espero que estéis todos muy bien ...y si alguien quiere visitarme ...que me llame Aunque no escribiera, antes, quiero que sabeis que estoy pensando a menudo en Salamanca y vosotros, besos,

Magdalena 1º NI de Español



Schülerwitze

(1) "Wörter, die mit der Vorsilbe, un- beginnen, drücken meist etwas Schlechtes oder Unangenehmes aus", erklärt der Lehrer. "Wer kann ein solches Wort nennen?"

Darauf Gernot schlagfertig: "Unterricht!"

(2) "Frau Lehrerin", fragt Karlchen, "Kann man auch für etwas bestraft werden, was man gar nicht gemacht hat?"

"Nein, Karlchen, dafür kannst Du keine Strafe bekommen", gibt die Lehrerin Auskunft.

"Dann ist es ja gut", gesteht jetzt das schlaue Karlchen, "ich habe nämlich meine Hausaufgaben nicht gemacht."

(3) Ferdi betet: "Lieber Gott, Du kannst ja alles, darum mache Rom zur Hauptstadt von Frankreich, denn das habe ich heute in meiner Erdkundearbeit geschrieben."

Beamtenwitze

(4) „Ich habe nichts gegen Beamte - sie tun ja nichts!“

(5) Drei in einem Büro und einer arbeitet? Zwei Beamte und ein Ventilator!

(6) Was ist der Unterschied zwischen einem

Holz-Schreibtisch und einem Beamten? Holz arbeitet.

Studentenwitze

(7) Was war Jesus von Beruf?

Student!

Er wohnte mit 30 Jahren noch bei den Eltern, hatte lange Haare und wenn er etwas tat, dann war es ein Wunder.

(8) Der Professor sitzt in der Mensa und isst. Ein Student setzt sich ungefragt ihm gegenüber. Etwas verärgert meint der Professor: "Also, seit wann essen denn Adler und Schwein an einem Tisch?" Darauf der Student: "OK, dann flieg ich halt weiter..."

(9) "Kennen wir uns nicht?", begrüßt der Professor den aufgeregten Studenten bei der mündlichen Prüfung.

"Ja, vom letzten Mal. Ich wiederhole heute."

"Gut. Was war denn das letzte Mal die erste Frage?", fragt der Professor. "Kennen wir uns nicht?"

Politikerwitze

(10) Was ist der Unterschied zwischen einem Theater und dem Bundestag?

Im Theater werden gute Schauspieler schlecht bezahlt!

(11) Angela Merkel ist Kandidatin in einer Quizsendung. "Und nun die entscheidende Frage, Frau Merkel, wie viele Inseln gibt es in der Nordsee und wie heißen sie?" "Es gibt sehr viele Inseln in der Nordsee und ich heiße Angela

Merkel!"

Weitere Witze unter:

<http://witze-ueber-witze.de/schulwitze-11.html>

De petites histoires drôles

- Uhhh, papa! L' écho, c' est quoi?

- Ohhh, c' est le seul qui ose répondre à ta mère.

- Une personne aveugle entre dans une cuisine et quand elle est en train de toucher une râpe, elle dit:

- Mais, qui a écrit cette bêtise!

- Un couple d' amoureux chez eux:

- L' homme: Et pourquoi on sort pas s' amuser ce soir?

- La femme: C' est une bonne idée, mais celui qui arrivera le premier chez nous laissera la lumière de l' entrée allumée.

- Dans une route départementale, pendant un test d' alcoolémie, le gendarme dit au conducteur:

- Monsieur, vous n' avez pas honte (il lui montre l' alcooltest qui marque 3, 45)

- Bordel !!! Il est quatre heures moins le quart... Je suis sûr, mon épouse va me tuer.

- Écoute moi, quelle ville est la plus proche d' ici, Cuenca ou la Lune?

- Qu' est ce que tu peux être bête! Vois-tu Cuenca d' ici?

Maximun, 2ºD-NB Francés

Der Dieb vom Tannenhof

Ein Roman von Elena Correa 1° B NI Alemán



Version aus einem Weihnachtsmärchen vom Hueber Verlag. Zeichnung: Gisela Specht Idee und Namen: Franz Specht

Herr Endritekat ist Privatdetektiv von Beruf. Er hat nur zwei Wochen pro Jahr Urlaub. Und jetzt packt er seinen Koffer. Er denkt an Weihnachtsgebäck. Sie sind sein Lieblingsessen, deshalb ist er sehr zufrieden.

„Mir läuft schon das Wasser im Mund zusammen!“

• Herr Endritekat! Gott sei Dank! Sie sind noch einmal hier. Etwas total Schreckliches ist passiert! Jemand hat mein Rezeptbuch gestohlen.

◦ Ihr Rezeptbuch? Das gleiche Buch, das Sie brauchen, um Gebäck zu backen? Das ist eine Katastrophe!!!!

• Können Sie mir bitte helfen?
◦ Natürlich! Ich werde das Rezeptbuch finden, oder den Täter, oder beide.

Am Morgen...

• Was ist das? Ich höre jemanden streiten.

• ...“Buch“ ...

• Vielleicht sprechen sie über das Rezeptbuch. Von hier kann ich nicht alles verstehen. Ich gehe sofort auf den Flur.



“... müssen das Buch... .. war unser Traum... jetzt mache ich einen Spaziergang“

• Oh, Oh, ich muss mich verbergen.



• **Erinnere dich! Niemand darf wissen, warum wir hier sind.**

Und jetzt, bitte such!

Sie ist meine Schwester, aber immer wenn sie spricht ist es immer schlimmer. Ich muss das Buch finden. Gestern war es hier, in der Schublade. Jetzt ist sie leer.



• “Ummm, interessant...” denkt unser Privatdetektiv.



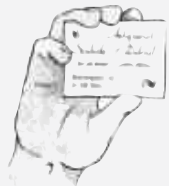
Als die Schwestern nicht mehr auf dem Flur waren, ist Endritekat hinter der Tür weggegangen.

Neben dem Tisch ist ein altes Bild von einer hübschen Frau. Das war Herr Wundoblers Großmutter.

Herr Endritekat hat in der Schublade nachgesehen. Sie war fast leer, trotzdem hat er etwas Interessantes gefunden.

“Frau Svoboda und Herr Dolezal sind Antiquitätenhändler.

Das Rezeptbuch ist ein altes Buch. Vielleicht haben sie sich für dieses Buch interessiert.”



Ein Knopf ist nicht das Wichtigste, was man finden kann.

• Herr Wundobler, bitte. Ich brauche den Schlüssel von dieser Tür.

◦ Bitte. Aber Sie müssen ihn in 15 Minuten zurückgeben.

• Einverstanden! Wie spät ist es?

◦ Es ist Viertel nach 10.

• Also, dann treffen wir uns um halb 11. Wo?

◦ Ich werde draußen sein.



Herr Endritekat ist hineingegangen. Er hat in den Schubladen und im Schrank nachgesehen.

• Die Schulze-Schwestern haben gelogen. Ihr Name ist Peschkendorff. Nur die Schuldigen lügen...



Das ist auch sehr interessant. Die Familie Wundobler hat ein Geheimnis. Anastasia Wundobler hat diesen Brief 1903 geschrieben... Es ist schon halb elf. Ich gehe sofort zu meinem Termin mit Herrn Wurmdobler.

Was ist das? Der kleine Hund von dem Ehepaar Bluntschli. Er hat einen Ball im Mund. „Bluntschli Keks“. Ummm... Ich muss mit diesem Ehepaar sprechen.



• Herr Endritekat, wollen Sie einen Kaffee trinken? Wir haben auch unsere Spezialkekse.

• Vielen Dank. Es schmeckt sehr gut!

• Danke schön! Das ist mein Rezept. Ich bin ein guter Konditor, aber nicht so gut wie



Fritz von Peschkendorff. Er war ein bekannter Konditor im 19. Jahrhundert. Ich werde 5000€ bezahlen, wenn ich sein Rezeptbuch kaufen kann.



“Peschkendorff. Das ist das zweite Mal, das ich diesen Familiennamen höre”.

Herr Bluntschli hatte recht. Interessant... „Seine wertvolle Rezeptsammlung gilt als verschollen”

Schon Mittag! Es ist schon spät!

Entschuldigung, nächstes Mal versuche ich pünktlich zu sein. Endlich bin ich hier, Herr... Was ist passiert? Herr Wundobler spricht mit Frau Svoboda und er sieht ärgerlich aus...



• Frau: “Haben Sie, was Sie uns versprochen haben?”

◦ Herr W.: „Natürlich! Aber das habe ich versteckt. Es gibt zu viele Leute hier. Und es gibt auch diesen dummen Detektiv... Morgen.

• Frau: “Perfekt. Wir können nicht weiter warten. Morgen werden Sie Ihr Geld haben. Achtung! Sie haben einen Knopf verloren.”

◦ Herr W. “Danke schön. Ich wechsele das Hemd”



Da ist mir klar, wer das Rezeptbuch gestohlen hat. Schade! Was für ein Pech für Frau Wundobler!

Ich muss noch etwas erklären. Das Geheimnis!

• Frau Wundobler, ich

habe diesen Brief gefunden. Kennen Sie das Familiengeheimnis?

• Es tut mir leid, aber das habe ich nie gehört! Glauben Sie, dass es wichtig ist?

• Frau Wundobler, ich muss Ihnen etwas sagen. Ich weiß, wer das Buch gestohlen hat, aber nicht, wo das Buch ist.

◦ Bitte, wer?

• Ihr Mann!

◦ Mein Mann!! Warum? Ich verstehe es nicht.

• Nur für das Geld, Frau Wundobler, nur für das Geld. Aber jemand anderes möchte das Buch auch ...

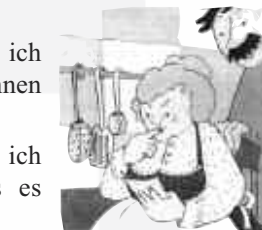
Ich war ein Idiot..jetzt verstehe ich alles!! Frau Wundobler, ich brauche eine Stunde Zeit. Bitte, versammeln Sie sich mit den Gästen im Wohnzimmer.

Eine Stunde später...

• Wir sind alle hier, Herr Endritekat. Was ist denn passiert? Was ist so wichtig?

• Herr Endritekat! Sie haben mein Buch gefunden! Ich bin so zufrieden... Wo war mein Buch?

◦ Es war unter dem Christbaum.



Es war nicht einfach. Zuerst kannte ich niemand hier, woher Sie kommen und so weiter. Der Täter war eine Person vom Tannenhof.

Es war mir klar. Ich hatte Glück, weil ich sehr interessante Unterhaltungen gehört habe: Die

Schulze Schwestern haben über ein Buch gestritten, aber das ist nicht ihr Name. Und Herr Wundobler wollte etwas verkaufen.



Herr Wundoblers Hemd hat einen Knopf verloren. Ich habe den Knopf in der Schublade gefunden.

Das ist ein Bild von Fritz von Peschkendorff. Er war schon lange der königliche bayerische Hofbäcker und -konditor. Seine Rezeptsammlung war verschollen.

Das ist die Lösung: Herr Wundobler wollte das Buch verkaufen, weil er Geld brauchte. Frau Svoboda wollte es kaufen, weil sie einen anderen Käufer für das Buch gefunden hatte: Herr Bluntschli.



Aber das Buch gehört nicht zur Familie Wundobler: Anastasia Wundobler hat das Rezeptbuch gestohlen. Das Buch gehört den Schwestern Schulze. Oder Peschkendorff, das ist ihr Name.

• Sie haben recht, Herr Endritekat. Fritz von Peschkendorff war unser Urgroßvater. Wir haben das Buch schon so lange gesucht. Vielen Dank!

• Das ist deine Schuld, meine Frau. Du solltest nicht um Hilfe fragen!

• Ich habe das Geheimnis nicht gekannt. Warum hast du es mir nicht gesagt! Das ganze Leben mit dir und du hast Geheimnisse.



Ich möchte nicht mehr mit dir verheiratet sein!



Die Wundoblers sind jetzt geschieden. Herr Wundobler hat den Tannenhof verkauft. Die Peschkendorff Schwestern haben es gekauft. Seitdem ist neben dem Tisch das Bild von ihrem Urgroßvater.

• Und das ist, was ich mit meinem Urlaub gemacht habe.

• Ah, Herr Endritekat. Sie haben immer sehr interessante Geschichten zu erzählen. Ich lade Sie auf ein Bier ein.

• Vielen Dank!



Ich wünsche Ihnen ein frohes Neues Jahr!

Die Zauberblume: Ein Märchen



Es war einmal ein sehr hübscher Jäger, der in einer armen Hütte lebte. Eines Tages lud der König des Landes "Blumenland" alle Jäger zu seinem Schloss ein, um ihnen einen Vorschlag zu machen: "Wenn einer von euch die Zauberblume im gefährlichen Wald abholt, dann darf er meine Tochter heiraten". Unser mutiger Jäger meldete sich freiwillig für die Suche. Deshalb ging er in den Wald, um die Blume zu finden. Dort gab es einen Drachen, der die Blume schützen musste. Trotzdem kämpfte der Jäger gegen den schrecklichen Drachen und besiegte ihn. Nachdem er die Blume geholt hatte, ging er in das Schloss. Als er dem König die Blume gab, händigte der König ihm seine Tochter, die Prinzessin, aus. Zum Schluss heiratete der Jäger die Prinzessin und er wurde der Prinz des Landes. Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.

Eine deutsche Version von M^aJose D.G. 2^o A NI Alemán

That's English

Con motivo del 25 aniversario de la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca, me es muy grato, en mi condición de profesor y coordinador del Programa **That's English**, escribir unas líneas para colaborar con la revista que, en el marco de los actos conmemorativos, se va a publicar.

Quisiera empezar, siquiera de manera breve, haciendo una pequeña reseña de lo que ha sido y es esta enseñanza, sobre todo pensando en aquellos que puedan no estar muy familiarizados con ella.

THAT'S ENGLISH es una oferta de **Inglés a distancia** que permite la obtención del Certificado Oficial de la **ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS**. El inicio del programa y su currículo quedó establecido y desarrollado en la ORDEN de 2 de noviembre de, **1993** BOE del 13 de noviembre, y se puso en funcionamiento mediante un convenio de colaboración entre el MEC, a través del Centro para la Innovación y Desarrollo de la Educación a Distancia (CIDEAD), la BBC y el Banco BBVA.

La Junta de Castilla y León asumió las competencias en esta materia en el año 2000, RESOLUCIÓN de 12 de julio de 2000, BOE del 9 de agosto. Siguiendo las instrucciones derivadas de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, Ley de Educación, y mediante ORDEN ECI/2908/2007, de 2 de octubre, se regulan las características y la organización del nivel básico de las enseñanzas de régimen especial de Inglés adaptadas a la modalidad de educación a distancia y el currículo respectivo. Actualmente, se está a la espera de la regulación y desarrollo del Nivel Intermedio en este régimen de enseñanzas.

El **objetivo del programa** es ofrecer, dentro de la Educación a Distancia, un programa de enseñanza de idiomas, en este caso del Inglés, para cubrir las

necesidades académicas, personales y profesionales que muchas personas tienen, cualesquiera que sean sus circunstancias personales. El programa les permite satisfacer sus inquietudes y necesidades mediante un régimen de estudio específico y en coherencia con las enseñanzas de idiomas.

El **inicio del programa**, allá por el **año 1993**, trajo inquietudes y expectativas tanto para el profesorado como para los alumnos que, por primera vez, veían anunciado en TVE un programa de aprendizaje del Inglés que era oficial y, cuando menos, presentaba un poco de "duda" y quizás escepticismo.

Sin embargo, la experiencia que hemos tenido en nuestra escuela ha sido excepcional. Los programas, tipos de prueba de los módulos y la prueba de nivel para acceder a los cursos de 2^o ó 3^o han ido ajustándose a los requisitos generales de la Escuela, por lo que el nivel de exigencia y conocimientos es satisfactorio.

En vista del éxito del programa en Inglés, muchos alumnos y profesores han deseado que esta oferta se extendiese a otros idiomas, pero, quizás por ser el Inglés el idioma más demandado, en estos momentos las autoridades académicas no han dado este paso todavía.

La Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca ha llegado a tener, aproximadamente, 1300 alumnos matriculados en este programa; si bien como decía antes el inicio fue de duda y expectación, los resultados obtenidos, el número de alumnos matriculados cada año, la opinión general de los mismos y el grado de satisfacción y compromiso del profesorado nos permiten afirmar que los objetivos y expectativas se han cumplido con creces. De ello nos congratulamos todos los que estamos implicados en el Programa **That's English** y, estamos seguros de ello, también todos nuestros alumnos.

Por eso es justo reconocer y agradecer el esfuerzo, dedicación y profesionalidad tanto del Equipo Directivo de la Escuela de Idiomas como del resto del personal docente, de administración y servicios del Centro que día a día se implican de una manera u otra en el programa.

Finalmente, en nombre de todo el equipo de **That's English**, y de todos los que en algún momento han pertenecido a él, deseo agradecer a los alumnos su interés y participación. Asimismo, me gustaría aprovechar la ocasión para animar, a todas aquellas personas que no acaban de tomar la decisión, a aprender idiomas extranjeros (y no sólo el inglés) como ayuda fundamental para progresar en su vida personal y profesional, ya que nuestra integración en la Comunidad Económica Europea y las expectativas profesionales y laborales nos lo demandan cada día con mayor intensidad.

Un cordial saludo y mis mejores deseos para toda la comunidad educativa de la EOI de Salamanca en su 25 aniversario.

Jesús Laborda Melero COORDINADOR DEL PROGRAMA THAT'S ENGLISH

¿Entiendes Europanto?*

Toto et sa little sorella

Die Mutter van Toto lui demande to go shopping y le donne una liste de cosas zu kaufen. Seine Mamma le dice auch:

- Bring la tua little sorella mit

Toto geht zum magasin, kauft todas las cosas, aber quando er kommt zurück, seine little sorella tombe dans un Loch und disapear.

Cuando Toto arrive at home, seine Mutti le dice:

- Wo ist ta little sorella ?

Toto answer:

- Elle est dans un Loch gefallen.

- Aber por qué du hast ella nicht help um zu sortir? dice la mother.

- Porque no estaba escrito sur la liste! answer Toto.

Der Mann col leone

A policeman sieht pasar a einen Mann, qui se promène with un leone en laissee.

- Eh, signor, stop!, says the policeman.

Der Mann si ferma. The policeman says him:

- No puede vous promener so col leone. Sie müssen l'amener al zoológico!

- D'accord, signor Policeman, answers le propriétaire del leone, without to protest.

Pero al dia suivant the policeman voit de nuevo pasar a den gleichen Mann, che cammina de nouveau col leone.

- Eh signor!, says the policemant böse. Qu'est-ce que do you faites col leone? Haben Sie ihn no al zoológico llevado?

- Yes, signor Policeman, répond der Besitzer del leone. Siamo andati. Pero today, nous allons ins Kino. Kino es sa favourite distraction.

*El europanto es una mezcla de lenguas europeas mayoritarias "inventada" por un traductor de la Unión Europea, Diego Marani, que dice haberse inspirado en las mezclas de lenguas que ha escuchado en distintas playas de Europa...

La administración de la Unión Europea (UE) agrupa a un número de funcionarios de nacionalidades y lenguas diversas. Cada documento se traduce a las lenguas oficiales, y las cumbres, reuniones y consejos se hacen con la ayuda de numerosos equipos de intérpretes. Sin embargo, en la urgencia de los encuentros en los pasillos o en la relajación de las entrevistas privadas, ha aparecido un habla sencilla, mezcla de todas las lenguas europeas: "europanto, esse very facile und mucho fun!"

Una lengua sin reglas

Es precisamente la ausencia de reglas la que dota de encanto al europanto: ninguna gramática, ninguna directiva sintáctica, ninguna obligación en cuanto a la

elección de vocabulario (de una lengua o de otra), ninguna declinación, ninguna conjugación. ¡Qué liberación! Según una de las personas que lo hablan, el europanto se parece a lo que debería ser la lengua original, previamente a la aparición de estructuras gramaticales opresivas: la de los primeros humanos modernos o la de los bebés europeos. Cada individuo la compone con sus propios recursos lingüísticos (internacionales). En el instituto, ¿quién no ha mezclado varias lenguas al hablar en alemán o en español? Se empieza por un error, que después se convierte en un juego al darnos cuenta de que el otro nos entiende y a la vez se mantiene la espontaneidad de la lengua.

Si tuviéramos que citar una única regla de formación del europanto, esta regla fundamental sería: expresarse y comprender. En principio el europanto puede estar constituido por un número infinito de lenguas. Como su nombre indica, esta lengua es principalmente eurocéntrica: el alemán, el inglés, el francés, el español y el italiano.....

*Teresa Vicente Corredera y Vega Llorente Pinto
Profesoras de Francés y Español en la EOI*

Sorry, I do not speak English

A few days ago, the Spanish President, J.L.R. Zapatero, said that within ten years 90% of the Spanish population would speak English. I was thinking about this electoral promise and so I thought of a question: why do Spanish people have so many problems when learning English? I do not know the answer to this question, but this fact makes me have some doubts about the Spanish education system. Nowadays, in Spain, a child starts to learn English when he is three years old, and continues studying English until he is sixteen or eighteen years old. So, I do not understand why Spanish people cannot speak English.

It is known that a person learns a language when he or she practises it, and I think that a feeling of shame is common in the character of Spanish people when we have to practise a language which we are learning. We are scared if we have to speak in class in English. If we are walking towards the city centre and an English person ask us something in English, although we understand them, we answer in Spanish because we are scared about looking stupid. We do not make the most of the opportunity to practise our English. There are a lot of ways of improving the language we are learning, for instance summer courses or scholarships. There are also pubs or other places where you can talk in English to a native person (also in the E.O.I.).

In conclusion, I believe that there are two factors which make it difficult for Spanish people to learn English or any other language: embarrassment and laziness.

M^a del Mar Fuentes, 2^oE NBInglés

Premio "Sello Europeo 2000 a la Calidad y a la Innovación Educativa"

La Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca fue galardonada con el

PREMIO SELLO EUROPEO 2000 A LA CALIDAD Y LA INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS



por el

CURSO DE SENSIBILIZACIÓN EN LA INTERCOMPENSIÓN PARA PROFESORES DE LENGUAS 1998-2002

Realizado por Vega Llorente Pinto (Dpto. de español para extranjeros), Benimar García (Dpto. de inglés), Miguel Ángel Belver (Dpto. de alemán), Magdalena Iglesias (Dpto. de italiano) y Teresa Vicente (Dpto. de francés) dentro del proyecto europeo ILTE (Intercomprehension in Language Teacher Education, 56290-CP-3-2000-1-PT LINGUA-LA).

Discurso de aceptación del premio

Sra. Secretaria general de Educación doña Isabel Couso, Sres. Directores generales, Señores y Señoras, queridos compañeros:

¿Cómo conciliar la necesidad de comunicarnos en Europa con la defensa de la propia identidad lingüística y cultural?

Imaginad una Europa en la que todos pudiéramos hablar nuestra lengua y entender la de los otros ¿no estaríamos así todos en igualdad de condiciones puesto que al hablar nuestra lengua materna podemos expresarnos de una forma más rica y efectiva y matizar así nuestras opiniones?

A esto es a lo que llamamos Intercomprensión o comprensión multilingüe y en ella se centra el proyecto ILTE (Intercomprehension in Language Teacher Education) dentro del Programa Sócrates, Lingua A, cuyo objetivo ha sido elaborar un módulo de formación de profesores y en el que participan varias instituciones europeas. El grupo de la Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca está formado por Magdalena Iglesias (Departamento de Italiano), Miguel Ángel Hernández (Dpto. de Alemán), Benimar García (Dpto. de Inglés), Teresa Vicente (Dpto. de Francés) y Vega Llorente Pinto, en calidad de coordinadora del proyecto (Dpto. de Español para Extranjeros).

Enseñar a comprender implica a veces una limitación de objetivos y esto puede provocar un

rechazo inicial por parte de los profesores que quieren que se aprenda la lengua en todas sus destrezas, en toda su complejidad.

Pero seamos realistas, ¿es viable el plurilingüismo en una Europa que pronto superará las treinta lenguas? ¿estamos dispuestos a aceptar una única lengua vehicular obviando la riqueza cultural y lingüística que es signo de nuestra identidad y un bien que debemos preservar?. Todos sabemos que el estudio exhaustivo de varias lenguas requiere una inversión enorme de tiempo y esfuerzo por parte del alumno, y de medios y recursos por parte de las autoridades educativas, no teniendo ninguna certeza, además, de que el resultado vaya a ser lo suficiente mente satisfactorio. Desde un punto de vista práctico, en el aprendizaje de una tercera o cuarta lengua quizás haya que centrarse en la comprensión y no necesariamente en la expresión. Es un hecho que bastarían algunos meses de aprendizaje no para hablar ni escribir una lengua pero, por lo menos, para comprender y leer bastante de lenguas transparentes y algo más para lenguas más lejanas.

Como españoles que vivimos en una realidad multicultural y multilingüe ¿habría algo más ridículo que un gallego, un andaluz y un catalán comunicándose en inglés? O como ocurre en tantas situaciones cotidianas ¿no sería más lógico que hablara cada uno su lengua?.

Nuestra propuesta sólo es innovadora desde el punto de vista del proceso enseñanza/aprendizaje. Desde tiempos inmemoriales, los italianos nos han hablado en italiano y les hemos respondido en español. No hay espectáculo más deprimente que italianos y españoles hablando en inglés. Y qué decir de los portugueses. ¿Qué hacen cuando ven la televisión española o cuando vienen de marcha a Salamanca o cuando nosotros vamos a sus mercadillos?. Por no mencionar a los escandinavos y a los eslavos que llevan siglos practicando la intercomprensión de una manera espontánea.

¿De cuanta frustración son responsables los profesores o los sistemas que buscan el hablante perfecto, el mítico nativo? Una lengua no es sólo una asignatura sino un instrumento de comunicación, con la lengua se hacen cosas. Antes la gente no estudiaba lenguas, las aprendía en sus viajes y "se comportaba en ellas". Lo que buscamos es el comunicador social a nivel transnacional, no el políglota: el que sin dominar a la perfección varias lenguas es capaz de comprender y hacerse comprender. ¿Cuántos hablantes cuasi nativos conocemos que no se comunican bien o que son sólo capaces de comunicarse con personas que hablan inglés?. ¿Y cuántos estupendos comunicadores que nunca conseguirían un título superior, pero que son políglotas aun hablando sólo una lengua?

No vamos a hablar, entonces, tanto de la necesidad de aprender lenguas como de la importancia de



comunicarse. La finalidad es la búsqueda del locutor intercultural netamente europeo: aquel que sin producir en la lengua del otro es capaz de comprenderle y hacerse comprender en su propia lengua cuando el otro ha hecho el mismo esfuerzo de comprensión de su lengua o cuando ambos recurren a una lengua pasarela (de la misma raíz lingüística y cultural) que les ayuda a la mutua comprensión.

Sabemos que, intuitivamente, la gente ha practicado la intercomprensión desde siempre, porque lo importante no era hablar otra lengua sino comprender, ser comprendido y hacerse comprender. ¿Por qué no potenciar la capacidad implícita de comprensión recurriendo a la propia lengua o a otras?. Además, al aprender una lengua se está aprendiendo a comprender otras. Y lo que es más importante, se termina deseando hablarlas.

Ahora la pregunta es: ¿se puede enseñar a comprender? ¿estamos los profesores dispuestos a enseñar esto a los alumnos que se sentirían liberados de la ansiedad ante el error, del miedo a cometer fallos y a renunciar a otras destrezas para permitir que podamos comprender a personas de muchas lenguas diferentes?, ¿Se puede aprender a comprender?. Nosotros creemos que sí y como europeos os animamos a intercomprendernos y no a hablar entre nosotros en una lengua que, en muchas ocasiones, no es la de ninguno o sólo la de uno, sino, siempre que podamos, en la de cada uno, la de todos, en nuestra propia lengua.

Enhorabuena y gracias a todos

Tanti auguri a te!

Si existe un lugar en Salamanca que siempre esté en continua ebullición ese es, sin duda, la Escuela Oficial de Idiomas de la ciudad. Sin necesidad de traspasar nuestras fronteras podemos viajar a lo largo de sus muros hasta la Toscana italiana, las costas que bañan toda Portugal, Stonehenge, el monumento prehistórico más famoso del Reino Unido, pasear hacia el ‘nuevo Berlín’ por la Puerta de Brandemburgo, o conocer el arte del Louvre francés, incluso, apreciar nuestro país a través de los ojos de sus visitantes y todo gracias a sus idiomas y cultura.

Son momentos en los que la globalización, el intercambio cultural, los acuerdos económicos y comerciales, los viajes protocolarios, los pactos de cohesión... nos abren las puertas para ser ciudadanos del mundo. La posibilidad de acercarse a la cultura y

el lenguaje de otros lugares a acoger y enseñar a aquellos que quieren saber y aprender de nosotros, es algo fundamental en estos años que nos ha tocado vivir para poder comprender y disfrutar la belleza de otros países.

La Escuela Oficial de Idiomas es el marco perfecto para traspasar nuestras fronteras lingüísticas puesto que pone al alcance de cualquiera la oportunidad de aprender alguno de los seis idiomas que brinda; para traspasar nuestras fronteras culturales, porque además de enseñar otras lenguas nos acerca las costumbres y tradiciones de diferentes lugares; y para traspasar nuestras fronteras territoriales a través de los viajes que organiza o de las becas que ofrece.

Desde estudiantes de Secundaria hasta personas de más de sesenta años, somos más de cuatro mil los alumnos que, junto con más de cuarenta profesores, componemos esta escuela que en este año 2008 cumple su 25 aniversario.

Desde todos los alumnos de Italiano: ‘tanti auguri a te!’.

Noelia López Lucas. 1º NI Italiano.

English has meant a lot to me

The first thing that I would like to say is that English has been my “engine” in life. Studying English is a time of joy and pleasure to me. I love it! It is my favourite hobby.

When I was eight years old, I started to study English as an extra - curricular activity and then I did it at different places:

primary and secondary school, university and of course at the EOI, where I have been until very recently and whose high standards have helped me learn more and more and get on in other places too.

My teachers have been very good and their enthusiasm has contributed to my love for this language. I’m never tired of it.

English has helped me to travel to foreign countries and speak to other people when I needed to. If I wanted to buy something or I was looking for some place, I had to ask people in English so they could understand me.

At those moments of my life, I have valued my knowledge of English learnt for my years.

When a foreign person asks me something in English and I can answer them, I feel happy because it means I can speak in a different language from mine outside the class.

So I encourage people to study languages and their culture, too!

*Belén Rodríguez Elena
(a former student of the EOI)*

El alumnado opina

El 21 de febrero 2008 los alumnos aplaudieron y criticaron lo que encuentran dentro del edificio de la calle Peña de Francia.

Desde por la mañana hasta por la tarde, los cuarenta y cuatro alumnos encuestados, de diferentes grupos, idiomas y niveles, y de todas las edades, manifestaron su opinión sobre la multitud de servicios que ofrece la EOI de Salamanca, desde el propio proceso educativo hasta las instalaciones u otros servicios no formativos.

Pero los alumnos no sólo aplaudieron o criticaron los puntos para valorar, sino que propusieron numerosas e interesantes iniciativas para mejorar el funcionamiento del centro, y crear así una atmósfera más agradable.

SUGERENCIAS

- Instalaciones, cafetería...
 - Reponer el laboratorio
 - Poner rampas y mejorar el mantenimiento del ascensor
 - Reformar el aula 20
 - En la cafetería, acceso prioritario para los alumnos de la escuela
- Oferta de plazas y organización de grupos
 - Quitar la plaza a las personas que abandonan y dejar entrar a los que están en lista de espera
 - Intentar reducir el número de personas por grupo
- Medios y material
 - Más material y más variado en la biblioteca
 - Más medios (proyectors, diccionarios...) fijos en cada clase
 - Material un poco más barato
- Horarios
 - Más oferta de horarios en los últimos cursos
 - Más cursos intensivos (un cuatrimestre de duración, dos horas al día)

- Mayor flexibilidad
- Ampliar horarios de la biblioteca
- Sistema educativo, profesores
 - Avisar con antelación (vía e-mail, sms...) de la ausencia del profesor
 - Organizar o facilitar un sistema de intercambios lingüísticos
 - Informar sobre el sistema europeo y la correspondiente adaptación a él
 - Ofertar más idiomas
- Actividades
 - Más actividades por departamento
 - Horarios más amplios en los festivales o actividades de la Escuela (más por la mañana)
 - Viajes también para alumnos de cursos iniciales y menores de edad
 - Reducir el precio de los viajes, encontrar mejores ofertas.

Encuesta realizada por:
Olga Ivanova y Rebeca Entizne
1º C NB Italiano

Nadia, a student from Morocco



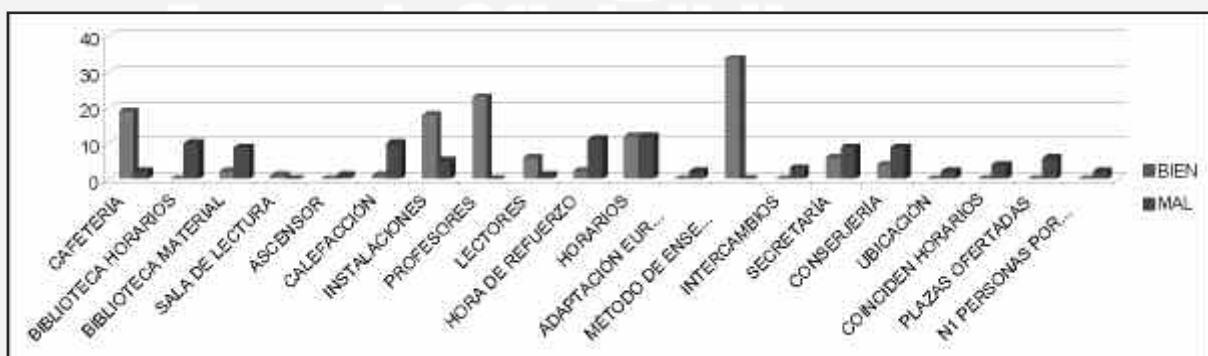
My name is Nadia, I'm from Morocco. I came to Salamanca three years ago, and I like it very much, but I miss my city. It's a very beautiful place, called Tangiers. It's in the north, near the beach. In the summer a lot of tourists from different countries go there. In Tangiers they find food and mint tea, a very exotic drink.

But Salamanca is also a city that captivates people: the main square and the beautiful monuments. I started studying Arabic & Hebrew Philology at the university here and English at the *Escuela Oficial de Idiomas*. I'm in my first year and we have a good time in class.

Nadia Ouazzani 1º NB Inglés

	CAFETERIA	BIBLIOTECA HORARIOS	BIBLIOTECA MATERIAL	SALA DE LECTURA	ASCENSOR	CALEFACCION	INSTALACIONES	PROFESORES	LECTORES	HORA DE REFUERZO
BIEN	19	0	2	1	0	1	13	23	9	2
NO	2	0	0	0	1	0	0	0	1	0

	HORARIOS	ADAPTACION EUROPEA	METODO DE ENSEÑANZA	INTERCAMBIOS	SECRETARIA	CONSERJERIA	UBICACION	COINCIDEN HORARIOS	PLAZAS OFERTADAS	Nº PERSONAS POR CLASE
BIEN	17	0	14	0	0	4	0	9	0	0
NO	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0



“The limits of my language are limits of my World”

Ludwig Wittgenstein, Austrian philosopher

We are two lovers of languages. We think it is very important to communicate with other people, and to speak different languages, open our minds to new horizons and a lot of possibilities.

Also we love travelling all over the world and we think Spanish and English are at present the two most important languages, so we are studying at the EOI.

Our experience is very positive. We are very happy because we have met a lot of people both younger and older than us. The different ages, cultures and interests are not an obstacle in our integration. Not only is it not an obstacle but we also have a good relationship with everybody and a real friendship with some people. With them we share experiences, points of view, opinions and different problems. Sometimes we meet to have a coffee, to have lunch, to go to the cinema...or to talk.

We take part in almost all the activities we can. We always have the help and collaboration of our teachers. This participation is the perfect opportunity to live together with other EOI students.

We strive to be happy and have fun.

Cruz Torrego and Teresa Lucas. 2º D NB Inglês

Vontades e sentimentos: Chegar e manter-se começa por cá

Muitas vezes a grande alegria que satisfaz alguns, traduz-se num enorme desespero de outros. Algumas vezes, a grande vontade de alguns não passa de ser apenas isso, e não se revela produtivo. No entanto, é de salientar, por não dizer que seja de uma importância fulcral, que as pessoas, nomeadamente os alunos, sejam capazes de mostrar aquilo que sentem. É não estamos a falar só da própria predisposição no interior da sala de aula, mas fora. E não só lá fora, fora mesmo; também nos corredores, no café ou até nas escadas. Não é necessário discutir que os sentimentos mostrados pelos alunos de carácter positivo podem ser devidos à obtenção de bons resultados individuais. Normalmente é assim. Tanto numa intervenção oral, como numa produção escrita de que se sintam orgulhosos. Mas é verdade que essa alegria imediata ou até prolongada, muitas vezes contraria a carência de capacidades daqueles alunos que, mesmo tendo gasto muitas das suas energias, não obtêm os resultados esperados. No entanto, não estamos a falar de premiar aquele aluno que for bom, extremamente bom, ótimo, excelente, ou que tiver a superioridade *maximíssima* existente e que nós quiséssemos otorgar conforme o seu nível. Também não estamos a falar de sancionar aquele que não for ou não tiver o nível. A imagem que se tenta mostrar não é outra do que

manifestar a existência da vontade por parte dos alunos, que é um aspecto quase nunca valorizado. Não vamos falar de avaliação no sentido académico, obviamente quem já leu tudo o anterior e chegou até aqui sabe que não é o nosso propósito. Queremos é insistir na ideia principal que é o desejo de os alunos se mostrarem voluntariosos, capazes de se unirem a qualquer missão. Mas é pena que não haja muitos. E os que existem, mantêm-se fiéis até ao fim. Até ao fim dos estudos se puderem, indo mais além depois, sendo incorruptíveis para sempre. Mas isso é bicho de mato. Há, mas pouco. Os que estão aquém do rio, são voluntariosos porque recebem com grande alegria cada dia de aula. Porque tratam as pessoas de igual maneira e porque se esforçam e vêem os resultados. E não só dentro da sala, como se disse, mas por todo o lado. Daí se sentirem com confiança e darem tudo para mostrar o que sabem, para desfrutar com o que o desconhecem. É por isso que a vontade do ignoto deo levou-os além fronteiras com objectivos vários: treinar a língua, conhecer novos sítios, experimentar emoções. Por vezes, até sensações de risco. Mas também há vontade para desfrutar da paisagem ou do café à beira do rio. E tudo teve a suas recompensas: umas económicas, para os premiados no concurso de fotos de Bragança; outras pessoais, muito mais importantes, porque são momentos únicos que nunca se esquecem, como por exemplo no decorrer dos dias em Lisboa. Mas também, para aqueles que dia após dia vêm com a convicção de poderem aprender melhor, porque uma parte já têm ganha, só por se mostrar felizes.

O desejo que perdure a vontade sobre o resto dos sentimentos é trabalho difícil, mas torna-se mais fácil se cada um se divertir com o que faz.

*Iciar Rodrigo Nevado.
Departamento de Português*

Curious things

I'm going to talk about something that happened to one of my parents' friends when she came from Iran to visit us in Spain. She loves going shopping and one day she went into a Chinese shop but she didn't know that in Spain shops close at 8:00 pm so she didn't come out. The shop assistant didn't realize it and locked the door. Twenty minutes later my mother asked me to go and find her because it was too late. When I was coming down the street I saw the police and the firemen there. There was somebody in the shop and could only talk in English. At that moment I understood what was going on. I rang my parents, who came with our friend's husband and son. After fifteen minutes the firemen managed to open the door and get her out. I'm sure she'll never forget that day and neither will we!

Mahsa Rashki, 1ºG NI Inglês



Estimados lectores:

Me llamo Rosa María y soy profesora de inglés en la sección de Béjar. Aquí estamos también otros dos profesores interinos más: Santiago de inglés y Elizabeth de francés.

El lugar es precioso, rodeado de un entorno natural muy atractivo y de un aire limpio y fresco.

A continuación podéis leer una historia muy bien construida, llena de imaginación e ingenio que una alumna de segundo curso del ciclo elemental que se llama María del Castañar Garrido ha escrito para nosotros. El título: "Seen through my window". Así mismo, Susana Abad Mayo, de cuarto curso, colabora con una carta escrita a un editor en relación con un asuntillo provocado por unos estudiantes del Colegio Whitecross... y los defiende muy bien, por cierto. Además, propone a los vecinos una invitación muy acertada. Desde aquí quiero agradecer a ambas alumnas su interés y participación.

Esperamos que ambos escritos, relato y carta, os entretengan y sean de vuestro agrado.

Rosa M^a García

Seen through my window

I went towards the window of my bedroom and I looked through it. From there, I could see a little study where a painter worked every day. There wasn't almost any furniture, only a chair and a table where there were a lot of full and wooden boxes with tubes of intense colours and paintbrushes of different sizes. There were also pictures covering the walls and even lying all over the floor. There wasn't hardly any space.

Next to the door the painter was preparing his paintings. After that, he sat down and began to draw. The man moved slowly. He was a lonely and introvert person. He only had half of his face illuminated and he looked old and tired. He took a paintbrush and painted an empty city with enormous houses and narrow streets around the buildings. The artist looked at the picture but he didn't like it. The same as the rest of his jobs it was sad, dark and, above all, without life so he decided to paint something colourful and alive.

The man changed the canvas and worked for about five hours painting the most vivid roses in his pictures. When he finished, he closed his eyes because he was very tired. Then, he opened them and saw that canvas was white. There weren't any forms or lines but under the easel there were beauty red roses.

The man couldn't believe his eyes. He was very surprised because he had created life!. The painter thought for a few moments and he said to himself that he had to try something more amazing, such as an animal and then he started to paint again.

The afternoon came and the artist felt asleep on his chair. He didn't move and his right arm fell to the floor. The picture that was opposite him was empty. Suddenly,

a small dog appeared into the room and run until the man's hand. It licked it and he woke up. He picked it up and caressed it for a long time. After that, the painter took the finest paintbrush and began to draw a lot of curved forms. Although he was nervous and his fingers trembled he worked all night long.

Next morning, the jog was ended. I looked at the room and I saw a shadow by the man. I looked at it again and I could see a woman going out of the painting. At that precise moment, I understood it all. The man had been too much time alone and he needed someone to share his life and his art.

The painter was exhausted and lain on the floor. The woman came near him and kissed him. He opened his eyes, smiled and finally died.

M^a del Castañar Garrido Gómez- 2^o A NB Inglés

Open day at whitecross college

Dear Editor,

I'm writing to you concerning the article which was published in your newspaper last week. I'm the Social Organiser at Whitecross College and we hope that you'll publish this letter.

To start with, I would like to apologize for the inconveniences we might have caused to local residents. It's true that we usually make some noise at nights and we aren't very careful with the cleaning of the streets. We'll try to avoid this kind of conducts.

But, the article isn't all true. We've got a very good social programme and the results of our exams are excellent.

In order to improve our relationships with the neighbourhood, we have planned an Open Day and we would like people to come and enjoy the Day with us.

We'll have lots of interesting events during the Open Day (Saturday 11th, October):

- In the morning, people could visit our computer centre, using the computers and enjoy playing some computer games. At the same time, they could come to the language laboratory and read books, magazines, newspapers...
- At lunch time, we'll organize an international barbecue with food and drinks for everyone.
- In the afternoon, we'll enjoy playing tennis and football with the local teams (please contact us previously if you are interested in this)
- And finally, our orchestra will give a good concert, at 19:00, at the Concert Hall of the College.

In addition, during all day, a photograph exhibition of our College activities could be visited in the library.

We hope that the students and the local people will enjoy the Day together.

We'll put posters with the programme in the shops.

We are looking forward to seeing you soon.

Yours faithfully, Susana Abad. The Social Organiser.

1^o NA Inglés

Rezension: Das Leben der Anderen

“Das Leben der Anderen” ist ein großartiger Film, der mir sehr gefällt. Er handelt über die Situation in Ostberlin, während der Deutschen Demokratischen Republik, eine Geschichte aus dem Innersten der DDR.



Gerd Wiesler ist der Hauptdarsteller, der die Rolle eines Verhörspezialisten der Stasi spielt. Er hat ein monotones Leben, gefüllt mit Routine.

Sein Chef spricht mit ihm über einen Karriereschub hinter dem “Operativen Vorgang”. Er muss einen Theaterregisseur, Georg Dreyman, und seine Freundin, eine Schauspielerin, die Christa Maria heißt, überwachen.

Dieses Projekt macht Wiesler der Armseligkeit seines Lebens bewusst. Bis die Mauer fällt, haben sie einen hohen Preis bezahlt: ein erbarmungsloses System aus Kontrolle und keine Freiheit.

Ich denke, dass es ein intensiver und ergreifender Film mit Liebe, Literatur und freiem Denken ist

Ich empfehle euch sehr, “Das Leben der Anderen” zu sehen.

Carla Amorós, 1^o A NI Alemán



La presse française

En France il existe deux catégories de journaux : la presse quotidienne nationale, publiée à Paris et en Île de France et la presse quotidienne régionale, publiée en province.

La pénétration de la presse nationale est très faible en région non parisienne sauf dans quelques grandes villes.

Le Monde.fr



La presse quotidienne régionale est donc le principal moyen d'information nationale, internationale et locale dans les régions françaises. Elle touche chaque jour plus de vingt millions de lecteurs. La presse régionale doit son succès au fait qu'elle fournit au lecteur des informations sur son environnement global (actualité nationale et internationale) mais surtout sur son environnement immédiat (information locale, manifestations diverses, résultats sportifs, compte rendus des conseils municipaux, carnet, spectacles, petites annonces...)



Il y a aussi la presse hebdomadaire, la presse de radio-télévision, la presse féminine et la presse des jeunes.

Les magazines pour adolescents sont souvent liés au monde de la musique, des variétés et des vedettes de la chanson. Mais beaucoup de jeunes lisent des magazines spécialisés que lisent aussi les adultes : magazines de voyages (Géo), de cinéma (Première) et de vulgarisation scientifique (Science et Vie, Ça m'intéresse...)



Il y a aussi beaucoup de bandes dessinées. L'objectif de ces journaux est de distraire et d'amuser mais aussi d'informer et d'éduquer. Il y a très peu de publicité dans les journaux pour enfants.

*Gloria José M. Gil Talavera,
2^o E NB de Francés*

Proverbs are wise

There is a proverb in English that says: ‘An Englishman can forget his wife but never his umbrella when he leaves home’. It is the first proverb I learnt in English years ago. I like it because my father taught it to me the first time I travelled to England.

I had never been there before, so I bombarded him with a lot of questions about English lifestyle since he had lived there for two years and curiously, his first words were this proverb. Thanks to it I always took an umbrella whenever I left my host family's home.

Jessica F. Ussen, 1^o M NI Inglés

Entrevista a Juan Heras sobre Cine e Idiomas

Presentar en la ciudad de Salamanca a una persona como Juan Heras, dueño de las múltiples salas Van Dyck, es hablar de una persona cuya frenética actividad y empuje vital han hecho conocer y saborear, a lo largo de los 30 últimos años, el mejor cine, el comercial y el minoritario, el de todos los públicos y el crítico-social.

Nos reunimos con Juan Heras el 28 de febrero de 2008, penúltimo día del mes, en la cafetería de las salas de cine; dos extranjeros, el estudiante australiano de segundo curso de Español para extranjeros David W. Brownie, la actual lectora de alemán Eva Müller y Julián Garzón, profesor de francés de la Escuela; ejercimos de reporteros para recabar sus impresiones y reflexiones sobre el cine en general y sus diversas facetas. La primera razón es la estrecha y rica colaboración de los cines Van Dyck, en el llamado ciclo "Cine e idiomas: v.o. sbituladas en castellano" que discurre ya por su 22ª edición, en una frecuencia bianual.

Adelantamos el cuestionario que sometimos a Juan Heras para que lo fuera comentado libremente, al hilo de su fluido discurso.

Sobre la colaboración mútua:

- **¿Primero, puede Vd hacernos una reseña de su colaboración con la Escuela de Idiomas?**



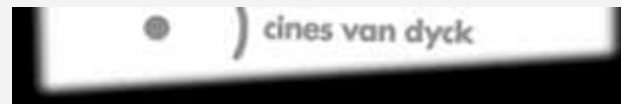
Vamos ya por la 23ª semana de "Cine e idiomas" y pronto, ahora en abril, ya tengo pensado las películas de esa semana. [...] Siempre ha sido fructífera. También colaboramos con otras entidades –la Universidad- y organismos de la capital por ejemplo, un estreno cuya recaudación y ayudas irán al

Institutuo del Cáncer-. [...] Hemos hecho además ciclos"para gays y lesbianas", "para los derechos humanos", trabajos "de violencia de género", "de minusvalía"...

Sobre los cines Van Dyck:

- **¿Desde cuándo lleva Vd las riendas de las salas Van Dyck? ¿Recuerda sus inicios? ¿Cómo valora el tiempo que ha pasado desde entonces?**

Nosotros vamos a hacer 30 años... Empezó justo en el otro lado, con dos salas y después hemos ido ampliando. Y, dentro de lo que es una empresa comercial, en la medida en la que podemos, sí que intentamos hacer que nuestro cine sea diferente –esa es mi pregunta-, vamos compaginando, cine comercial, un cine para todas las personas, para toda la gente y, después, lógicamente apostamos por un cine más especial, como la película "La escafandra y la



mariposa" –una genialidad- o un cine más de denuncia.

Sobre el cine y la política cultural:

- **¿Cómo encuentra Vd el panorama del cine en Salamanca? ¿Colaboran los cines Van Dyck con otras entidades u organismos de la capital?**

Si en lugar de gastar tanto dinero en el sector político, para temas políticos, se gastaran los dineros para lo que se tienen que gastar, se podría pasar más películas en v.o. o para los jóvenes. Por ejemplo, en España jamás se gasta nada, ni un euro, para que los niños vayan desde el colegio a ver películas. Y que los profesores expliquen las películas. Aquí vienen muchos colegios, muchos, pero es porque los profesores, ellos de motu propio, quieren ver las películas para los niños. Y yo les pongo un precio muy especial. Sí, pero es algo que nace desde las personas, no desde las instituciones.

En verano, hacemos en el mes de julio y el mes de agosto, completo, cine español para todos los que vienen de otros países a la Universidad y no solamente la Universidad no paga nada sino que yo le pago algo a la Universidad para que entre dentro de su programa [...] y lo hago desde hace 25 años.

Sobre la Versión Original:

- **¿Desean los espectadores salmantinos ver películas en versión original? ¿O no existe realmente tal demanda en nuestra ciudad?**



A mí me gustaría que estos ciclos que hacemos incluyeran películas serias, comprometidas, especiales cinematográficamente hablando. Algunas veces lo he hecho y no viene nadie

[...] Por ejemplo la película "Expiación" que tiene actualmente un gran éxito. Cuando hagamos la siguiente semana de cine en v.o. para la Escuela, pondremos esa película en inglés, en v.o. subtitulada. Y como va un solo día, ese día, sí vendrán a verla, sólo ese día. Otro ejemplo, la película "Juno" que se exhibe ahora doblada, en la misma semana en inglés, sería un



exitazo. Pero si la estrenamos en su momento y ponemos una copia en v.o. subtitulada, vienen cuatro personas en cada sesión. Sí, sí, pero es porque no hay hábito...



- **Una pregunta más personal: ¿Qué prefiere Vd? ¿Ver una película extranjera en v.o. subtitulada o doblada?**



La versión original por supuesto. Es como el jamón serrano: en Alemania está muy rico pero está mejor aquí. [...] Y un vino bueno, en una copa de cristal muy fina está más exquisito que en un vaso grueso. [...] Eso lo vemos muy bien en las texturas de los vestidos; hay vestidos que los tocas y dices, “sí, para mí” [...] y hay casos que dices “no, no, no me gusta porque es muy áspero”...

Sobre el cine en general:

- **Como asiduo espectador a distintos festivales de cine, en España y en el extranjero, ¿cómo definiría el cine que se hace actualmente?**

El cine que se ve actualmente en los festivales es una consecuencia de la agresividad que está viviendo el mundo entero por el tema de las guerras. [...] Está obligando a los creadores cinematográficos a buscar mucha película de denuncia. Hay en estos momentos una cosa muy radical, hay mucho documental de denuncia, muchas películas muy áridas. Por ejemplo, las películas que han ganado los Oscar este año son películas muy fuertes, demasiado fuertes; son películas de hombres y la mujer está como fuera. Y en estos momentos a la sociedad la mantiene viva la mujer no el hombre...

“El cine es además magia, el cine es sueño, el cine debe ser comedia, historia de amor, aventura. [...] Es verdad que también es necesario que sea denuncia social pero no tanto.”

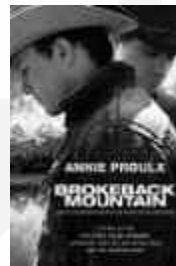
Las cosas hay que intentar dosificarlas un poco. Y la primera obligación del cine es **DISTRAER, ENTRETENER, DIVERTIR.** Y la segunda, si puedes, es enseñar algo, esa es la segunda.

- **Cine americano/cine europeo, ¿Por qué hay una diferencia tan abismal en su aceptación por parte del público? ¿Y en qué rango incluiría ahora mismo otras cinematografías como la asiática...?**

En Australia, el funcionamiento del cine, allí, es exactamente igual que el nuestro. Hay un fenómeno: primero, cine americano completo y, después, llegan en carácter de arte y ensayo el cine europeo y algo de otras latitudes como pueda ser Sudamérica, algo de los países de la cinematografía nórdica. [...] Así, el Dogma que es una especie de filosofía de rodaje: con luz natural, con cámara en mano, con el ambiente natural, y a través de eso, han podido llegar al mundo entero.

En los Estados Unidos, no hay en estos momentos tantos directores europeos que estén filmando. Por una parte el cine independiente está haciendo muy buen cine, pero lo que es la industria cinematográfica, lo que

quiere es ganar muchísimo dinero y hacer un tipo de cine encaminado a los muchachos jóvenes [...] haciendo películas para “descerebrados”, para gente que no piense, gente para comer palomitas, beber coca-cola [...] Todas las películas son de guerras, todas de tiros, todas matan, y venga a matar, venga a matar...



En Europa se sigue produciendo muy buen cine pero es muy costoso hacer una película, [...] cuesta muchísimo dinero. Y un poco nos viene el cine bueno de países como Corea, Japón, China, la India... Un ejemplo clásico es el caso del ganador del Oscar de año pasado, el de “Brokeback mountain”, Ang Lee ... un director no americano que hace un cine muy bueno en los Estados Unidos con dinero americano.

En España tenemos directores muy majos; hay un cine muy agradable. Además de Almodóvar, Amenábar, Fernando Trueba, tenemos gente joven muy buena pero a los que les cuesta estrenar...

De la tolérance à l'acceptation

À propos de l'immigration et des échanges culturels qu'elle entraîne, on a beaucoup entendu parler de la tolérance. Sauf pour quelques groupes radicaux, en Espagne non seulement on connaît la signification de ce mot, mais on la met en pratique.

Vu que les immigrants ont débarqué pour y rester, il faut faire un autre pas : avancer de la tolérance à l'acceptation. Bien que la tolérance soit à la base du respect, son étendue est encore limitée ; on tolère ce qu'on ne peut pas changer. Si au lieu de tolérer les différences on les accepte, ce sera plus profitable pour tous.

Il faut commencer par comprendre que les manifestations culturelles sont le résultat de différentes routes d'évolution sociale. Donc, il ne faut pas les juger. Elles ne sont qu'un reflet d'une histoire qui pourrait avoir été la nôtre. De plus, il ne faut pas craindre de perdre son identité. On peut la conserver et encore la fortifier au milieu de la diversité.

En mettant en valeur les expressions sociales, culturelles et, pourquoi pas, religieuses qui sont différentes des nôtres, il n'y a rien à perdre, mais beaucoup à gagner. Quand on s'y intéresse, on valorise les gens qui pour une raison ou une autre sont hors de leur milieu et en même temps on se met en valeur soi-même.

Je t'invite à laisser l'apathie, à élargir ton entourage, à t'enrichir avec un monde infini de nouvelles expériences. En le faisant, tu apporteras ton grain de sable pour faire que notre planète soit un lieu plus agréable à vivre.

*Guillermo Correa Londoño,
1º B NA Francés*

Central de Piadas

OS PORTUGAS NO RESTAURANTE

Joaquim e Manuel estavam a almoçar num restaurante. De repente o Joaquim perguntou:

- Manuel, azeitona tem pernas?

E o Manuel:

- Eu acho que não!!

E o Joaquim:

- Ai, Jesus, então eu acabo de comer um besouro!!

Era uma vez uma aldeia onde viviam dois homens que tinham o mesmo nome: Joaquim Gonçalves.

Um era sacerdote e o outro, taxista.

Quis o destino que morressem no mesmo dia.

Quando chegaram ao céu, São Pedro esperava-os.

- O teu nome ?

- Joaquim Gonçalves.

- És o sacerdote ?

- Não, o taxista.

São Pedro consulta as suas notas e diz:

- Bom, ganhaste o paraíso. Levas esta túnica com fios de ouro e este ceptro de platina com incrustações de rubis. Podes entrar.

- O teu nome ?

- Joaquim Gonçalves.

- És o sacerdote ?

- Sim, sou eu mesmo.

- Muito bem, meu filho, ganhaste o paraíso. Levas esta bata de linho e este ceptro de ferro.

O sacerdote diz:

- Desculpe, mas deve haver engano. Eu sou o Joaquim Gonçalves, o sacerdote!

- Sim, meu filho, ganhaste o paraíso. Levas esta bata de linho e...

- Não pode ser! Eu conheço o outro senhor. Era taxista, vivia na minha aldeia e era um desastre! Subia os passeios, batia com o carro todos os dias, conduzia pessimamente e assustava as pessoas. Nunca mudou, apesar das multas e repreensões policiais. E quanto a mim, passei 75 anos pregando todos os domingos na paróquia. Como é que ele recebe a túnica com fios de ouro e eu... isto?

- Não é nenhum engano - diz São Pedro. - Aqui no céu, estamos a fazer uma gestão mais profissional, como a que vocês fazem lá na Terra.

- Não entendo!

- Eu explico. Agora orientamo-nos por objectivos. É assim: durante os últimos anos, cada vez que tu pregavas, as pessoas dormiam. E cada vez que ele conduzia o táxi, as pessoas começavam a rezar. Resultados! Percebeste? Gestão por Objectivos! O que

interessa são os resultados, a forma de lá chegar é completamente secundária...!

Diálogo das Impressoras:

O que uma impressora falou pra outra????

Esse papel é seu ou é IMPRESSÃO minha

Departamento de Português

EOI 25th Anniversary



Toto



*Yolanda Alonso Escarza
4ºB NA Francés*

2007-2008 MOMENTOS



2007-2008 MOMENTOS



2007-2008 MOMENTOS



2007-2008 MOMENTOS



Worte sind werte

DIE EISBLUME

Mein Lieblingswort gilt als irreführend, weil es uns die Schönheit einer Blume verspricht, obwohl ihre Buntheit ihr fehlt und sie auch nicht duftet.

Eigentlich ist es nur eine Eisschicht, die wie viele kleine Blumen aussieht.

Es wächst im Winter auf dünnen Fensterscheiben, wenn die Temperatur draußen niedrig ist, aber drinnen warm und feucht.

Meine Lieblingsblume macht mich träumen, während sie auf die ersten wärmenden Sonnenstrahlen wartet, um auszusterben.

Wer kann denn behaupten, es gebe keine gewisse vergängliche Schönheit in der Kälte?

M^a Jesús Walías 1^o NA Alemán

RABENMÜTTER



Ein Rabe ist ein großer schwarzer Vogel. Kleine Rabenküken verlassen das Nest noch bevor sie fliegen können.

Scheinbar hilflos sitzen sie dann auf dem Boden. Viele glauben, dass Rabenmütter lieblose Vögel sind, die ihre Küken aus dem Nest schmeißen und sich nicht mehr um die Kleinen kümmern. Wer von einer Rabenmutter spricht, meint jedoch in der Regel keinen Vogel, sondern eine Frau. So genannte Rabenmütter sind Mütter, die sich nicht gut um ihre Kinder kümmern. Wenn eine Mutter ihre Kinder allein lässt, wird sie also als Rabenmutter bezeichnet. Doch im Tierreich sind Rabenmütter nicht so schlecht wie ihr Ruf. Sie füttern die Rabenküken noch Wochen nachdem sie das sichere Nest verlassen haben.

Aus: Deutsche Welle

FREIZEIT ist für mich das schönste Deutsche Wort, und eigentlich in jeder Sprache. Ich habe dieses Wort ausgesucht, weil das eigentlich für mich das beste Geschenk ist im Leben, viel Zeit, wo ich mich mit meinen Freunden treffen oder reisen kann und ich brauche es jetzt besonders.

Patricia Lara. 1^o G NB Alemán

SÜßIGKEITEN

Das ist das erste Wort, das ich auf Deutsch gelernt habe. Ich habe kleine Cousins, die in der Schweiz leben. Ich habe sie gefragt, was sie zum Geburtstag wollen, und sie haben sofort gesagt: Süßigkeiten.

María Rodríguez Martín. 1^o G NB Alemán

GEDULD

Als ich einem deutschen Freund sagte, dass ich im Sinn hatte, Deutsch zu lernen, hat er gemeint, ich werde sehr viel „Geduld“ brauchen.

Raquel Ortega. 1^o G NB Alemán



ENTSCULDIGUNG

Meiner Meinung nach ist das das meistgesprochene deutsche Wort. Sein Klang lässt sich wie ein Gefühl hören.

Noemí Santos Tajés, 1^o G NB Alemán

HERZ

Mein Lieblingswort auf Deutsch ist Herz. Dieses Wort, das schnell ausgesprochen wird, klingt für mich wie ein Sommerwindstoß, warm und angenehm. Es kommt zu meinen Ohren wie eine prickelnde Sektblase. Es hat eine sanfte, kurze Melodie und mit wenig wird viel gesagt. Ein kleines Wort mit großer Bedeutung.

Ángeles G. 1^o A NI Alemán

REGENBOGEN

Über mein schönstes deutsches Wort habe ich lange nachgedacht.

Es sind zu viele deutsche Wörter, die mir einfallen und die mir aus verschiedenen Gründen gefallen haben, und deswegen habe ich beschlossen, nicht nur eins auszusuchen.

Dann bin ich im Park spazieren gegangen, um meine Ideen in Ordnung zu bringen. Plötzlich hat es genieselt. Ich hatte keinen Regenschirm mitgebracht, da das Wetter sonnig war.

Nach einer Weile hat der Nieselregen den ganzen Boden nass gemacht und die Sonne hat wieder geschienen. Meine Brille war mit kleinen Regentropfen bedeckt, die mich nicht sehen ließen. Deshalb musste ich anhalten, um die Brille zu trocknen, und da war es, in Form eines großen Bogens mit verschiedenen Farben am Himmel entstanden. Mein Blick war während Sekunden wie verzaubert und ein Gefühl von Frieden trat in meine Seele.

An die außergewöhnliche Schönheit dieses Moments erinnere ich mich, immer wenn ich das Wort Regenbogen sage, deshalb ist Regenbogen mein schönstes deutsches Wort.

Antonia Cabello López. 1^o B CS

La femme cadre en Espagne: un défi pour le XXI^{ème} siècle

Notre pays a beaucoup progressé depuis les années soixante-dix. Néanmoins, il y a quelques aspects de notre vie sociale qui continuent à être sous-développés. Un problème qui nous touche énormément c'est l'incorporation progressive des femmes aux postes de travail.

Il est vrai qu'on a avancé, et les femmes ont finalement une porte ouverte pour développer une carrière professionnelle sans être à l'ombre de leur mari, alors que dans les postes peu spécialisés le taux de chômage parmi les femmes n'est pas si élevé.

En revanche, c'est un gros problème quand on parle des cadres, spécialement en Espagne.

Selon tous les rapports européens les femmes rencontrent des difficultés pour décrocher des postes de haute direction et quand elles convoitent une promotion, elles y trouvent « the ceiling glass » c'est-à-dire, qu'on ne peut arriver qu'à un certain poste dans sa carrière parce qu'on ne peut pas concilier la vie de famille avec le travail.

C'est un cas grave, puisque les statistiques indiquent que 59% des femmes cadres changent leurs postes par d'autres où elles trouvent plus de flexibilité horaire.

Notre société favorise l'égalité des sexes dans tous les pays européens mais la réalité est tout à fait différente.

En premier lieu, les femmes sont discriminées en raison de leur sexe. Elles travaillent à n'importe quelle poste, développent le même travail et elles sont moins payées.

Il faut dire qu'une des raisons pour laquelle la majorité des postes publics soient couverts par des femmes, c'est qu'il n'y a pas de discrimination salariale dans l'Administration. Ainsi, par exemple, on trouve beaucoup plus de professeurs, médecins et infirmières qui sont des femmes.

Une autre raison du taux bas de femmes cadres c'est le manque de flexibilité. Les femmes ont encore le rôle de mères et elles doivent s'occuper de la maison.

La plupart des femmes qui renoncent à un poste de cadre donnent des raisons personnelles, parce qu'elles préfèrent se consacrer à leurs familles.

Toutes ses complications font que les femmes qui sont également ou mieux douées n'arrivent pas à la haute direction des entreprises, tandis que les postes stratégiques sont systématiquement assignés aux hommes.

Des études confirment qu'elles ont des dissemblances concernant leur style de direction: elles ont une relation spéciale avec le temps et sont plus sensibles aux détails. Cependant, cela ne veut

pas dire qu'elles soient ni meilleures ni pires, seulement différentes.

Il y a des femmes courageuses, qui renoncent même à leur congé de maternité pour se faire une carrière dans l'entreprise, mais elles trouvent les portes fermées en ce qui concerne les réseaux informels.

De plus, il y a toujours des restrictions et des préjugés par rapport aux femmes qui sont patronnes. Beaucoup de cadres pensent encore qu'avoir un caractère stratégique en direction est réservé aux hommes.

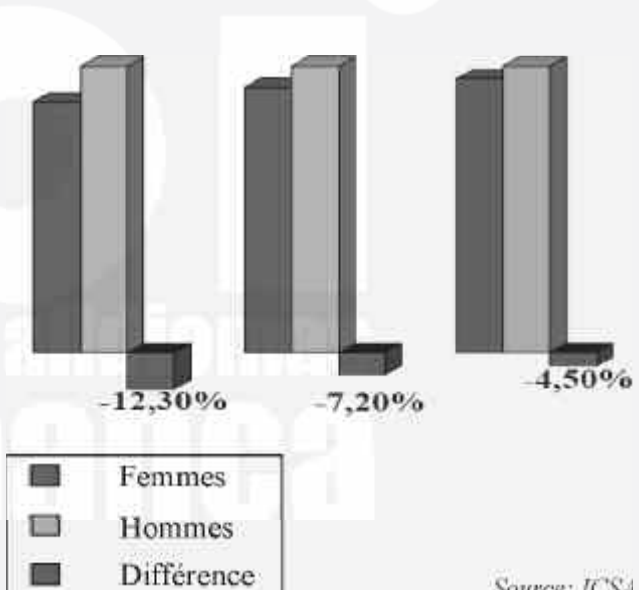
Les femmes les plus compétentes décident quelquefois de créer leur propre entreprise, d'une part pour avoir la flexibilité horaire dont elles ont besoin et, d'autre part, pour être leurs propres chefs. Comme exemple, 53% des entreprises dans notre pays ont été créées par des femmes.

Alors, nous ne voulons pas avoir davantage de privilèges, nous voulons qu'on efface la discrimination négative qui existe : il faut modifier les politiques rémunératrices, diminuer le taux de chômage féminin, et surtout, éduquer.

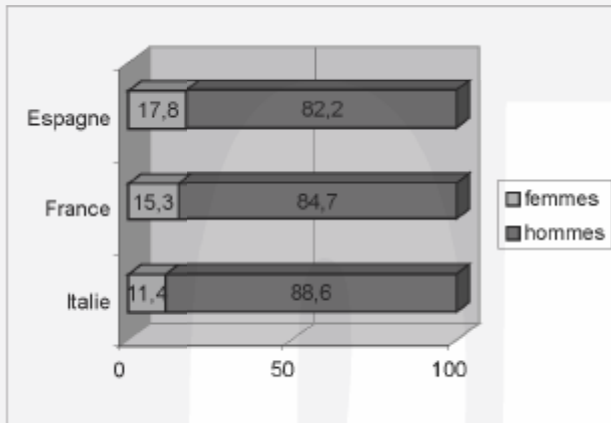
Je m'explique : Éliminer les clichés qui disent qu'une femme ne sert pas pour donner des ordres, qu'une femme doit s'occuper de sa famille et de sa maison toute seule, et que collaborer et avoir un autre style de direction n'est pas un synonyme d'inefficacité. Ce sont des éléments clés pour que le nombre des femmes cadres augmente de 31% actuellement à, au moins, 50% qui serait souhaitable.

La société avance, mais nous ne pouvons pas rester toujours en arrière, s'il y a même une loi de l'État espagnol pour promouvoir l'égalité, on doit tous travailler ensemble pour éliminer finalement ce fléau social.

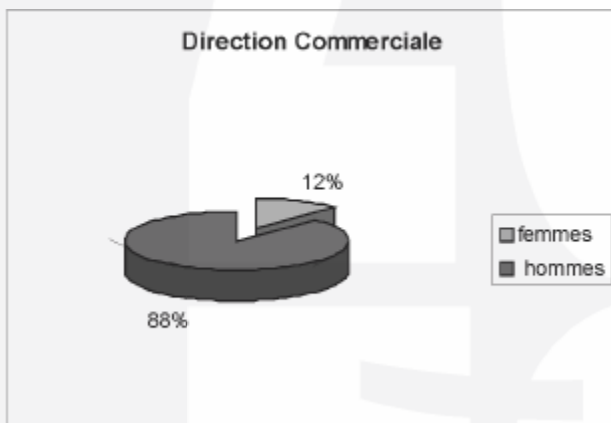
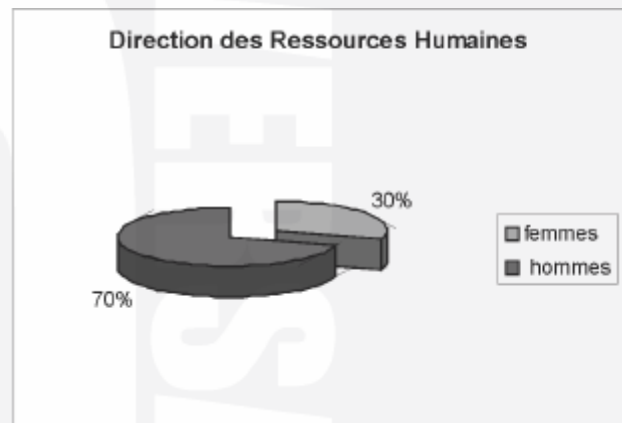
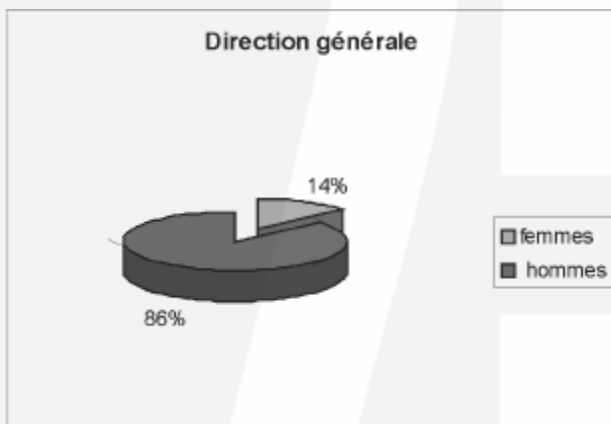
Salaires moyens des cadres dans de différents pays:



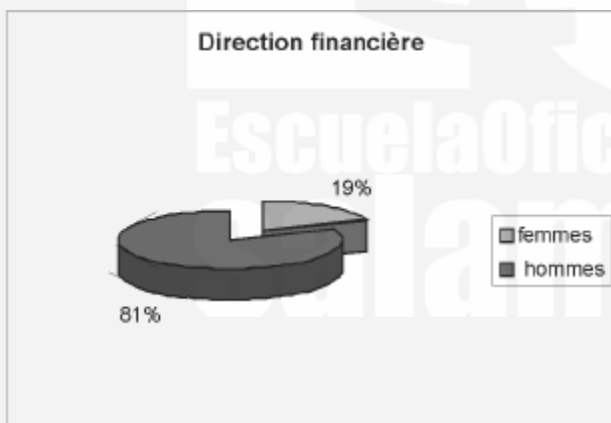
Pourcentage des femmes dans les postes de haute direction



Présence des femmes dans les différents postes



Eva Lahuerta Otero 1º A NA Francés



Costumbres japonesas en la mesa.

Voy a hablar sobre el tema de los modales a la hora de comer, que en cada país son distintos.

En Japón, por ejemplo, los fideos, que son muy populares y muy variados, se comen haciendo ruido. Hacer ruido al comer no es de mala educación, al contrario, es una señal de que la comida está deliciosa. Además con ese ruido se invita a que los demás también coman.

Por otra parte, la manera de tomar sopa también es distinta. La sopa japonesa normalmente no se sirve en plato, sino en tazón, y se bebe. En este caso, beberla sin ruido es lo correcto.

También hay algunas comidas que deben tomarse con los dedos. La más famosa de estas es el *Sushi*. Dicen que si se come el *sushi* con los dedos y de un bocado está más sabroso que si lo comes con palillos. Estoy de acuerdo con esto.

Si vas a Japón podrás encontrar otras costumbres que te pueden parecer extrañas, te animo a que las conozcas.

Michiko Sumita. 1º NI Español

Receta de Afganistán: Qabili palau

INGREDIENTES:

- UVAS PASAS, 250 GR.
- ZANAHORIAS, 1/5 K.
- CARNE DE TERNERA, 600-700 GR.
- ARROZ BASMATI, ½ K.
- TOMATES 1-2.
- 1 CEBOLLA, 3 DIENTES DE AJO
- ACEITE DE OLIVA
- CURRY, SAL, MANTEQUILLA, COMINO Y PASTILLA DE CALDO

Ponemos las uvas pasas en remojo doce horas antes. Después se tira el agua y se secan. Las freímos en una sartén con aceite y las reservamos.

En una sartén echamos de 4 a 5 cucharadas de aceite y freímos las zanahorias cortadas en juliana, la ternera cortada en tiras finas, la cebolla y el ajo. Lo pochamos todo durante 10 min. Aproximadamente. Después echamos los tomates picados, un poco de agua y lo guisamos todo otros diez minutos. Después lo colamos todo y reservamos.

En una cazuela hervimos el arroz con dos cucharadas soperas de sal. Cuando el arroz esté medio cocido (10-12 min.) lo escurrimos y lo lavamos con agua caliente del grifo. En una olla exprés ponemos 4-5 cucharadas de aceite, una cucharada de comino, una cucharada de curry, una cucharada de caldo en polvo o una pastilla de caldo, un vaso de agua y el arroz medio listo, removemos y echamos 50 gr. De mantequilla. Cocemos a fuego lento durante 20 min. Aproximadamente.

Podemos presentar todo separado en un plato grande o mezclar todos los ingredientes y servir.

¡Qué aproveche!

PRIMER PREMIO DE ESPAÑOL.
Jamshid Rahimi

“Moqueca” de Pescado.

Ingredientes:

- 4 rodajas de pescado (700 gramos)
- Zumo de limón
- 1 cebolla grande cortada en rodajas
- 1 pimiento rojo cortado en rodajas
- 1 pimiento verde cortado en rodajas
- 2 tomates maduros cortados en rodajas
- 2 cucharadas soperas de cilantro picado
- 200 ml de leche de coco
- 1 cucharada sopera de aceite de “dendê”
- 2 tabletas de caldo de gambas.



Modo de preparación:

1. Lavar el pescado, bañarlo en el zumo de limón y dejarlo reposar por 1 hora;
2. En una olla grande poner el pescado, la cebolla, los pimientos y tomates;
3. Espolvorear el cilantro;
4. Pulverizar las tabletas de caldo de gambas, mezclarlos con la leche de coco y verterlo sobre el pescado;
5. Poner en fuego bajo, con la olla parcialmente tapada por 20 min;
6. De vez en cuando, revolver con cuidado para que no se deshaga;
7. Poner el aceite de “dendê” y añadir sal al gusto.
8. Retirar del fuego y servir.

SEGUNDO PREMIO DE ESPAÑOL.
Bruno Amorim – Bahia – Brasil. 1º NI

Sachertorte (für 6 Personen)

Menge	Maß	Zutat
150	g	Schokolade
150	g	Fett
150	g	Zucker
6	St	Eiweiß
30	g	Pudermilch
150	g	Mehl
1	TL	Backpulver
200	g	Aprikosenmarmelade
	etwas	Schokoladenguß



Die Schokolade im Wasserbad schmelzen lassen und abgekühlt mit dem Fett schaumig rühren, nach und nach Zucker und Eigelb zufügen. Das Eigelb mit

dem Pudermilch zu Schnee schlagen und mit dem gesiebten Mehl und Backpulver unter die erste Masse ziehen.

Den Teig in eine gefettete Springform geben und sofort einschieben. 50 Minuten bei 175 Grad backen.

Die gebackene Torte mit heißer Aprikosenmarmelade dünn bestreichen und mit Schokoladenguß überziehen.

PRIMER PREMIO DE ALEMÁN
Julián Lozano 1º D NB

Karameltorte

Ingredientes:

- 1 L de leche.
- 8 yemas de huevo.
- 400 gramos de azúcar.
- 1 paquete de galletas.
- Medio kilo de nueces.

Preparación:

1. Se separan las yemas de las claras y se baten las 8 yemas hasta que estén espumosas.
2. Se pone la leche en un cazo, junto con 200 gramos de azúcar y cuando empieza a hervir se retira del fuego.
3. Se cogen las yemas de huevo y se van echando lentamente en la leche sin dejar de remover.
4. Se vuelve a poner el cazo sobre el fuego, a fuego medio, y se va removiendo hasta que obtenemos una crema homogénea.
5. Cuando la crema este en su punto se retira del fuego
6. Ponemos 200 gramos de azúcar en una sartén y lo calentamos hasta que se convierta en caramelo, acto seguido lo vertemos en una base y dejamos que el caramelo se enfría en la misma.
7. En la base que tenemos el caramelo vertemos una pequeña cantidad de la crema hasta cubrir una capa, a continuación añadimos una capa de galletas y una capa de nueces y luego la cubrimos con la sustancia cremosa, y así sucesivamente hasta que se nos termine la crema.
8. Ponemos la tarta dentro de la nevera, aproximadamente 2 horas, para que se endurezca.
9. Sacamos la tarta de la nevera y la vertemos en un plato grande de forma que la base de caramelo se queda en la parte superior. De este modo queda una tarta ligera, buena y bonita para poder ser degustada por todos los presentes.
10. Cuando la crema esté en su punto, se ponen en una fuente grande o en recipientes individuales.
11. Se espolvorean con canela en polvo, se dejan enfriar y cuando estén frías se meten en la nevera.

Zutaten:

- 1 l. Milch
- 8 Eigelb
- 400 Gr. Zucker
- 1 Packung Kekse
- 500 Gr. Nüsse

Zubereitung:

1. Die 8 Eigelb schaumig rühren.
2. Milch mit 200 Gr. Zucker in einem Topf erhitzen.
3. Eigelb langsam unter ständigem Rühren unter die Milch mischen.
4. Den Topf zurück auf den Herd stellen und den Inhalt auf mittlerer Stufe rühren, bis eine homogene Creme entsteht.
5. Wenn die Creme die richtige Konsistenz hat, den Topf vom Herd nehmen.
6. Zweihundert Gramm Zucker in einer Pfanne erhitzen, bis Karamell entsteht und dieses sofort in eine Tortenform geben und dort abkühlen lassen.
7. Eine kleine Menge der Creme auf den

Karamellboden geben und verteilen, bis dieser bedeckt ist. Danach eine Schicht Kekse und eine Schicht Nüsse und dann wieder eine Schicht Creme auftragen. Diesen Vorgang wiederholen, bis die Creme aufgebraucht ist.

8. Die Torte für ungefähr zwei Stunden zum Festwerden in den Kühlschrank stellen.
9. Die Torte aus dem Kühlschrank holen und auf einen großen Teller stürzen, sodass die Karamellschicht oben ist. So entsteht eine leichte, gute und schöne Torte, die von allen Anwesenden verkostet werden kann.
10. Wenn die Creme fertig ist, in ein Gefäß füllen.
11. Mit Zimt bestäuben, kalt werden lassen und dann in den Kühlschrank stellen.



SEGUNDO PREMIO DE ALEMÁN
Miroslava Hristova 1º B NI

Schweintopf mit Äpfeln

Zutaten für sechs Portionen

- 4 Scheiben Speck, ohne Schwarte, in kleine Stücke geschnitten
- 1 kg Schweinefleisch, in Würfel geschnitten
- 2 Zwiebel(n), in kleine Würfel geschnitten
- 2 große Karotte(n), in Scheiben geschnitten
- 2 Stangen Sellerie, in Scheiben geschnitten
- 350 ml Bier
- 150 ml Fleischbrühe
- 1 Lorbeerblatt
- 1 TL Salz und Pfeffer, frisch gemahlen
- 1 EL Zitronensaft
- 250 g Äpfel
- 60 g Butter

Zubereitung

Speck braten, entfernen und beiseite stellen. Das Fleisch anbraten. Dann die Zwiebeln dazugeben, bis sie glasig sind. Den Speck zurück in den Topf geben, die Karotten und den Sellerie in Schichten auf das Fleisch legen. Bier, Brühe, Lorbeerblatt und Gewürze in den Topf geben und ca. 2 Stunden bei kleinem Feuer oder nur bei Glut köcheln. Zitronensaft und Äpfel dazugeben und 5 Minuten köcheln.

Schwierigkeitsgrad:normal

Zubereitungszeit:ca. 25 Minuten

TERCER PREMIO DE ALEMÁN
Esther Boyero 1º B NB

The Lean shepherd's Pie

INGREDIENTES:

4 cucharadas grandes de leche desnatada
6 puerros o 175 gr.
40gr. De queso Cheddar semigraso
1 1/2 cucharada de postre de queso parmesano finamente rallado
Sal y pimienta negra fresca molida
4 cucharadas de aceite
350gr. De carne de cerdo picada
1 cebolla mediana
1 rama de apio
4 zanahorias
1/2 cucharada de tamaño de te de canela, yo utilicé menos
1 cucharada pequeña de tomillo
1 cucharada grande de perejil picado
1 cucharada de puré de tomate
425 ml. de caldo de verdura o una pastilla de caldo de verdura
300 gr. de puré de patata

PREPARACIÓN:

Pelamos y troceamos finamente la cebolla, el apio y las zanahorias. Una vez hecho esto nos disponemos a sofreír la carne picada en una cacerola con un poco de aceite. Se le añade sal y pimienta (las especias se puede alterar a gusto de cada persona) Después de añade la canela el tomillo y el perejil. Una vez sofrita la carne se le añade las verduras que previamente habíamos cortado y el puré de tomate y se deja cocinar lentamente hasta que veamos que ya están hechas las verduras (15 minutos aprox.). Una vez que todo esto esté a punto se le añade el caldo de las verduras o la pastilla con la misma cantidad de agua que se recomienda en los ingredientes. Se deja cocinando lentamente hasta que se consuma todo el caldo y se aparta.

En otro recipiente debemos poner a pochar los puerros, que anteriormente hemos cortado tipo juliana (longitudinalmente y muy finos). Una vez hecho los puerros procederemos a preparar el puré de patata. Para ello seguiremos las instrucciones de cada marca.

Ya preparado todo buscaremos un recipiente un poco hondo y nos dispondremos a ultimar el plato. Pondremos la primera capa con la carne cocinada y a continuación, por encima de esta, los puerros que hemos cocinado (escurrir antes todo el aceite de su elaboración). Posteriormente se coloca el puré de patata formando una capa bien nivelada. Una vez formado ya el plato rallaremos el queso cheddar añadiéndolo por encima del puré y posteriormente haremos lo mismo con el queso parmesano. Una vez



finalizado el plato lo introduciremos unos cinco minutos al horno (temperatura media 150 °) hasta que veamos que el queso queda fundido y un poco dorado.

Pd.: Yo en mi receta no utilicé carne de cerdo sino de ternera. Es un poco más fuerte en sabor.

INGREDIENTS

For the topping:

300g McCain frozen simply mash
4 tablespoons semi-skimmed milk
6 oz (175 g) leeks
1 1/2 oz (40 g) half-fat Cheddar
1 dessertspoon finely grated Parmesan
salt and freshly milled black pepper
12 oz (350 g) very lean veal minced
1 medium onion
2 oz (50 g) piece of swede
1/2 level teaspoon ground cinnamon
1 rounded teaspoon fresh chopped thyme
1 rounded tablespoon fresh chopped parsley
1/2 oz (10 g) plain flour

1 rounded tablespoon tomato purée

15 fl oz (425 ml) vegetable stock

salt and freshly milled black pepper

Pre-heat the oven to gas mark 1, 275°F (140°C). (Note: If you are using a gas oven that was made after 1992, you will need to cook this at gas mark 2.)

You will also need a dish with a base 7 x 7 x 2 inches (18 x 18 x 5 cm), top measurement 9 x 9 inches (23 x 23 cm) and a flameproof casserole with a close-fitting lid.

Start off by peeling the onion, swede and carrots, chop them into chunks and place them into the bowl of a food processor. Then add the cinnamon, herbs and flour and whiz everything together until it's all finely chopped (be careful, though, you don't want to end up with a purée). Now place the lot in the casserole, add the lamb and give it all a good seasoning.

Next, mix the tomato purée and stock together in a jug, stir this into the casserole and give it all a good mix. Place the casserole over a gentle heat and bring it up to simmering point. Cover with the lid and place it in the pre-heated oven on the centre shelf to cook for 2 hours.

At this point, remove the casserole from the oven and increase the temperature to gas mark 6, 400°F (200°C). Tip the meat into a sieve placed over a bowl and leave it for 5 minutes to drain away the excess fat. Meanwhile, cook the mash in the microwave at 850W

for 10 minutes. Then transfer the meat to the serving dish, mix the milk into the mash and cover the meat evenly with the mashed potato.

Now slice the leeks lengthways into four and chop each length into ¼ inch (5 mm) slices. Rinse and dry them, then cover the potato with the chopped leeks, pressing them gently into the surface. Finally, cover the leeks with grated Cheddar and then sprinkle with the Parmesan. Return the dish to the oven on a high shelf for 25 minutes or until the top is golden and crusty.

*PRIMER PREMIO DE INGLÉS
Antonia Ayas. 2º NB*

Tiny Cheese, Onion and Olive Scones

Ingredients

- 1½ oz (40 g) Parmesan (Parmigiano Reggiano), grated (see recipe introduction)
- 1½ oz (40 g) strong Cheddar, grated
- 1 medium onion, diced
- 6 black olives, pitted and chopped
- 1 tablespoon olive oil
- 6 oz (175 g) self-raising flour
- ½ level teaspoon salt
- ½ level teaspoon mustard powder
- ½ level teaspoon cayenne pepper
- 1 oz (25 g) butter
- 1 large egg
- approximately 2-3 tablespoons milk
- freshly milled black pepper
- Pre-heat the oven to gas mark 6, 400°F (200°C).



You will also need a baking sheet, lightly greased, and a ¼ inch (3 cm) plain pastry cutter.

These are so moreish that I don't think your guests could possibly survive on just one. They are simple to make and freeze superbly once cooked, provided you defrost and re-heat them in a hot oven for about 4 minutes before serving. If you're making them on the day of serving, split them once they're cooled and spread with a little herb cheese or a creamy blue cheese like Cambazola. Warm them in a hot oven just before serving. Vegetarians might like to know that a vegetarian parmesan-style cheese is available from Twineham Grange Farms, tel: 01444 881394; enquiries@twinehamgrangefarms.co.uk.

Fry the onion in the oil over a highish heat for about 5-6 minutes or until it's a nice brown caramel colour and darkened at the edges. Keep it moving about so that it doesn't burn. Now transfer it to a plate to cool.

While that's happening, take a large mixing bowl, sift in the flour, salt, mustard powder and cayenne, and add a good grinding of black pepper (the scones need

to have a piquant bite). Now rub in the butter, toss in the cooled onion, the olives and two thirds of the grated cheeses, forking them in evenly. Beat the egg and pour this in, mixing first with a knife and finally with your hands, adding only enough milk to make a soft dough – it mustn't be too sticky.

Turn the dough out on to a lightly floured surface, knead it gently till it's smooth, then roll it out to about ¾ inch (2 cm) thick, being careful not to roll it too thinly. Next, use a 1¼ inch (3 cm) plain cutter for cutting: place it lightly on the dough and give a sharp tap to stamp out the scones. Lightly knead together and re-roll any trimmings. Then, when all the scones are cut, brush them with milk, top them with the remaining grated cheese and bake them near the top of the oven for 10-12 minutes. Remove them to a wire rack to cool.

This recipe is taken from Delia Smith's Christmas

SEGUNDO PREMIO DE INGLÉS

Vol-au-vent au foie

Bocal de foie gras

Ingrédients: Foie gras d'oie, sel, cognac ou armagnac

Préparation:

Dans un bocal, mettre les lobes de foie préalablement égorgés, dénervés, assaisonnés et marinés. Possibilité de mettre un doigt de cognac, armagnac ou autres.

Refermer hermétiquement le bocal.

Poser un linge au fond du récipient de stérilisation. Introduire les bocaux à l'intérieur. Caler les bocaux avec d'autres linges pour qu'ils ne se touchent pas entre eux. Mettre un poids sur les bocaux pour qu'ils ne puissent pas monter à la surface. Remplir le récipient d'eau froide. Porter à ébullition, baisser le feu et commencer à compter le temps de cuisson qui est de 20 à 30 minutes. Arrêter le feu, dès le temps écoulé. Laisser en place jusqu'au lendemain (un choc thermique risquerait de casser les bocaux).

Réserver au froid.

Vol-au-vent

Ingrédients: Pâte feuilletée.

Préparation:

Préchauffez le four th.7 (210°C). Étalez la pâte feuilletée en un disque d'1 cm d'épaisseur. Avec le dos d'un couteau, hachurez le centre du disque sans faire d'entailles profondes. Glissez au four et laissez cuire environ 10 minutes à th.6 (180°C).

Présentation

Garnissez les vol-au-vent avec un peu de foie, ajoutez-y un peu de confiture de framboise, puis décorez avec des framboises et des feuilles de menthe.

María Izquierdo. 1º A NA Francés



Melanzane alla parmigiana

Ingredienti per 4-6 persone

- 6 pomodori o una confezione grande di passata di pomodoro
- 1 cipolla grande
- 4 melanzane
- 2 uova
- 3 pezzi di mozzarella
- Farina
- Formaggio grattugiato parmigiano
- Olio
- Sale
- Pepe

Modalità di preparazione

Preparazione della salsa di pomodoro

Pelare e tagliare la cipolla e i pomodori.

Riscaldare l'olio in una pentola e quando è caldo, aggiungere la cipolla e soffriggerla. Aggiungere i pomodori (o la confezione) con un po' di sale e pepe. Lasciare tutto a fuoco basso per mezz'ora (possiamo aggiungere un po' di origano).

Preparazione delle melanzane

In primo luogo lavare le melanzane. Tagliare la parte superiore di ognuna e tagliarle senza togliere la pelle a rondelle dello spessore di 1 centimetro circa.

Spolverizzare le melanzane con sale e lasciarle in uno scolapasta per mezz'ora per fare perdere il sapore amaro.

Successivamente asciugare le melanzane con un strofinaccio pulito e infarinarle.

Riscaldare l'olio e friggere le melanzane infarinate; lasciarle in un piatto con scottex per fare perdere un po' dell'olio.

Preparazione del piatto

Mettere un terzo del pomodoro nella base nel nostro recipiente (per forno).

Sopra il pomodoro mettere uno strato di melanzane e sopra, uno di mozzarella.

In seguito sbattere le due uova e spargerle sopra lo strato di mozzarella.

Continuare con un altro strato di melanzane e un altro di mozzarella.

Mettere il resto del pomodoro e fare un ultimo strato di melanzane.

Spolverizzare con il parmigiano e lasciare in forno a 190 Gradi per 20 minuti.

Infine lasciare riposare per 10 minuti e sarà pronto da mangiare

Buon appetito!!

PRIMER PREMIO ITALIANO

Leticia Riestra Ainsua. 1° NI.

Soupe de moules au safran

Ingrédients pour 6 personnes

- 2,5 kg de moules
- 1/2 l. de vin blanc sec
- 1 litre d'eau
- 1 gousse d'ail
- 3 cl d'huile d'olive
- 1 oignon moyen
- 1 blanc de poireau
- 1 carotte
- 1 petit bouquet de persil plat
- 30 g de beurre
- 2 cuillères à soupe de crème double
- 2 pointes de couteau de safran en poudre



Préparation

Laver et ouvrir les moules à la marinière sans trop les cuire.

Récupérer, filtrer et garder le jus de cuisson.

Décortiquer les moules et les réserver.

Peler et couper la gousse d'ail. Peler et émincer finement en julienne l'oignon, le poireau et la carotte.

Dans une cocotte ou un faitout, verser de l'huile d'olive et du beurre. Ajouter et faire suer la gousse d'ail, l'oignon, la carotte et le poireau pendant 5 minutes sur feu doux en remuant régulièrement.

Ajouter le persil haché et le safran. Mijoter.

Mouiller avec le vin blanc sec. Laissez cuire 5 minutes à frémissement.

Ajouter ensuite 1 litre d'eau et le jus de cuisson des moules. Amener à nouveau à ébullition pendant 10 minutes.

Si vous aimez la soupe plus dense, faire mixer quelques moules réservées avec un peu de soupe dans un bol, et l'incorporer après à la cocotte.

Ajouter et réchauffer le reste des moules 2 minutes.

Rectifier, si nécessaire, l'assaisonnement avec du sel et du safran.

À la reprise de l'ébullition, retirer la cocotte de la plaque de cuisson et ajouter 2 cuillères à soupe de crème double. Remuer délicatement et servir bien chaude.

Teresa Rivas. 2° NA Francés

Architettura al desert due

Idea del proyecto:

Recreacion de las edificaciones en la costa italiana.

Los cimientos:

La base de este proyecto es recrear los mares y playas de Italia, y para ello se han creado tres colores

que hacen referencia a los tres mares que bañan las costas italianas. Se usó gelatina coloreada para representar el paso del tiempo, ya que el rojo representa las continuas guerras sufridas por los invasores, el naranja los momentos de cambio y deceso de las guerras y finalmente el verde mar hace honor a la belleza y magia de un clima tranquilo. En los fondos de los mares se encuentran los peces que los tiempos han dejado refugiado en sus aguas. Estos son representados por frutas del bosque como banana filipina, papaya y piña de tailandia.

El terreno habitat:

La playa y las orillas de la costa estan representadas por las tumbonas, mesas y sombrillas que decoran los servicios de las playas italianas. Para representar esta imagen se usaron dos clases de kiwis (fruta exótica como las chicas italianas), los kiwis verdes y dulces representan las chicas del sur y bañadas por la costa mediterranea, los kiwis amarillos y ácidos representan las chicas del norte y bañadas por la costra adriática.

El contenido de los kiwis es un conglomerado de distintos e importantes componentes, primero se han vaciado un poco el terreno de los kiwis, desde su centro se ha trazado un circulo concentrico al perimetro exterior del mismo y se ha vaciado un cuarta parte del kiwis para rellenarlo despues de magia y sabor y color con los siguientes materiales: de abajo hacia arriba primero una parte de lechada de caramelo, a continuacion la mezcla hormigonada de panettone mezclado con natillas y rociada con limoncello y en la parte mas superficial de esta mezcla una parte de chocolate liquido.

Los edificios de la costa:

Para el diseño de los edificios se han buscado unos chupitos inclinados que recuerdan por su grado de inclinacion uno de los edificios mas visitados de toda italia, la torre de Pisa. Su interior guarda el contenido tanto o más bello que su figura trabajada en el exterior.

Con los mismos productos y en el mismo orden que en el anterior relleno de los kiwis, comenzamos por una parte de caramelo liquido, cuatro partes de la mezcla hormigonada de natillas con panettone y rociado esta con crema de whisky. La crubrición final se hace con chocolate liquido.

Ingredientes:

Para los cimientos:

- 1 sobre de gelatina sabor fresa
- 1 sobre de gelatina sabor naranja
- 1 sobre de gelatina sabor kiwi
- 100 gr. de bananas filipinas deshidratadas
- 100 gr. de papayas tailandesas deshidratadas
- 100 gr. de piña tailandesa deshidratada

Para el terreno habitat:

- 2 kiwis amarillos
- 2 kiwis verdes
- caramelo liquido
- natillas caseras
- pan de huevo
- limocello
- chocolate liquido

Para los edificios de la costa:

- caramelo liquido
- natillas caseras
- pan de huevo
- crema de whisky
- chocolate liquido

...y finalmente el conjunto se presenta con una buena parte de imaginación y arquitectura.

Manuel Monteagudo Monteagudo,

2º C NB Italiano.

Réquiem pour une tomate espagnole

Mes copines du lycée, mes collègues du boulot, mes chères amies du café, mes connues du resto, vous TOUTES.... amants du papier couché.

Écoutez.... et priez!!

Ce réquiem pour la verdure la plus rouge, la plus piquante, à mi-chemin entre acide et amère... presque mûre!

La joie du jardin, la reine des querelles.

Oui, vous savez bien; ainsi était-elle!

Mais un triste jour, une journée funèbre les chefs des médias, les "boss" de la télé ont décidé: à la poubelle avec cette célèbre salade des "stars-craignos" pour des idiots!

"-Plus de programmes cultivés!"

"-Plus d'émissions intelligentes!"

Mais alors.... qui a pensé aux femmes de ménage? aux maraîchères d'occasion? à toutes ces personnes qui n'ont aucune autre distraction à leur vie triste et monotone que d'avalier ou bouffer les histoires de vedettes.... ou fausses-vedettes, peu importe!

Président de la Nation, Opposant éternel...

Vous qui aimez tant le marché d'aubaines: -S'il vous plaît... je vous prie!!

Laissez planter et donnez l'ordre d'arroser juste une petite TOMATE, un POIVRON ROUGE...une PATATE!!!

Ainsi soit-il, Amen!

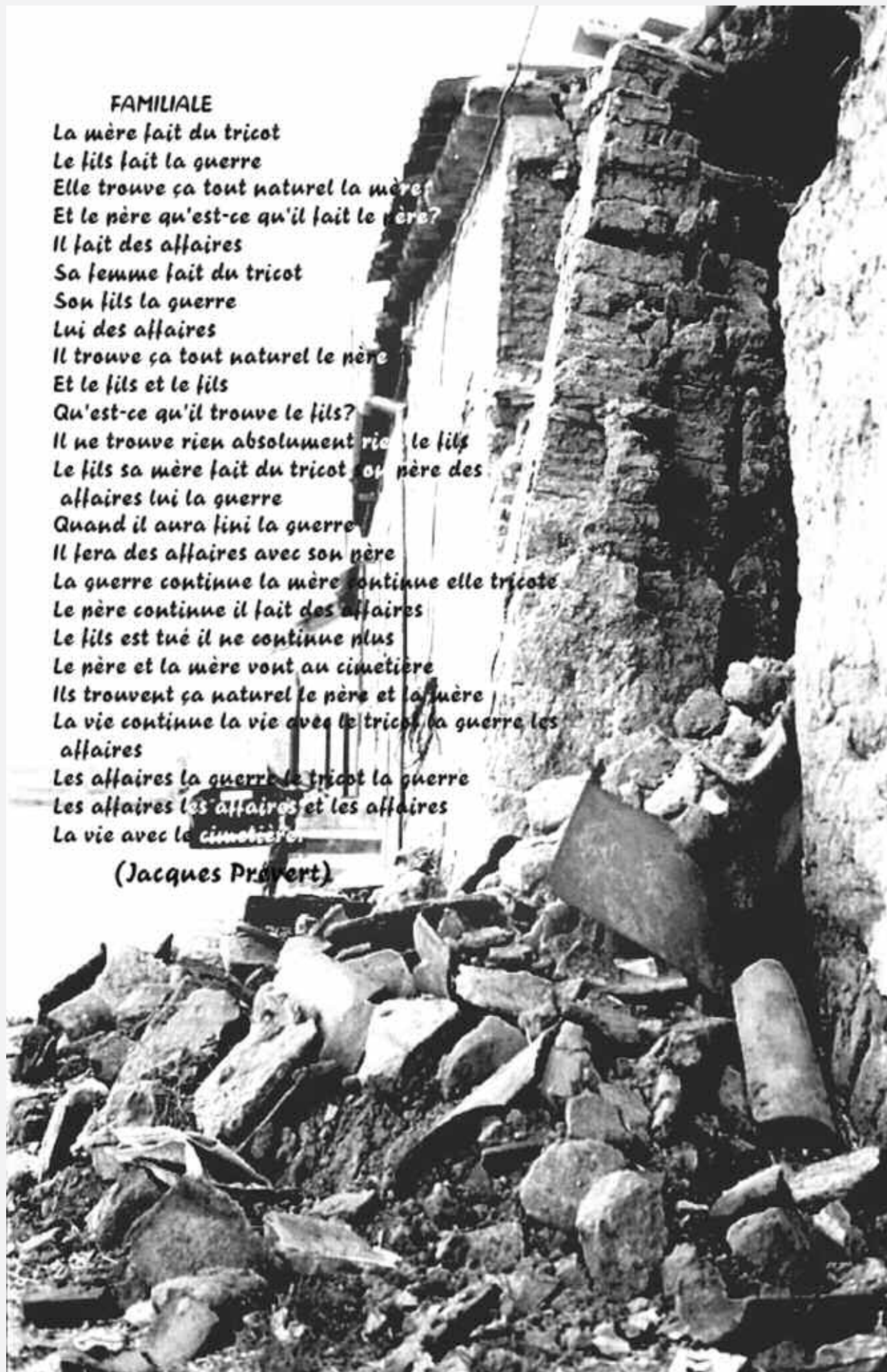
Par Eloïsa Valentin Martín

Post 5º Francés

FAMILIALE

La mère fait du tricot
Le fils fait la guerre
Elle trouve ça tout naturel la mère
Et le père qu'est-ce qu'il fait le père?
Il fait des affaires
Sa femme fait du tricot
Son fils la guerre
Lui des affaires
Il trouve ça tout naturel le père
Et le fils et le fils
Qu'est-ce qu'il trouve le fils?
Il ne trouve rien absolument rien le fils
Le fils sa mère fait du tricot ou père des
affaires lui la guerre
Quand il aura fini la guerre
Il fera des affaires avec son père
La guerre continue la mère continue elle tricote
Le père continue il fait des affaires
Le fils est tué il ne continue plus
Le père et la mère vont au cimetière
Ils trouvent ça naturel le père et la mère
La vie continue la vie avec le tricot la guerre les
affaires
Les affaires la guerre le tricot la guerre
Les affaires les affaires et les affaires
La vie avec le cimetière.

(Jacques Prévert)



La fiesta Junina

Folclore del Nordeste Brasileño.



En el mes de junio en Brasil se celebra una de las fiestas más típicas, sobre todo para el nordeste brasileño, las fiestas juninas. Se celebra

en el mes de junio donde se hace homenaje a tres santos católicos: San Antonio, San Juan y San Pedro. Las fiestas son conmemoradas con mucha alegría, música, comidas típicas y con una cuadrilla, el baile que forma parte del folclore brasileño, una música bailada por toda la gente. La cuadrilla es un baile originalmente de Inglaterra pero difundida por Francia. Llegó a Brasil en el período colonial por los portugueses. En esta época, había una gran influencia de elementos culturales portugueses, chinos, españoles y franceses. De Francia vino la danza marcada, característica típica de las danzas nobles y que, en Brasil, influyó mucho en las típicas cuadrillas. Ya la tradición de soltar fuegos artificiales vino de la China, región de dónde había surgido la manipulación de la pólvora para la fabricación de fuegos. De la península Ibérica había venido el baile de cintas, muy común en Portugal y en España.

Todos esos elementos fueron mezclados con la cultura brasileña, es decir, con la cultura africana, indígena y europea, y adquirieron características propias de cada lugar.

Como el mes de junio es periodo de colecta de maíz, gran parte de la comida típica “juninas “

están hechas de maíz como por ejemplo: Pastel de maíz, palomitas, maíz cocido, “pamonha”, “canjica”, “cural” y otras. Pero hay también bebidas y la más típica es el vino caliente. Una tradición de las fiestas juninas son las hogueras. Generalmente en los pueblos el día de San Juan o San Pedro, enfrente de las casas hay una hoguera. La hoguera también forma parte del escenario para la famosa danza cuadrilla.

La cuadrilla es bailada por un grupo de por lo menos 20 parejas, donde a través de la danza es contada la historia de la tradición y del pueblo. Los trajes son especiales con muchos colores y siempre con complementos típicos de la vestimenta del hombre “nordestino”. La música es el “forró” que viene del ingles “for all” o sea, música para todos. En Brasil hay un gran cantante que tiene una obra muy larga en ese ritmo que se llamaba Luiz Gonzaga. Él es considerado el rey del “forró” y dejó más de 300 canciones para saborear y encantar con la poesía de sus composiciones. Así que toda la gente cuando escucha la canción grita con mucha alegría: ¡Viva São João! ¡Viva!

Zanna Matos

Il Giorno Italiano

El día 22 de noviembre celebramos en la Escuela Oficial de Idiomas el día italiano, en colaboración con la Asociación de Estudiantes Erasmus. Fue un día entrañable, un “exitazo”, como dice mi compañera Magdalena. ¿ En qué consistió? Os lo cuento: hicimos una sobremesa en la cafetería de la Escuela, tomamos café con dulces que habían preparado l@s italian@s y nustr@s alumn@s, decidimos cuál nos había gustado más y dimos unos premios a los mejores (cómo no, un tiramisù...) Mientras, íbamos preparando el ambiente para el intercambio de conversación que vino después. Les dimos una hora para que conversaran con la persona que les correspondiera media hora en cada idioma y no pararon de hablar hasta que les llamamos para ir a la Sala de Juntas a ver una exposición de carteles que habían hecho nustr@s alumn@s en los últimos años y en los que reflejaban su interpretación de la realidad italiana.

A continuación fuimos al Salón de Actos, donde algunos Erasmus hablaron sobre sus respectivas regiones, sus tradiciones, sus fiestas etc... pero lo más interesante, en mi opinión, fue el debate que hubo después, que dio lugar a un intercambio de opiniones muy vivo y elocuente... ¡ Cuántas Italias se pusieron de manifiesto y qué interesante que nustr@s alumn@s lo vivieran tan de cerca, de boca de jóvenes italian@s en vivo y en directo!

Al final nos fuimos a tomar una copa de champán a “La posada de las almas”, donde nos habían invitado a una fiesta que acabó en “ el día después del giorno italiano”...

En fin, sólo me queda dar las gracias...

A Luciano, por su ayuda; a Vega, porque nos puso en contacto; a Ana, que nos preparó las mesas del bar; a los Erasmus, que pasaron una tarde tan agradable con nosotr@s; a nustr@s alumn@s, que participaron con entusiasmo y sobre todo gracias a mis compañeras del Dpto. de Italiano, que colaboraron en todo momento al máximo. Así da gusto...

PILAR (Jefe Dpto. Italiano)



Las Escuelas Oficiales de Idiomas

Mi profesora de francés, Caridad Alburquerque me ha pedido que escribiera un artículo para la revista de la escuela que iba a celebrar su 25 aniversario. Cuando me decidí a hacerlo, me llevó un tiempo reflexionar acerca de mi experiencia como profesora en Jesús Maestro, originariamente la Escuela Central de idiomas de Madrid donde estuve ocho años que me aportaron gran experiencia y luego como directora y profesora en la escuela de Las Rozas de Madrid, donde junto con otras escuelas de la periferia fuimos las pioneras en la descentralización que el Ministerio de Educación llevó a cabo a finales de los 80. Pero antes de empezar por mi propia experiencia, me pareció oportuno hablar de cómo empezó todo. La creación de las escuelas de idiomas en el 1911, supuso una aportación importante a la enseñanza de lenguas extranjeras en España, distinta a la de los centros educativos de enseñanza obligatoria. Se hablaba de un centro docente de carácter oficial con la única finalidad del aprendizaje de lenguas modernas y que se llamó, Escuela Central de Madrid. La Real Orden de su creación, establecía la enseñanza del alemán, francés e inglés y otorgaba a este centro docente carácter instrumental, completar la formación o satisfacer las necesidades de los alumnos. Es increíble que a comienzos del Siglo XX se creara una institución educativa con fondos públicos para la enseñanza de lenguas extranjeras, algo único en Europa. Dicha escuela se abrió en la Cuesta de Santo Domingo y tuvo tal éxito que fue aumentando paulatinamente el número de aulas. No sólo asistían alumnos españoles, si no también extranjeros para lo cual se creó una cátedra de lengua y literatura castellana y otra de árabe vulgar, debido a la expansión comercial de España en Marruecos. Así mismo, durante el curso 1911-12 y 1912-13 se impartió un curso de esperanto ya que pretendía ser usada como lengua internacional, pero que como se ha visto sólo fue una utopía. Además de las lenguas citadas se podía aprender el portugués por nuestra cercanía con éste país. En años posteriores se autorizó al director a expedir Certificados de Aptitud, una vez superadas las pruebas correspondientes. A partir de entonces y de manera constante, la escuela fue creciendo en decretos y alumnos que aumentaban cada año con el fin de aprender una lengua con fines específicos y que se iba adaptando a las necesidades de los alumnos extranjeros y nacionales. En la historia de la institución, se puede constatar, cómo, a mitad de los años 40, el francés deja de ser idioma mayoritario y es sobrepasado por el inglés en número de alumnos, tendencia que se ha mantenido hasta nuestros días. Por otra parte, me parece interesante recordar que fue en 1960 cuando se implantó el régimen de enseñanza libre y que se fueron incluyendo más idiomas a la oferta anterior tales como el chino y el ruso. Entre el 66 y el 71, comenzaron las escuelas de Barcelona, Bilbao y Valencia a las que siguieron Málaga, La Coruña, Zaragoza y Alicante, al tiempo que el Ministerio de Educación regulaba las operaciones a escuelas de idiomas, exigiendo a las participantes una titulación universitaria y no sólo ya el Certificado de Aptitud, aunque los no filólogos deberán poseer el

Certificado de Aptitud. Para las ciudades que no tenían escuela se organizaban exámenes libres a los que acudíamos profesores de la Central los cuales constituidos en tribunales, examinábamos a cientos de aspirantes al título. Como yo entré en la Central en el curso 79-80, tuve la oportunidad de participar en varios tribunales en ciudades como León, Salamanca y Oviedo, experiencia que compartía con profesores amigos y que suponía una ingente cantidad de trabajo así como una excelente oportunidad de relacionarnos y compartir experiencias. La Escuela amplió su oferta al rumano y japonés cuyos estudios consistían, al igual que los demás idiomas, en cuatro cursos académicos y otro posterior llamado Cuarto Especial, no obligatorio pero que los prepara para el Certificado de Aptitud. En cuanto a la metodología empleada en las aulas, se usaba el método gramatical y posteriormente el directo, ya que el Ministerio fue consciente de que las lenguas necesitaban un enfoque más práctico, adquiriendo así la lengua oral más y más relevancia. Debo decir que la mayoría de los profesores, aún teniendo que utilizar métodos tradicionales, éramos conscientes de la importancia del enseñar al alumno a usar la lengua de forma práctica, formándonos en cursos en el extranjero donde cada verano nos nutríamos de la metodología británica que íbamos incorporando a nuestras aulas. Otra experiencia que recuerdo con cariño fue cuando comenzamos unos cuantos profesores voluntarios a elaborar las primeras revistas en nuestra escuela. Nos reuníamos todas las horas libres de que disponíamos para escribir artículos sobre cualquier cosa y corregir los de otros, haciéndolo incluso de temas de los que carecíamos del conocimiento necesario, recuerdo haber escrito sobre términos ingleses usados en informática sin haber tocado un ordenador en mi vida. También debo mencionar el comienzo de la enseñanza de Inglés a distancia. Se implantó mediante un Real Decreto del año 1998 y comenzó durante el curso 93-94. Las escuelas se tuvieron que organizar para tal fin así como los profesores que realizaron un curso de enseñanza a distancia para poder afrontar el nuevo reto. El programa se llamó That's English y estaba compuesto de 9 módulos impartidos a lo largo de tres años; el francés a distancia a pesar de los esfuerzos que realizaron profesores y personal del Ministerio, no se llevó a cabo finalmente. La enseñanza a distancia está dirigida a un amplio sector de la población adulta que no puede hacerlo en la modalidad presencial a diferencia de lo que ocurre en centros privados, puede recibir su correspondiente certificado oficial. Todo el material de enseñanza a distancia fue realizado por el Centro para la Innovación y el desarrollo de la Educación a Distancia (CIDEAD) con la participación de la BBC y Televisión Española. Con respecto a la metodología, las Escuelas de Idiomas proporcionan una enseñanza eminentemente comunicativa, ya en el Real Decreto 967/1988 se fijaba como uno de los objetivos del Ciclo Elemental: "adquisición de destrezas comunicativas fundamentales de dicha lengua". Asimismo el Ciclo Superior, "se ordenará como una continuación de los conocimientos y destrezas adquiridas por el alumno en el ciclo elemental, de manera que se complete su dominio del idioma y su

capacidad para utilizarlo en las diferentes situaciones de comunicación, tanto oral como escrita”. Este decreto reflejaba lo que ya realizábamos los profesores de escuelas en nuestras aulas.

Poco a poco fuimos adaptando las aulas para que los alumnos pudieran trabajar por parejas o en grupo, ya que en el enfoque comunicativo el alumno es el centro del proceso de enseñanza / aprendizaje; lo que aprenda el alumno, importa más que lo que enseña el profesor. El alumno tiene que arriesgarse a cometer errores y a perder el miedo al ridículo y a desarrollar el autoaprendizaje fuera del aula. Finalmente, debo señalar que las actividades comunicativas consiguen que el alumno tenga autonomía e independencia en el uso de la lengua. Afortunadamente, hoy en día tenemos métodos muy completos que nos proporcionan todo lo necesario para que el profesor se sienta cómodo, ya que podemos encontrar buenos materiales audiovisuales, cultura del país, literatura, juegos, reconstrucción de historias, solución de problemas, etc. Al tiempo que nuestras escuelas están dotadas de los últimos avances en la enseñanza de idiomas, poseen buenas bibliotecas, centros de autoaprendizaje, laboratorios, retro-proyectores y actividades culturales que hacen más fácil la enseñanza al profesor y más amena y variada al alumno. Desde la creación de la Escuela Oficial de Idiomas de Las Rozas de Madrid, yo tuve la satisfacción de ponerla en marcha primero como coordinadora, dependiente de Jesús Maestro, y más tarde como directora cuando fuimos independientes, lo recuerdo como años de mucho trabajo y de mucho aprendizaje ya que estaba todo por hacer.

Después de 8 años como profesora en la Escuela Central de Madrid experiencia fantástica e inolvidable junto a compañeros de los que aprendí mucho, me proponían otra tarea igualmente interesante. Las nuevas escuelas de Madrid contamos con la ayuda inestimable de un inspector, D. Enrique Wolf, que se puso a nuestra disposición para poner las escuelas en marcha, dándonos valiosas recomendaciones como la necesidad de que fuéramos flexibles en todo momento, ya que seríamos el nexo de unión entre los profesores y el Ministerio de Educación. Decidimos reunirnos periódicamente todos los directores para intercambiar experiencias y unificar criterios y así, poco a poco con nuestras propuestas, ir mejorando las normas de las escuelas de idiomas. Fueron años de arduo trabajo y de mucho aprendizaje, contando siempre con la ayuda del equipo directivo de la escuela de Jesús Maestro.

En cuanto a Las Rozas, comenzamos en un colegio público únicamente con horario de tarde cedido por el Ayuntamiento que corría con los gastos hasta la “independencia”. Posteriormente nos mudamos a un instituto de bachillerato que comenzaba, donde contamos con espacios propios y aulas compartidas y por último conseguimos un ala propia de un edificio multiusos que edificó el Ayuntamiento donde, por fin, pudimos contar con aulas propias, biblioteca y sala de profesores donde todos juntos, unidos, conseguimos un espacio agradable dotado de mobiliario moderno y todo lo necesario para que la enseñanza y el aprendizaje fueran lo mejor posible.

Aquel verano, sin vacaciones, para tenerlo todo instalado para el nuevo curso resultó agotador pero satisfactorio, ya que conseguimos, ya con la Comunidad de Madrid, dotación económica suficiente para que aquello no pareciera un Instituto de Bachillerato, sino un moderno edificio dedicado al aprendizaje de lenguas modernas, por entonces, inglés, francés, alemán e italiano.

Durante años, nos dedicamos con ahínco, los directores de todos los centros que se iban ampliando paulatinamente, a luchar por ser tratados por las administraciones, como centros diferentes a los de Bachillerato, a tener normas propias, a discutir sobre la Ley de Participación, evaluación y gobierno de los centros y otras normas, creando, a tal efecto, comisiones de escuelas de toda España, para conseguir distinguir nuestras Enseñanzas Especializadas, y para evitar los enfrentamientos con los Institutos. Discutimos el ROC (Reglamento Orgánico de Escuelas), mandando nuestras propuestas que se adaptaban a nuestras necesidades. Se organizaron congresos en la escuela de Jesús Maestro donde se trataron entre otros temas, la Evaluación y se luchó con los Inspectores de Educación para que apoyaran nuestras propuestas y conseguir normas por y para las Escuelas que fueron coherentes con nuestras necesidades tales como matriculación, validez del Certificado de Aptitud, ingreso en las escuelas, horarios de los Centros, exámenes, cambio de horarios, calendario escolar y que preparábamos en nuestros claustros y Consejos Escolares. Por otra parte, la gente nos conoció a través de, entre otros medios, mis entrevistas en la radio y periódico local, anuncios de exámenes en el periódico, la ayuda del Ayuntamiento y claro está el boca a boca, así como nuestras actividades culturales, que estaban abiertas al público, nuestras excursiones para visitar el Centro de Satélites cercano o la Royal Shakespeare Company que actuó en Madrid y conseguimos reunir a más de 100 alumnos en un autobús para verlos. Otras de las cosas que recuerdo con cariño fue nuestras actividades teatrales que realizamos con un grupo de alumnos voluntarios de todos los cursos y cuyos logros fueron impresionantes. Nuestros “sketches”, que ensayábamos durante meses y que luego se representaban al final del curso, les proporcionó autoestima y confianza, fluidez y capacidad de interactuar, aprender a proyectar la voz y a controlar el movimiento corporal, que fue realmente estimulante para los alumnos. En fin, creo que ya me he alargado demasiado, pero cuando ahora miro atrás, creo que ha merecido la pena.

Aquí estoy en la Escuela de Salamanca, como alumna de francés e italiano ya que no pude estar como profesora por no haber plaza, pero debo decir que mis dos últimos años de enseñanza, que me enviaron a la escuela de Valladolid, que aunque fue duro, mereció la pena encontrar a tanta gente maravillosa que conocí en ese centro. Doy las gracias a mi profesora Caridad Albuquerque, por su invitación para que colabore en la revista y a Carmen, la directora, por éste estupendo centro, ya que compartimos reuniones y luchas en el pasado.

Leo González de la Torre. 1º B NB Francés

25... Much more than a number

A birthday should always be a reason to be happy. Although I am aware that many people would not agree with me, and they pretend to be younger when getting older. This is not the case of the Language School, proud of its 25th anniversary.

We could say that the School nowadays is an adult person, the adolescence was left behind. It has become 'independent' and is not a child trying to step for the first time. Twenty five years may not seem too many, but they are full of moments, full of objectives. Objectives fulfilled thanks to the people that, day by day, have done their best and they keep on doing it so that the engine of the Language School goes on working.

Without any doubt, now we are going to celebrate much more than twenty five years learning and teaching languages. We are also celebrating a quarter of a century in contact with other people, other countries and different cultures. We should bear in mind that, without the knowledge of these languages – English, French, German, Italian, Portuguese and Spanish – we wouldn't have been capable of opening that window to the rest of the world.

CONGRATULATIONS.

“Speak properly, and in as a few words as you can, but always plainly; for the end of speech is not ostentation, but to be understood.” **William Penn**

*Raquel Plaza de Juan
1º B NA Inglés*

Es todo un placer haberte conocido

Cuando me planteé escribir un artículo para la revista del 25 Aniversario de la Escuela, pensé en el tema sobre el que quería escribir, y algo tenía claro en ese momento: no sería nada académico.

Por otro lado me interesaba más bien el aspecto humano de la enseñanza en mi centro y entonces me vino la idea: entrevistaría a un antiguo alumno o a una antigua alumna. Y así fue como surgió la entrevista - o más bien conversación- con Juana.

Juana no es una alumna al uso de una EOI, Juana es todo un símbolo de lo que nosotros en nuestra escuela fomentamos, es decir, el trato humano cercano a lo familiar.

Para muchos de nuestros alumnos no sólo somos profesores de inglés, de francés, de italiano, de portugués, de español o de alemán, sino que somos mucho más, somos sus amigos, sus confidentes, sus tutores y a veces nos sentimos hasta un poco padres. Y viceversa, muchos de nuestros alumnos nos devuelven con creces nuestra inversión pedagógica. Ellos nos alientan, nos estimulan a seguir nuestro trabajo cuando no vemos una salida.

Y vuelvo a Juana. Ella fue uno de estos ejemplos. Me habló de su paso por el antiguo edificio situado en la calle Peñafiel, de su necesidad vital de compañía, de sentirse aún útil dentro de nuestra sociedad: acababa de perder a su marido y necesitaba llenar ese vacío, que la escuela en parte consiguió. Y se matriculó en francés, entrando por una prueba de nivel en el tercer curso, porque ella ya tenía ciertos conocimientos de francés. Me contó que guarda un gratísimo recuerdo de su profesora de francés, Carmen Alonso, cuyo acento francés para ella era perfecto y a su vez era un acento que transmitía gran ternura y amabilidad. Yo asentía, porque también conocí a Carmen, nuestra querida compañera, que nos abandonó, desgraciadamente, demasiado pronto, y a la que todos recordamos con infinito respeto y cariño.

Pero Juana no solo estudió francés. Ante la buena experiencia de sus clases, se animó a estudiar italiano e inglés, y, al final, según ella misma me cuenta, hasta se atrevió con alemán. Y en ese momento nos conocimos por primera vez. Por entonces ya nos habíamos trasladado al nuevo edificio de la calle Peña de Francia.

Juana solo estuvo un curso conmigo, porque a continuación emprendió otro camino, el de la Universidad de la Experiencia, ayudando a otras personas como ella a no cerrar la puerta a otras experiencias, sino más bien todo lo contrario. La vida no se acaba a los setenta y tantos.

Ahora sigue ayudando, desde un despacho de la Universidad Pontificia, a otras personas, dándoles ánimos, participando en congresos, dando charlas y un sinfín de proyectos más.

Y es que como ella me dice al final: “Cuando ayudas a los demás, te ayudas a ti mismo”.

Gracias Juana por tu amistad, y sólo quiero terminar diciendo que yo cuando sea más mayor quiero ser como Juana, tener ese espíritu abierto al mundo, esos ojos curiosos y ávidos de nuevas experiencias.

La Escuela no es sólo un lugar donde se aprenden idiomas, la Escuela es mucho más. Hemos cumplido 25 años, pero con ese espíritu de alumnos como Juana llegaremos a ser por lo menos centenarios.

Feliz Aniversario a todos.

Ana R., profesora de la EOI de Salamanca

¡Nos vamos de excursión!

El Departamento de Portugués de esta Escuela ha organizado durante este curso escolar algunas actividades fuera del horario normal lectivo con el deseo de fomentar el interés por la cultura portuguesa.

En el mes de noviembre se realizó una excursión a Bragança, en el norte de Portugal. Tuvo mucho éxito el viaje porque al no pernoctar en la ciudad, favorecía el que muchos alumnos de esta Escuela, familiares y

amigos disfrutasen de un paseo que, por fortuna, resultó en todo positivo. Los alumnos practicaron el idioma, y participaron en el concurso de fotografía (concurso de foto brigantino) que desde este departamento se llevó a cabo. Los alumnos que lo hicieron fue, o bien con el deseo de recibir el premio, o bien con el deseo de participar en el juego que el propio concurso contenía: seguir las instrucciones dadas. Llegamos a Salamanca los dos autobuses sanos y salvos sin apenas pasar frío, como se temía en un principio.



Ese mismo mes además, hicimos una visita a una exposición de fotografía relativa a las cárceles portuguesas y de países de dominio portugués de la época de la dictadura. Fue interesante visitarla porque ofrecía un punto diferente de un aspecto de la realidad de la época.

En el mes de diciembre y como es costumbre en el Centro se realizó el concurso gastronómico en el que participaron algunos alumnos de portugués. Ese mismo día participó el grupo de música *Cantigas aos Domingos* cuyo repertorio integra músicas tradicionales portuguesas.

Una vez trascurrido ese mes y después de las despedidas habituales de cenas entre alumnos, se inició el mes de enero con el propósito de viajar hasta Lisboa en febrero. Se prefirió febrero por aquello de ser momento de escasas lluvias y pocos turistas. Y allá que partió un viernes con destino a la capital lusa el bus de la Escuela. Como era viaje de placer y de estudios, se hizo un poco de todo: Visitamos la ciudad, con guía nativa, que nos relató anécdotas de la ciudad, fuimos de paseo, de compras de salidas nocturnas, en fin lo que pudo dar un fin de semana. Fue al término de la semana de las pruebas de febrero, por lo los alumnos lo agradecieron. Los alumnos deseosos de realizar alguna otra excursión, preguntaron cuándo sería la siguiente, pero por el momento sólo nos queda disfrutar de este fin de curso y de los encuentros casuales que aún puedan surgir hasta el final del año.



Até à próxima!

Departamento de Português

Mon mot préféré...

On se prépare consciencieusement pour le prononcer: on prend l'air, on pince les lèvres avec force, avec une explosion timide, et en souriant on exhale soudain la première syllabe.

PA !

La deuxième partie ne met pas longtemps à se faire entendre. Elle vient avec l'intuition d'une construction vocale très répétée et reprise du début de notre vie linguistique. Si basique qu'elle constitue l'appel à notre être original, qui fait éloigner les pires cauchemars et qui nous donne des sucreries lorsque nos parents ne veulent pas.

C'est PA-PI !

On finit, on est déjà à cours d'haleine ; c'est pour cela qu'on doit épargner l'énergie parce qu'elle s'envole. Elle s'envole avec une rumeur d'objet qui plane près de la bouche qui va la faire atterrir sur le monde phonographique. JJJJJJJ.

Et tombe d'un coup pour produire des milliers de PA-PI-LLONS

Ana Hernández Sierra

1° A NA Francés



Interview with Paul Davies



This interview with Paul Davies takes place at the Abba Fonseca Hotel in Salamanca, where we sought refuge from a building contractor intent on spreading to everyone in the ample, and supposedly quiet, lounge bar of the Fonseca College his dealings in the trade while shouting his conversation on a mobile.

Paul has come here to give a course to teachers who have been with them this summer at Pilgrims and has kindly accepted to answer some questions for the magazine intended to be published the year we commemorate the 25th anniversary of the creation of the E.O.I.

Q Since when have you been doing teacher training and how long have you been working for Pilgrims?

PD *Twenty years. I think I went about twenty years ago to the summer school in Canterbury and I've been back every year. We have a big summer school and there are lots of Spanish students, especially from Castilla y León. We do lots of things. The last course I did was 'Culture', which is interesting and it's a kind of Language Improvement course and a Methodology course. We do both. It's interesting.*

Q What has Pilgrims meant to you as regards ELT?

PD *Ok. I think it's cutting-edge, in a way. The typical student who comes to Pilgrims, the typical teacher ... it's for refreshment and enthusiasm. So the ideas are practical. I mean it's varied and short. It's workshops, it's not theory, although there is background theory. And it's a kind of refreshment, of techniques and activities that one can use in the classroom, but I think it's cutting-edge, and I think the teachers have to accept and reject, so they get lots and lots from it. It's very intensive, but it's very fun. In English we have the expression "serious fun". There is no contradiction between the two, and I use the Latin word "ludic", which is lightness, and the teachers have to choose what they can use, and what they can't. They can adapt. But it's a stimulus if you've been teaching a few years, and the same for me. I learn a lot from the students, from the trainees and also from my colleagues. We are a very good team.*

Q You mentioned that you go to Pilgrims just for the summer. How long do you spend travelling around giving workshops, seminars, attending conferences ...

PD *It totally depends. I'm now in Spain. I'll have a little bit of holiday, then Mexico, a little bit of*

holiday, then Denmark, then Poland, and then Christmas. So I'm freelance, I'm truly freelance. The lifestyle is very intensive when you're teaching, with kinds of gaps when you are relaxing. It works..., sort of.

Q I've attended a couple of courses at Pilgrims and I find them very good. However, don't you think that some of the techniques and exercises (that you propose at Pilgrims) are a bit too sophisticated with very many steps which sometimes are difficult to follow?

PD *Well, like I said, what I think is important is processing so, if I give a seminar, every two or three hours I step back and give the trainees ten, five minutes and ask them to find something to use in a similar work situation for them and ask them to process. It's a bit like a meal. You eat the meal but then you have to have a digestive, have a little time, maybe have a little siesta. The same with that. I think you have to process the information and make it your own by reflection. All the teachers are different. If you are giving a seminar to teachers, you can't give an activity that everybody in the class would find useful. There are two aspects to this, really. There's a lot of product, there's a lot of exercises, there's a lot of methodology, there's a lot of stuff, but at the same time, there's a lot of opportunity to process this stuff and make it your own and adapt it. Ideally, at a two-week course, on the first day the tutor should be giving, but on the last day the trainee should be processing and adapting and thinking. So it's a two-week process. But again, I think, if somebody comes on the course and they believe everything, they are in trouble and if they believe nothing, they are in trouble, and everybody finds what they can use.*

Q You continually make reference to Humanistic Language Teaching techniques. We can mention CLL, TPR, Suggestopaedia, Psychodrama, developed by Bernard Dufeu, and many others. Which of these schools of thought or trends in teaching has been more influential to you?

PD *Well, all of them work, in my opinion. The only one I don't like very much is TPR because it seems to be quite limited. It works very well with, maybe, beginners, maybe, young learners. I really like Suggestopaedia, I really like CLL, but for me, there are two or three trends which mean a lot for me. One is The Silent Way. I think that the more I investigate the Silent Way, Caleb Gattegno, the more it makes sense to me. The second is Linguistic Psychodrama, by Bernard Dufeu. He comes to Pilgrims, actually, and he writes for the Pilgrims website, and he's very interesting, and the two things about Silent Way and Psychodrama are that they assume the teacher is a non-native who speaks the target language. A lot of the modern communicative task-based stuff is British-*

based or possibly American, but mostly British and it suits the native speaker; it suits an English or American who can't necessarily speak the L1 of the students, but in *The Silent Way* and in *Linguistic Psychodrama* it's not actually a translation method but they use the resources of the students' L1 and the teacher teaches knowledge of the students' L1 as well as the target language, English in this case. So, I think that they are very suitable for non-native speakers and, in fact, Caleb Gattegno was English, but he developed it in Africa, and Dufeu is French and he teaches in Germany. So those are the contributions ... but that's a personal thing. Now, when I have teachers from Spain or from all over the world, they have, in my opinion, a lot of healthy relationships with the students and healthy relationships is humanism. It's as simple as that. I mean, you can go into the theory of humanistic psychology or humanistic in the Renaissance, but humanism to me is good relationship. So, *The Silent Way* or *Psychodrama*, although they are humanistic methodologies, they are really just about having good rapport, good relationships with the students and being a human being first, and a teacher second, not "a teacher". I mean, the word we use, we invented in *Pilgrims* is "teacherrific" which is a combination of teacher and terrific and it's when the teacher's trying a bit too much to be like a teacher and forgets they are a person. Can I say one more thing on that subject? The original question is 'what influences me'. What we have done now in Britain which, I think, is really valuable, is *Corpus Linguistics* and the result of that is now when we read grammar books, the *Cambridge Grammar of English*, when we look at dictionaries, for example, the *Macmillan English Dictionary*, they are much more accurate and much more scientific because they use corpus data and a new generation of grammar books and dictionaries shows clearly two things, I think: that chunks are very important, that word partnerships are very, very important, and the second is that there's a clear difference between the grammar of spoken English and the grammar of written English and that's very exciting. It influences me and I use both two sources a lot in my book, as the Internet, which I like a lot.

Q Is there any book which you have found most influential from these people who have started one of those trends in teaching?

PD Not really. Bernard Dufeu's book, *Teaching Myself*, is brilliant. Caleb Gattegno. I've read some of his books. They are very good, but very difficult to read, in my opinion. But the book which has influenced me most in the last year or two is "Grooming, Gossip and the Evolution of Language" by Professor Robin Dunbar, and that's about why we speak, it's about evolutionary psychology, about Darwin. And it's a fundamental question because we are teachers, we are educationalists who are interested in language but we

don't often think about why the hell, why, why do we speak? You know, animals don't speak, we do, ...

Q There's a difference between speaking and communicating... Animals communicate but they don't speak, or ...

PD Well, I think, animals communicate a little bit, and they communicate physically often by grooming, by touching each other, if you think about chimpanzees, and so on and so forth, and by display. But the big lie, in my opinion, in *English Language Teaching* is that language is for communication, and there's a lot of talk about communicative methodologies. Gattegno said, "We talk to express ourselves. If communication takes place, it's a miracle." You know, language is for expression and for gossip. According to the research, a 67 percent of language is for gossiping, for expressing yourself. It's not actually for communication. And I think a lot of the methodology, a lot of the textbooks. They do, you know 'I have some information, and the other person has some information and we share the information. That's not very interesting, but once you get the "I" and the "You", I express myself and talk about "you" and you talk about "me", or "we" talk, not "he" and "she", the personalization of the language, ... then you, the students begin to make progress, in my opinion.

Q Is there a question which you haven't been asked and which you would like to answer?

PD Oh, good question. The only other thing I'm really interested in at the moment, well, I'm writing a book at the moment on lexical chunking, word partnerships, and the more we've researched, the more we've found the Internet really really useful, and lots and lots of really interesting sites on the Internet. The thing is, talk about non-native and native... When I teach students now, they are 'native speakers wwww's. I'm a non-native speaker because I've learnt how to use it. I think one thing we have to do as methodologists, as teachers, as trainers with our students, or whatever, is use the resources that the Internet offers. Youtube, British National Corpus, (Google Fight is a great site), etc, etc, etc. er...the *Urban Dictionary* is another one, which is a dictionary of teenage language, written by teenagers for teenagers from Britain and America. It's really interesting. So that's the latest thing, the recent thing I've discovered. One reason I discovered it because in my classroom, about three months ago, there was a data projector. You get the computer to project onto the wall, onto the screen, live. And that was such a brilliant thing. And that's my next thing to learn-how to use that data projection much more effectively.

Q This is not in contradiction with, for example, the theory of Dogme advocated by Scott Thornbury?

PD Well, Dogme is about using the resources that the students bring to class, so, I mean, nowadays I

have quite a lot of students in my class with a laptop, even before I had the data projection. And now, as far as I understand, my mobile phone is obsolete, it's an antique. It doesn't take photographs, but, for example, in a modern mobile phone, every student, would have lots and lots of visuals, lots and lots of photographs that they could show. The only thing about the latest generation of mobile phoning, as far as I can see, is that they will be, they already are, if you have a modern one, connected directly to the Internet so they can actually look up the stuff directly on the Internet by wireless on the mobile. In fact, the technology is supporting the Dogme theory very nicely, I think.

Q Finally, I would like to ask you about your feeling of Salamanca, these days here, the food, the groups you've been teaching. ...

PD I deliberately came a couple of days earlier, which I don't normally have time to do that, but I did, and I really appreciate it. I met a friend here and we did what the Basque call "chiquiteo". I don't know the word in Spanish, in English we say "pub-crawl", so that was really a nice weekend. And the centre was great, the students were brilliant and I think the course went really really well. I actually saw the assessments this morning, the feedback, which was really good, and so my impression is very, very positive. Now these are the teachers who come to the courses, so I assume they are the more motivated ones and their level of English is excellent and the camaraderie... Earlier in the session, we talked about humanism. Well, humanism is a kind of big word. It sounds a bit psychological but, in fact, it seems to me that the teachers had a very good relationship with each other in the group and that's humanism, it's about the camaraderie or a feeling, and like in England, everybody is overworked, everybody is underpaid, but when you go into teaching you take a vow of poverty. The only other thing I'd say is that the one good thing about teaching is the European Union now, where you can get a grant and come to England, and that's really great, for a couple of weeks. So there is training available. And the other thing is that I think, historically, you were educating the already educated, you know, the people who were motivated. And they were motivated to learn English. Now we need to educate everybody in the foreign language. If you are going to be a waiter, if you are going to be a postman, whatever, you know, you'll need English to get a good job, so English is vital. So, going back to humanism, we can't rely as teachers on our academic approach. We have to try a practical approach for people who aren't academic to learn English well.

Q Thank you for letting me take a lot of your time. Thank you very much.

PD Thank you and thanks for the coffee.

José Vidal

My Favourite Word

LOLLYPOP

One of the English words I like most is LOLLYPOP because it sounds very enthusiastic, very funny.

It reminds me of when I was younger because my grandfather used to buy one for me every day when we went to the park.

I don't have a sweet tooth but strawberry, cherry and orange lollypops were my favourite sweets.

Another reason to like this word is that nowadays there is a song with LOLLYPOP as a title, which makes me feel happy and relaxed. It makes me smile, and I think it is one of the most important things we must do every day – smile.

Alicia Hernández 1ª NA

SMILE

It is an amazing topic, isn't it?

Languages are composed by thousands of words. Some words are nice by nature, others just sound well to people's ears.

However, you can easily find some other words that apparently are impossible to pronounce or those ones that are actually awful.

In fact, it is really difficult to decide whether a word is nice or awful and why... and it is almost impossible to say which one is your favourite word, to say the least.

However, I think I have made my choice. As I see it, I think the most beautiful word is "smile". Not just because of its meaning or because it seems to be related to happiness, but it sounds very good to me and I think that word makes people feel better... isn't this nice?

Raquel Sagrado 1ª NA Inglés

SCIENTIST

I love the word scientist because it sounds very strange, very foreign and very English!! When you pronounce it, it seems, you know a lot about the language.

Although it is more difficult, I prefer the plural, scientists, which sounds strong. I think I like it too because I study Chemistry and I'd like to become one of them.

Raquel Pérez del Valle 1ª NA Inglés

FUTURE

I think my favourite English word is "FUTURE".

I like it for two reasons:

- First of all, because of its sound. When a person pronounces it, the word sounds in a special way.
- Secondly, because of the meaning. I think it is a positive word, and I think people can have very beautiful dreams thinking about this word.

Carmen Riesco Martín 1ª NA Inglés

AMAZING

I'd like to speak about my favourite word in English; it is amazing. I really like how it sounds when a native English speaker pronounces it.

Apart from that this word has several meanings and that also surprises me: you can use it for example to describe a girl or a boy in one word and that seems to me quite surprising.

Santiago Valles 1ºA NA Inglés

WONDERFUL

I like it because of its sound. This word is beautiful, positive. It gives an idea of joy, happiness. It shows an open mind, capacity of amazement, which is quite necessary nowadays. People are involved in great troubles and they should forget them and think of marvellous, natural things.

Daniel de Tapia 1ºA NA Inglés

BEAUTIFUL

I like the word "beautiful" because it is a positive adjective and you use it to say something that you think is good and you can say that someone is "beautiful" when you love him or her.

It means that somebody likes you and it sounds relaxing.

This word has been used for a lot of love songs.

If somebody tells you that you're beautiful, he likes you!!

Cristina Tetilla 1ºA NA Inglés

COOL

I like this word for several reasons.

First of all, because of its sound. It's a short word, but a strong one too.

It's quite symmetrical too, so it has a beautiful spelling, in spite of its short length.

And I like it because of its meanings. You think about something fashionable you like when you hear this word. You think about something freezing too, something fresh, and why not, something quiet.

Sergio S. Victoriano 1ºA NA Inglés

LOVELY

I think it sounds really nice and I think you can use it very frequently when you think about something that you like; on the other hand the meaning is really sweet.

LIFE

My favourite word in English is *life*. *Life* is the most beautiful thing we have. We should enjoy it. It is the best present that our parents gave us.

My favourite film is *Life is beautiful*. It is about love between a son and his father during the Second World War. They went through very difficult times but they were happy. It is a very optimistic message.

Life is my favourite word too because it has a very beautiful pronunciation, tender, smooth...

And the meaning is really good, wonderful. This is my favourite word.

Manuel Jesús Martín Bajo, 1ºM NI Inglés

FANTASTIC

My favourite word in English is *fantastic*, because it suggests optimism. On the one hand, it's easy to learn, write, pronounce and translate. On the other hand, when you say this word you do it with emphasis: "fan-tas-tic". And when you hear it you can imagine a lot of things, beautiful positive things. If you're sad, your face will turn happy and surprised. Definitely, if everything were fantastic, everybody would be happier.

Virginia Dútil Núñez de la Torre, 1ºM NI Inglés

SERENDIPITY

It's curious because *serendipity* is the act of finding good things by chance and that's exactly how I found the meaning of this word.

As it was difficult to find a translation, I was immediately drawn to it. I began searching for the origin on webs and dictionaries, and finally, I discovered the mystery. The three princes of Serendia were travelling around the world in search of adventure. On their travels they met new friends and found valuable objects. Later, they became aware of the luck they had had.

Personally, I think this a beautiful word. Sometimes we spend our life yearning for love and happiness and take hazardous risks to find them. Other times we are bound to realize life is much simpler than that.

MªLuz Ferrero Peña, 1ºM NI Inglés

PEACE

There is one word that is beautiful in all languages, but especially in English: *peace*. It's a short word but with enormous significance. It means no wars, no battles, no hatred.

I think the sound is relaxing and conveys a positive message. For many people peace is only a dream, but this can change if everyone wants to.

Laura González Egido, 1ºM NI Inglés

Europa apuesta por las lenguas

Un informe encargado por la UE recomienda aprender una tercera lengua como la materna

Amin Maalouf, padre del estudio, propone desenvolverse en una lengua más allá de la propia y de las más usuales en la comunicación internacional.

Bruselas. (EFE).- Los europeos deberán aprender en profundidad un tercer idioma además del materno y de los habituales para la comunicación internacional (inglés, francés o español), según recomienda un informe encargado por la Comisión Europea a un grupo de intelectuales con el fin de fomentar el multilingüismo.

Dirigido por el periodista y escritor libanés francófono Amin Maalouf, el trabajo presentado hoy 'Un reto provechoso. Cómo la multiplicidad de lenguas podría contribuir a la consolidación de Europa' servirá de base para la reflexión de las autoridades comunitarias y nacionales en futuras iniciativas legislativas. La idea central del informe es que la UE y sus estados miembros preconicen en sus sistemas educativos una "lengua personal adoptiva", explicó hoy Maalouf en rueda de prensa junto al comisario europeo de Multilingüismo, Leonard Orban. Según este concepto, se animaría a todos y cada uno de los ciudadanos europeos a elegir libremente una lengua distintiva, diferente tanto de su lengua identitaria como de la lengua internacional de comunicación. "Tal como nosotros la concebimos, la lengua personal adoptiva no sería una segunda lengua extranjera, sino más bien una segunda lengua materna", dijo Maalouf, que destacó las ventajas de este esquema para la integración de los inmigrantes. Aprendida en profundidad, hablada y escrita con frecuencia, se acoplaría al trayecto escolar y universitario de todo ciudadano europeo, así como en el currículo profesional de cada uno. Su aprendizaje iría acompañado de una familiarización con los países en los que se hable esta lengua, con la literatura, la cultura, la sociedad y la historia vinculadas a esta lengua y a sus hablantes. El informe recomienda también que las relaciones bilaterales entre los pueblos de la Unión Europea tengan lugar en las lenguas de los implicados, y no en una tercera como el inglés. A juicio del grupo de once expertos, entre ellos el español Jorge Semprún, ninguna lengua estaría condenada a desaparecer ni a quedar reducida a la condición de dialecto local, con lo que sus hablantes, aunque fueran poco numerosos, "no tendrían que sentirse nunca más despreciados, excluidos ni aislados". Preguntado por el encaje particular de los idiomas gallego, vasco y catalán en estas propuestas, Amin Maalouf respondió que "cada país tiene situaciones específicas" y reiteró las ideas ya expuestas. "Preservar todas las lenguas de nuestro patrimonio, incluidas lenguas ancestrales europeas

como el latín o el griego antiguo, y favorecer su expansión en el resto del continente, incluso en el caso de las lenguas minoritarias, son aspectos intrínsecos de la idea de una Europa de paz, cultura, universalidad y prosperidad", concluye el informe. Estas iniciativas serán debatidas por primera vez con responsables políticos nacionales en la próxima conferencia interministerial sobre multilingüismo del 15 de febrero en Bruselas, y tendrán una concreción legal el próximo mes de septiembre.

La Vanguardia, 5 DE FEBRERO, 2008

¿Cómo se crea el Spanglish?

Español	Inglés	Spanglish
alfombra	carpet	carpeta
muy frío	cool	culísimo
espectáculo	show	cho
beber	drink	drinquear
gratis	free	fri
comestibles	groceries	grocerías
tienda	store	estore
ladrón	thief	cogieron pronto al taifa
correr	jog	ya no salgo a yogear
descanso	break	tomemos un break
cocinar	cook	apúrate a cuquear
Pago en efectivo	Cash	(Me pagó con) cash
Faltar a clase	Skip	Se eskiyea (cada semana)

¿Tienes competencia plurilingüe?

Grupo ILTE

Identifica culturas

En cada una de estas situaciones cotidianas señala cuál es el comportamiento correcto para los hablantes de las lenguas que hablas y trata de identificar el país o países donde tienen las costumbres a las que se alude en la entrevista. Los países de los que se habla son: Gran Bretaña, Francia, Italia, Alemania, España, Estados Unidos y Nepal.

1. Unos amigos te invitan a una cena en su casa

- A. No llevas nada
- B Llevas una botella de vino
- C Llevas una caja de bombones
- D Llevas un ramo de flores

2. Invitas a unos amigos a cenar. Te hacen un regalo. Tú

- A. Das las gracias y lo abres, dices que te gusta incluso si no es así
- B Das las gracias y lo abres, si no te gusta se lo dices
- C Das las gracias y no lo abres
- D No lo abres

3. Comes con unos amigos: uno de los platos es un huevo frito

- A. Untas el pan en la yema
- B Lo comes con cuchillo y tenedor
- C Lo cortas sólo con el tenedor y te ayudas con un trozo de pan
- D Lo comes con la mano

4. Comes con unos amigos: el primer plato es una ensalada

- A La comes con el tenedor en la derecha
- B La comes con el tenedor en la izquierda y empujas con el cuchillo en la derecha
- C Partes los trozos grandes con cuchillo y tenedor y luego lo comes con tenedor
- D Lo comes con la mano derecha, nunca con la izquierda

5 Ha estado lloviendo. Llegas a casa de unos amigos

- A Te limpias los zapatos antes de entrar y entras
- B Te quitas los zapatos y los dejas a la entrada
- C Entras con todo el barro en la casa
- D Te descalzas y les pides unas zapatillas

6 Estás en clase y tienes hambre y sed

- A Bebes y comes tranquilamente
- B Te esperas al cambio de clase

7 Estás en una clase magistral en la que sólo tienes que escuchar

- A Escuchas en silencio
- B Escuchas en silencio y de vez en cuando tomas apuntes
- C Haces punto mientras escuchas

8 Alguien da una conferencia y te gusta mucho. Al final

- A Aplaudes
- B Aplaudes y das patadas en el suelo
- C Das patadas en el suelo

9 ¿Cuáles de estos actos no son de mala educación en público?

- A Estornudar
- B Estirarse
- C Bostezar
- D Eructar

10 Cuando te presentan a una mujer

- A Le das dos besos
- B Le das la mano
- C Dices encantado pero sin ningún gesto
- D Inclinas la cabeza

Reconocimiento de familias lingüísticas

1- ¿eres capaz de reconocer estas lenguas?

1-INTRODUKTION TIL DET EUROPÆISKE SPROGÅR 2001 Det glæder os meget, at Europarådet og Den Europæiske Union er gået sammen om at afholde Det Europæiske Sprogår 2001.

a) sueco, b) danés, c)finés

2-DAS EUROPÄISCHE JAHR DER SPRACHEN 2001 – EINFÜHRUNG Wir freuen uns sehr, dass das Europäische Jahr der Sprachen 2001 vom Europarat und der Europäischen Union gemeinsam veranstaltet wird.

a) alemán, b) holandés, c)sueco

3-INTRODUCING THE EUROPEAN YEAR OF LANGUAGES 2001 We are delighted that the Council of Europe and the European Union have joined forces to organise the European Year of Languages 2001.

a) gaélico, b) inglés, c) alemán

4- INTRODUCTION - L'ANNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES 2001 Nous sommes heureux que le Conseil de l'Europe et l'Union Européenne aient uni leurs forces pour organiser l'Année Européenne des Langues 2001.

a) portugués, b)francés, c) provenzal

5- PRESENTAZIONE DELL'ANNO EUROPEO DELLE LINGUE 2001 Siamo lieti che il Consiglio d'Europa e l'Unione Europea abbiano unito le proprie forze per organizzare l'Anno europeo delle lingue.

a) rumano, b) portugués, c) italiano

6- TEN GELEIDE: HET EUROPEES JAAR VAN DE TALEN 2001 Wij zijn verheugd dat de Raad van Europa en de Europese Unie de handen ineen hebben geslagen om het Europees Jaar van de talen 2001 te organiseren.

a) alemán, b) danés, c)neerlandés

7- APRESENTAÇÃO DE 2001, ANO EUROPEU DAS LÍNGUAS Congratulamo-nos com o facto de o Conselho da Europa e a União Europeia terem unido os seus esforços para organizar o Ano Europeu das Línguas 2001.

a) portugués, b) italiano, c) gallego

8- EUROOPAN KIELTEN TEEMAVUOSI 2001 Olemme erittäin tyytyväisiä, että Euroopan neuvosto ja Euroopan unioni ovat yhdistäneet voimansa organisoidakseen Euroopan kielten teemavuoden 2001.

a) finés, b) sueco, c)danés

(Soluciones en la pág. 66)

9- INTRODUKTION TILL EUROPEISKA ÅRET FÖR SPRÅK 2001 Vi glädjer oss åt att Europarådet och Europeiska unionen tillsammans anordnar Europeiska året för språk 2001.

a) danés, b) sueco, c) holandés

10- INTRODUCCIÓN DEL AÑO EUROPEO DE LAS LENGUAS 2001 Nos felicitamos de que el Consejo de Europa y la Unión Europea hayan aunado esfuerzos para organizar el Año Europeo de las Lenguas 2001.

a) español, b) gallego, c) catalán

11- ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΕΤΟΥΣ ΤΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ 2001 Είναι μεγάλη μας χαρά που το Συμβούλιο της Ευρώπης και η Ευρωπαϊκή Ένωση ένωσαν τις δυνάμεις τους για τον εορτασμό του Ευρωπαϊκού Έτους των Γλωσσών 2001.

a) ruso, a) griego, c) búlgaro

2- ¿qué lengua no se parece a ninguna de las otras o te parecen más lejanas con respecto a las otras y entre sí?

3- ¿qué lenguas se parecen a la 3?

4- ¿qué lenguas se parecen o son próximas a la 4?

5- ¿podrías identificar en cada lengua las palabras europeo, año, lenguas?

(Soluciones en la pág. 66)

Identificar nombres

¿puedes decir cuál es el origen de estos apellidos?:

JOHANSSON

JÓNSSON/JÓNSDÓTTIR,

MÄKINEN

HERNANDEZ, JUANES

JOHNSON

DUPONT

ROSSI

PETROV/PETROVA

PAVEL

HANSEN

PEDERSEN

JANSEN

PAPADÓPOULOS/ PAPADOUPOULU

POPESCU

KOVACHICH

MEYER

DA SILVA

O'CONNOR

MACMILLAN

PUIG

GOICOETXEA

SZABÓ

KOWALSKI

	húngaro
	croata
	sueco
	escocés
	inglés
	neerlandés
	catalán
	polaco
	griego
	irlandés
	portugués
	rumano
	vasco
	español
	ruso
	alemán
	danés
	checo
	italiano
	finlandés
	noruego
	francés
	islandés

Deduce:

- Qué apellidos significan hijo o hija de Juan.
- Qué apellido significa hijo de Pedro
- Cómo se dice Juan en muy distintas lenguas.
- En qué lenguas las mujeres tienen distinto apellido que sus hermanos.
- Qué apellidos en español significan “hijo de..”

(Soluciones en la pág. 67)

Reconocimiento de costumbres.

¿A qué costumbres alude el autor de estas anécdotas?

1. Acostumbrada como estoy a mojar los churros en el chocolate o el pan en la yema del huevo frito no me llamó la atención que mi amigo inglés Joseph metiera las galletas de jengibre en el café. Sí me llamó la atención que se riera y me mirara con ojos pícaros cuando lo hacía. Lo que no pudo evitar el pobre es que yo hiciera lo mismo delante de su madre y que su madre me riñera amablemente por mi falta de educación. Nunca acusé a Joseph pero en privado le eché una buena regañina.

a. En Gran Bretaña es de mala educación mojar sólidos en líquidos, no se pueden mojar las galletas en el té ni el pan en la yema del huevo frito

b. En Gran Bretaña es de mala educación tomar café en lugar de té

2. La primera vez que dí clase a estudiantes americanos estuve a punto de salirme de clase por lo que yo interpreté como una falta de educación y una falta de interés total en mis clases. Era verano y hacía

bastante calor y aunque ir en pantalones cortos y camiseta sin mangas no me parecía el mejor atuendo para asistir a clase, se lo podía perdonar. Lo que no me parecía ni medio normal es que bebieran latas de refrescos y comieran patatas fritas sin esconderse siquiera.

a. En Estados Unidos se considera de mala educación ir muy elegante a clase porque es un indicativo de clase social y se deben evitar las diferencias. De igual manera se considera que si un alumno tiene hambre y no come en clase se puede entorpecer el proceso de aprendizaje

b. En Estados Unidos no existe el decoro para asistir a clase y pueden ir tranquilamente en pantalón corto y camiseta. Tampoco es de mala educación comer o beber, ni siquiera estirarse en clase)

3. Cuando mi amigo tejano William me dijo que fuera a bailar una noche con él a la discoteca yo acepté encantada. Cuando salimos a la pista pusieron música tecno y, como es normal en España, yo bailé sin prestarle especial atención ya que conocía a casi todo el mundo. El se enfadó muchísimo y me dijo que había ido a bailar con él y no con los demás

a. si alguien del sexo contrario te invita a bailar en Estados Unidos debes permanecer con él y sólo con él todo el tiempo que estés bailando aunque sea música trance

b. si alguien del sexo contrario te invita a bailar en Estados Unidos no es una simple invitación sino que es una declaración.

4. Al segundo día de estar en Nepal, me invitaron a comer a casa de un alumno. Yo sabía que me debía descalzar al entrar y que tenía que comer con la mano derecha, nunca con la izquierda. Lo que no sabía es que jamás debía ofrecer algo de mi plato o de mi vaso a los otros comensales. Afortunadamente el alumno había estado en España y le pudo explicar a su padre que se trataba de una costumbre española.

a. cualquier extranjero es considerado impuro en Nepal y por lo tanto nunca debe ofrecer comida a los nepaleses pues se trataría de un agravio.

b. En Nepal y otros países de religión hindú, se considera que todos los recipientes que hayan tocado los labios son impuros y por lo tanto no se debe ofrecer a nadie. También es impuro el barro y si se utiliza como recipiente sólo se puede hacer una vez

5. Cuando fui al Tíbet me sorprendió muchísimo que hasta los monjes fueran lo suficientemente maleducados como para sacarme la lengua.

a. El pueblo tibetano, después de haber sido invadido por China en 1959, considera que todos los extranjeros son enemigos y si les visitan hay que insultarles

b. En el Tíbet la forma tradicional de saludar es sacar la boca. Desgraciadamente es una tradición que se está perdiendo y cada vez más tibetanos te saludan con la

mano y con un amable hello

6. También en Grecia me costó mucho acostumbrarme a afirmar y negar. Afortunadamente me habían informado de ello antes de ir allí.

a. Los gestos que se utilizan para la negación y la afirmación son los contrarios que en España

b. En Grecia es de mala educación contestar sí o no. Siempre se deben dar contestaciones evasivas, nunca directas

7. Se que con los gestos tengo que tener mucho cuidado. En Inglaterra cuando era adolescente casi me echan de un bar por pedir dos consumiciones levantando dos dedos tal y como se hace en España.

a. Ese gesto significa lo mismo que un corte de mangas en España

b. en Inglaterra nunca se debe pedir más de una consumición, ni siquiera cuando tocan la campanilla indicando que el bar va a cerrar.

Con lo que suelo tener bastante cuidado es con el roce físico. Se que los daneses se ponen nerviosos si, sin apenas conocerles, les toco con la mano en el brazo para explicarles algo y he comprobado que mis amigos extremeños me consideran una castellana borde y fría justo por lo contrario, porque no se produce apenas roce físico.

(Soluciones en la pág. 67)

Completa el texto y averiguarás de qué lengua se trata

”...las komunidades -----(1)-----ke continuan ainda a ser aktivas, yo no son mas las komunidades de anyos atras, firmemente atadas a la lengua -----(2)----- i su kultura, lo ke les permetio de konservarlas durante siglos malgrado ke bivian en paizes kon lenguas i kulturen diferentes. Si ay miembros de estas jeneraciones ke konosen el------(3)-----, es solo por averlo oyido avlar por sus padre i madre o otros miembros de su famiya, kon djente de las presedentes jeneraciones. Komo konsekuensa de esta evolusion, era natural ke menguara kada anyo mas el numero de los ke avlan el ------(4)-----i ke pueden meldar jornales en esta lengua i esto yevo a la serradura de los jornales en ------(5)----- uno despues de otro: Es ke tenemos ainda la enerjia í la perseverancia nesarias para kumplir esta tarea, de la kuala depende en grande mizura el futuro de la lengua------(6)----- ? Yo espero ke si i ke gracias a un esforso kondjunto de todos los ke aman esta lengua, no la desharemos despareser sino ke la veremos enfloroser en nuevas publikaciones tambien, en desparte de las ke ya aparesen agora”.

A- ¿qué lengua es ésta?

B- ¿qué palabras te suenan a otras lenguas?

C-¿qué rasgos ortográficos y fonéticos puedes señalar?

(Soluciones en la pág. 67)

¿Creías que ya estabas al día en Metodología?

Los Enfoques Plurales: Nuevos enfoques en la enseñanza de las lenguas

"El problema de la cultura europea del futuro no está, sin duda, en el triunfo del plurilingüismo total, sino en una comunidad de personas que puedan captar el espíritu, el perfume, la atmósfera de un habla distinta. Una Europa de políglotas no es una Europa de personas que hablan correctamente muchas lenguas, sino, en el mejor de los casos, de personas que pueden comunicarse hablando cada una su lengua y comprendiendo la del otro, que no sabrían hablar de modo fluido, pero que al entenderla, aunque fuera con dificultades, comprenderían el "genio", el universo cultural que cada uno expresa cuando habla la lengua de sus antepasados y de su propia tradición". Umberto Eco, « la Búsqueda de la Lengua Perfecta »

¿HAS OÍDO HABLAR DE LOS ENFOQUES PLURALES? ¿ TE SUENA DE ALGO "EL DESPERTAR A LAS LENGUAS"?

Si creías que ya tenías dominado el enfoque por tareas o el orientado a la acción y que la competencia comunicativa no tenía secretos para ti por lo que podías respirar aliviado..... Desolée, pero si sigues dando las clases o recibéndolas con un enfoque singular estás out

¡LLEGAN LOS ENFOQUES PLURALES! ¡Y CON ELLOS LOS "SAVOIR", "SAVOIR FAIRE", "SAVOIR ÊTRE" Y "SAVOIR APPRENDRE"!

¿Y eso qué es?- te preguntarás. Sigue leyendo porque si no eres innovador no eres nadie.

Ahora en serio, todos sabemos que en los centros educativos se enseñan las lenguas de forma compartimentada, sin un objetivo común y raras veces se hace mención a las diferencias o similitudes que pueda haber entre unas y otras lenguas. La falta de coordinación y de un proyecto lingüístico de centro consensuado por todos los profesores puede llevar incluso a emplear terminologías distintas para unos mismos conceptos lingüísticos e incluso las metodologías usadas pueden llegar a ser contradictorias. Todo esto lleva la confusión a los alumnos. Para aprovechar las sinergias que pueden establecerse en el aprendizaje es esencial un buen planteamiento del proyecto lingüístico del centro y una buena coordinación entre los profesores.

Por supuesto, deben afrontarse también cambios fundamentales en la formación inicial y permanente de los profesores que les faciliten afrontar estos nuevos retos y encontrar soluciones válidas para conseguir que sus estudiantes tengan la capacidad y las habilidades suficientes que les conviertan en ciudadanos

plurilingües. El Consejo de Europa se ha planteado con mucho rigor el plurilingüismo y la interculturalidad en los que la Europa del siglo XXI está inmersa. Para facilitar el diálogo entre los profesionales de la enseñanza y sus usuarios se ha elaborado el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, el Portfolio de las Lenguas y, paralelamente, el ECML (European Centre of Modern Languages) está financiando proyectos de investigación y de divulgación relacionados con la innovación en la enseñanza/ aprendizaje de lenguas.

Son profundamente innovadores y novedosos los enfoques plurales de las lenguas y las culturas. Llamamos así a los enfoques didácticos que ponen en práctica actividades de enseñanza/aprendizaje que implican a la vez a más de una variedad lingüística y cultural.

Desde esta perspectiva, la finalidad de la educación en una lengua queda profundamente modificada. Ya no se contempla como el simple logro del «dominio» de una o dos —o incluso tres lenguas— cada una considerada de forma aislada, con el «hablante nativo ideal» como modelo fundamental (enfoques singulares). Por el contrario, el objetivo es el desarrollo de un repertorio lingüístico en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas. Esto supone, naturalmente, que las lenguas que se ofrecen en las instituciones educativas tienen que diversificarse y que a los alumnos debe dárseles la posibilidad de desarrollar una competencia plurilingüe. Sí, esa famosa competencia plurilingüe que se consagra en el currículo de las Escuelas Oficiales de Idiomas. Las responsabilidades de las autoridades educativas, de las instituciones examinadoras y de los profesores no se pueden limitar al logro de un nivel concreto de dominio de una lengua determinada en un momento determinado, por muy importante que -indudablemente- eso sea.

Para mí, fue esclarecedor comprobar que este cambio de perspectiva - del conocimiento "exhaustivo" al "parcial"- ya lo propugnaba en el año 1631 el humanista y pedagogo checo J. A. Comenius, que en su obra *Janua Linguarum Reservata* (Puerta Abierta de las Lenguas) consideraba: "no es preciso aprender las lenguas a la perfección, sino dentro del límite de lo necesario".

En las Escuelas Oficiales de Idiomas, con las honrosas excepciones de algún curso específico cuando se quiere aprender una lengua la única posibilidad es la de « aprender todo » : a leer, a oír, a hablar y a escribir aunque se había hablado de la posibilidad de certificar por destrezas. Pero las necesidades y las motivaciones para aprender una lengua son muy diferentes. Se empieza a comprender que no tenemos todos las mismas necesidades y se

habla cada vez más de aprendizaje asimétrico de lenguas.

Tipos de enfoques plurales*

Los nuevos enfoques quieren llevarnos hacia una concepción global de la educación en lenguas (educación lingüística) que integre la enseñanza y el aprendizaje de TODAS las lenguas para utilizar las sinergias potenciales. Hay que inducir a los alumnos a construir esa competencia plurilingüe e intercultural, a enriquecerla continuamente (aprendizaje a lo largo de la vida) y ayudarlos a construir competencias transversales (savoir, savoir faire, savoir être, savoir apprendre) y no centrarse sólo en la ya asumidísima competencia comunicativa. Son éstas competencias generales (es decir, que conciernen a hechos lingüísticos y culturales en general) y también se trata de la capacidad de tomar apoyo sobre actitudes adquiridas a propósito de una lengua o cultura particular o de ciertos aspectos de una lengua o cultura para acceder más fácilmente a otra. Tales capacidades que aseguran las sinergias necesarias entre los aprendizajes no pueden desarrollarse más que en el marco de los enfoques plurales de las lenguas y las culturas entre los que podemos distinguir:

- el enfoque intercultural
- el despertar a las lenguas
- la intercomprensión entre lenguas de una misma familia
- la didáctica integrada de las lenguas aprendidas

El MERC fomenta la adquisición de una competencia plurilingüe

La noción de competencia plurilingüe se basa en el reconocimiento de que la competencia comunicativa de un individuo se nutre de todas las experiencias y conocimientos lingüísticos de su primera lengua y de otras segundas lenguas. En esa competencia dichas lenguas se relacionan e interactúan entre sí. De este modo, una persona puede recurrir a todo su bagaje lingüístico para dar sentido a un acontecimiento comunicativo en una segunda lengua.

Los enfoques plurales ponen el énfasis en el hecho de que, a medida que se va ampliando la experiencia lingüística de una persona, ya sea mediante el aprendizaje escolar, ya sea mediante el contacto con otras lenguas y culturas, los conocimientos lingüísticos que adquiere no se incorporan a su mente en compartimentos estancos, separados, sino que van consolidando un modo de competencia constituida por la compleja red de relaciones que se establecen entre los conocimientos lingüísticos y las experiencias lingüísticas y culturales que esa persona va gradualmente adquiriendo.

Las últimas propuestas curriculares recogen los conceptos de competencia plurilingüe e intercultural con su carácter transitorio y variable, y sugieren la incorporación de breves módulos intercurriculares o «translingüísticos» que abarquen las diferentes lenguas y que permitan, a su vez, realizar una evaluación específica de las capacidades de desempeño plurilingüe e intercultural. La utilización del Portfolio lingüístico europeo que propone el Marco común europeo de referencia fomenta que los alumnos registren sus experiencias de aprendizaje en las diferentes lenguas y documenten, de esta manera, sus progresos en la competencia plurilingüe.

¿Pero por qué queremos que se aprendan así las lenguas? ¿por qué deseamos que los europeos adquieran esta competencia plurilingüe y pluricultural?

En mi opinión, al principio fue una cuestión de política lingüística porque los europeos decidimos que, para comunicarnos entre nosotros, Europa no debería conformarse con ser bilingüe - es decir, que los europeos hablaran su lengua materna más el inglés-, sino multilingüe. De ahí que se promocionara el aprendizaje de dos lenguas además de la propia. No hay ni que decir que el inglés se ha convertido en la primera lengua extranjera estudiada por los europeos - hay cosas contra las que es imposible luchar - y que con la incorporación de los nuevos países el francés está dejando poco a poco de ser una de las lenguas más estudiadas y habladas por los europeos en beneficio del alemán - lengua mayoritaria en Europa- y del español, en este caso por el avance imparable e inexorable de nuestra lengua en el mundo.

Así que el Marco introdujo, para intentar paliar este dominio evidente del inglés, el concepto de plurilingüismo que consagra la idea de las competencias parciales y que favorece el aprendizaje de muchas lenguas aunque sea de una forma más básica. De hecho, los grandes adalides del “despertar a las lenguas”, de la “intercomprensión” y de la “didáctica integrada de las lenguas” son los países de lenguas románicas capitaneados siempre por los franceses o por los alemanes (profesores de francés o alemán). Los países nórdicos, en cambio, tienen muy claro que se comunican en inglés y no consideran amenazada en absoluto su identidad.

Lo que en principio respondía en parte a un interés particular, disfrazado de respeto a la diversidad lingüística y cultural (paradójicamente, muchos de los países que promueven en Europa esta diversidad no lo hacen, sin embargo, dentro de sus fronteras) se ha revelado, en mi opinión, como una vía para la enseñanza de las lenguas en Europa plena de sentido común, práctica, que es mucha veces reflejo de la realidad, espejo de cómo nos comunicamos en muchas

ocasiones de una forma instintiva, apoyándonos en los conocimientos previos, en las similitudes de las lenguas y en la capacidad de relacionarlas.

Y lo que es más importante que tanto el concepto como sus aplicaciones didácticas pueden servir no sólo en Europa sino en el mundo para el aprendizaje de cualquier lengua ya sea con un enfoque singular o bien con uno plural.

Además, los enfoques plurales contribuyen al desarrollo del interés por las lenguas y las culturas, de la curiosidad hacia ellas, de la confianza del alumno en sus propias capacidades de aprendizaje, de las competencias de observación y análisis de cualquier lengua, de la capacidad de apoyarse sobre la comprensión de un fenómeno relevante de una lengua o cultura para comprender mejor (por similitud o contraste) un fenómeno de otra lengua o cultura.

Y todas estas actitudes positivas con respecto a las lenguas y su diversidad nos llevarán, afortunadamente, a desarrollar actitudes positivas hacia las personas que hablan esas lenguas y hacia sus culturas.

*para los que queráis más información durante el curso 2008-9 el grupo ILTE impartirá un curso en el CFIE

Vega Llorente Pinto, profesora de Español para Extranjeros

Hagamos un poco de historia: las lenguas y Europa

Hace miles y miles de años en lo que luego sería Europa se hablaban gran variedad de lenguas. Un buen día migraciones de distinta procedencia y en distintas oleadas, trajeron nuevas lenguas de una misma familia (la indoeuropea), madres de casi todas las lenguas europeas actuales.

Y por influencia de la incomunicación, las distancias, el substrato de lenguas anteriores se fueron esbozando las lenguas que dieron origen a nuestras lenguas actuales: el griego, el eslavo, el germánico, el balto, el itálico (latín), el ilírico (albanés), el celta.

Los romanos ya desde el s.III antes de Cristo llevaron el latín por toda Europa y, exitosamente, a lo que hoy llamamos Portugal, España, Francia, Bélgica, Suiza, Italia y Rumanía. En esta época el latín era la lengua de la comunicación, del comercio y de la cultura, como antes lo había sido el griego (que seguía siéndolo en el Mediterráneo oriental). Sin embargo, con la caída del Imperio también el latín se fue fragmentando y llegó un momento (siglos IX y X) en que la gente dejó de entenderse en latín aunque éste fue conservado por los clérigos en los conventos y también en la lengua escrita. Se fueron definiendo entonces las lenguas nacionales.

Para comunicarse con la corte de Viena en 1566, la reina Isabel de Inglaterra utilizaba el latín. Para dirigirse al emperador Maximiliano, un año después, utilizó el italiano. Casi ninguna comunicación que partiera de las islas al continente se hacía en inglés. En esa época era un idioma recóndito. Felipe II, casado con María Tudor, vivió en Londres, pero no aprendió inglés. Ningún noble español de su séquito lo hablaba. A los españoles se les reconocía por su gusto por los caballos, por vestir de negro y por no hablar más idiomas que el propio. Carlos I había llegado a España hablando flamenco y algo de francés, su lengua cortesana. Aparte del latín aquellas lenguas eran las que hablaban toda la capilla gubernamental que se trajo de Europa. Pero los nobles alemanes no tuvieron más remedio que acatar su autoridad dirigiéndose a él en español por complacerle. En 1536 cuando desafió al rey Francisco I de Francia ya lo hizo en Español ante el asombro de la plana mayor de la diplomacia europea (el Papa incluido) que esperaban un discurso en latín y que se mostraron ofendidos al no entender nada. Entonces el rey pronunció las famosas palabras que fueron la proclamación oficiosa del español como lengua internacional de curso en Europa: "señor obispo (el obispo Maçon) entiéndame si quiere y no espere de mi otras palabras que las de mi lengua española la cual es tan noble que merece ser sabida y entendida de toda la gente cristiana".

En la mente de Carlos I bullía ya una idea que se parece a la que tenemos los europeos de hoy: crear una comunidad política y económica y en ese momento España influía mucho más de lo que lo hace hoy.

Como su lengua la aprendían los demás, los españoles que salían por el mundo y sobre todo los castellanos no tenían ganas de aprender idiomas. Los estudiantes que iban a Lovaina raro era que aprendieran flamenco o francés. Por eso los conocían. Los nobles no atendían a nada que no fuera español. Salvo los que disfrutaban de la vida en Italia que sí aprendían con soltura italiano, el resto de los aristócratas era poco políglota. Los soldados de los tercios italianos también aprendían algo. Ya hemos hablado de los nobles en Inglaterra: de inglés ni palabra. Los que iban a Centroeuropa tenían que ser elegidos entre los de Cataluña o Valencia que habían estado menos aislados idiomáticamente que los castellanos o que se habían preparado en latín (menos practicada de lo que se esperaba en la corte española). El propio Felipe II que les recomendaba a sus hijos aprender el latín, el portugués y el francés sólo dominaba el español. Para la Corte española la administración plurilingüe de tanto reino era un quebradero de cabeza. Y nótese que aprender idiomas era cosa de la nobleza en esta época. En cierto sentido les ocurría lo mismo a los españoles que a los anglohablantes de ahora: no aprendían idiomas porque

muchísima gente en el mundo aprendía el suyo. Incluso los judíos expulsados de España conservaron su lengua : el sefardí.

A partir de la guerra de los 30 años y en el siglo XVIII la ascensión del francés es imparable y se convierte en la lengua de la comunicación europea. También empieza en este siglo y se va consolidando en el XIX la influencia del alemán y del inglés. Hasta principios del s. XIX las obras científicas que querían que tuvieran repercusión se escribían todavía en latín. Pero con la revolución industrial y el triunfo del romanticismo el latín fue poco a poco perdiendo su prestigio a favor de las lenguas vernáculas, y el inglés, aunque el francés siguió siendo la lengua de la diplomacia y en cierto sentido la de la cultura, se fue imponiendo. Entre 1750 y 1900 la mitad de las novedades científicas y técnicas se producían en inglés. Las circunstancias políticas, económicas y comerciales que se han ido gestando desde la mitad del siglo XX no han hecho más que darle el espaldarazo al inglés para convertirlo no sólo en la lengua de la comunicación europea sino también en la lengua planetaria.

De cada 100 artículos científicos 90 están en inglés y es que a los rusos, alemanes, franceses, españoles, italianos y otros muchos en cuanto se hacen ingenieros, físicos, o matemáticos les da por escribir en inglés para que sus colegas los entiendan: ayer fue el latín y hoy es el inglés.

Hoy por hoy el inglés, el francés y el alemán han consolidado en Europa unas posiciones que no están dispuestos a ceder. Estas posiciones las han ganado haciéndose interesantes para los que no las hablan o imprescindibles. Tan interesantes que con sólo ellas tres se gobierna casi toda la Unión Europea.

*De "Gente de Cervantes" de J.R. Lodares
(adaptado por Vega Llorente Pinto, profesora de Español en la EOI de Salamanca).*

In Memoriam



CARMEN ALONSO GARBAYO

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la peine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous

Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante

L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines

Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la seine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

«Sous le pont Mirabeau»

Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca



Departamento de Alemán

Miguel Angel Belver Hernández
M. Teresa García Martínez (Jefe de Departamento)
Juan Emilio Moreno Vaquero
Ana María Román Sánchez
Mery Salinas González
Eva Müller (Lectora)

Departamento de Español

Sergio Chagoyen Remiro
Vega Llorente Pinto (Jefe de Departamento)
Rafael Sánchez Sarmiento
Dolores Veloso Gutiérrez
M. Ascensión Blanco Fraile

Departamento de Francés

Elizabeth Abensur (Sección Béjar)
Caridad Albuquerque Tomé
Julián Garzón Moro
Teresa González Pérez
Mercedes Hernández Paniagua (Jefe de Departamento)
Mercedes Santiago Reyes
Teresa Vicente Corredera

Departamento de Inglés

Rocío Alonso Canillar
José Luis Antigüedad Miguel
M. Luisa de Castro Hebrero
M. Olga Díaz Lucas
M. Isabel Fernández García
Rosa M. Pilar García González (Sección Béjar)
Benigna M. García Rodríguez
Santiago González Cortina (Sección Béjar)
José Manuel González García
Carolina González Knowles
Cristina González Knowles
Ana Isabel González Santos (Sección Peñaranda)
Rosa María Martín Martín
Ana Martín Martínez
Lesley Ana Murphy Cleary (Jefe de Departamento)
Gregorio Navío Gilaberte
M. Soledad Prieto Alonso

Eleuterio Pro López
Ismael Ramón Torres García (Sección Ciudad Rodrigo)
José Vidal Martínez
Jamie Burgoyne (Lectora)

Departamento de Italiano

Cristina Bartolomé Blazquez
Ibone Bueno Vicente
M. Magdalena Iglesias Domínguez
Laura Martín Lorenzo
M. Pilar Sánchez Barbero (Jefe de Departamento)
Julio Santos García

Departamento de Portugués

Susana Brozas Polo (Sección Ciudad Rodrigo)
Hélder Julio Ferreira Montero
Laura García Lucas
Iciar Rodrigo Nevado (Jefe de Departamento)

Personal de Administración

María Jesús Pariente Flores
M. Angeles Sánchez Aboy
Ernesto Fernández Martín
María Isabel Almarza Fernández

Personal Subalterno

Lorenzo Barbero Martín
Alberto Castillo de la Lastra
M. Carmen Martín Barragán
M. Pilar Moro Huerta
Isabel Terradillos Arganda

Personal de Mantenimiento y Conservación

M. Jesús Arribas Rubio
Alfonsa García Sánchez
Serafina Martín Martín
Josefa Calvo Plaza
Marcelino García García

Bibliotecario

Jesús Francisco González Fernández

Cafetería

Ana San José Montero

Éstas son nuestras secciones



Ciudad Rodrigo:

Sánchez Arjona, 12 - 37500
SALAMANCA
Teléfono 923 48.20.52



Béjar:

IES Río Cuerpo de Hombre. C/ Zúñiga
Rodríguez, 27 37700 SALAMANCA -
Teléfono: 923 40.07.50



Peñaranda: CITA de la Fundación
Germán Sánchez Ruipérez C/ Nuestra
Señora, 65 - 37300 Peñaranda
(SALAMANCA)



Santa Marta (En construcción)

Identifica culturas

1. Unos amigos te invitan a una cena en su casa
A-España B-Gran Bretaña (nunca en Francia) C-Alemania D-Alemania
2. Invitas a unos amigos a cenar. Te hacen un regalo. Tu
A-España B-Alemania C-Italia D-Nepal
3. Comes con unos amigos: uno de los platos es un huevo frito
A-España B-Gran Bretaña C-Italia D-Nepal
4. Comes con unos amigos: el primer plato es una ensalada
A-España B-Gran Bretaña C-Italia D-Nepal
- 5 Ha estado lloviendo. Llegas a casa de unos amigos
A-España B-Nepal D-Alemania
- 6 Estás en clase y tienes hambre y sed
A-Estados Unidos B-España
- 7 Estás en una clase magistral en la que sólo tienes que escuchar
A-Italia B-España Italia C Gran Bretaña y Alemania
- 8 Alguien da una conferencia y te gusta mucho. Al final
A-España B-Estados Unidos C-Alemania
- 9 ¿Cuáles de estos actos no son de mala educación en público?
A-en España, Francia, Italia, B-en Gran Bretaña, Estados Unidos, Nepal, C- en Gran Bretaña, Estados Unidos, Nepal , D- En Nepal
- 10 Cuando te presentan a una mujer
A-España B- Alemania C-Estados Unidos D-Nepal

Reconocimiento de familias lingüísticas

- 1- a) sueco
- 2- a) alemán
- 3- b) inglés
- 4- b) francés
- 5- c) italiano
- 6- c) neerlandés
- 7- a) portugués
- 8- a) finés
- 9- a) danés
- 10- a) español
- 11- b) griego

2- ¿qué lengua no se parece a ninguna de las otras o te parecen más lejanas con respecto a las otras y entre sí?

a) 8 y 11

b) 1, 9

c) 3 y 4

3- las lenguas que se parecen a la 3

(1,2,6 ,9)

4- lenguas que se parecen o son próximas a la 4

(5,7,10)

5-

europæiske spro går

europäische jahr sprachen

europæan year languages

européenne, année, langues

europæo, anno, lingue

europæes, jaar, talen

europæu, ano, línguas

europæan, vuosi, kielten

europæiska året språk

europæo, año, lenguas

Ευρωπαϊκού Έτους των Γλωσσών

Identificar nombres

JOHANSSON, - sueco

JÓNSSON/JÓNSDÓTTIR, - islandés

MÄKINEN, - finlandés

HERNANDEZ, JUANES,- español

JOHNSON- inglés

DUPONT- francés

ROSSI, - italiano

PETROV/PETROVA- ruso

PAVEL, checo

HANSEN- noruego

PEDERSEN- danés

JANSEN, - neerlandés

PAPADÓPOULOS/ PAPADOUPOULU- griego

POPESCU- rumano

KOVACHICH, - croata

MEYER, - alemán

DA SILVA, - portugués

O'CONNOR- irlandés

MACMILLAN...- escocés

PUIG- catalán

GOICOETXEA- vasco

SZABÓ, - húngaro

KOWALSKI- Polaco

- JANSEN, JOHNSON, JOHANSSON, JÖNSSON, HANSEN, JUANES

- PEDERSEN

- JAN, JOHN, JOHAN, JON, HANS, JUAN

- En griego, ruso e islandés

- RODRÍGUEZ, LÓPEZ, MARTÍNEZ, PÉREZ, FERNÁNDEZ, HERNÁNDEZ, SÁNCHEZ, GONZÁLEZ, GUTIÉRREZ, etc.

Reconocimiento de costumbres.

1. En Gran Bretaña es de mala educación mojar sólidos en líquidos, no se pueden mojar las galletas en el té ni el pan en la yema del huevo frito

2. En Estados Unidos no existe el decoro para asistir a clase y pueden ir tranquilamente en pantalón corto y camiseta. Tampoco es de mala educación comer o beber, ni siquiera estirarse en clase)

3. Si alguien del sexo contrario te invita a bailar en Estados Unidos debes permanecer con él y sólo con él todo el tiempo que estés bailando aunque sea música trance

4. En Nepal y otros países de religión hindú, se considera que todos los recipientes que hayan tocado los labios son impuros y por lo tanto no se debe ofrecer a nadie. También es impuro el barro y si se utiliza como recipiente sólo se puede hacer una vez

5. En el Tíbet la forma tradicional de saludar es sacar la boca. Desgraciadamente es una tradición que se está perdiendo y cada vez más tibetanos te saludan con la mano y con un amable hello

6. Los gestos que se utilizan para la negación y la afirmación son los contrarios que en España

7. Ese gesto significa lo mismo que un corte de mangas en España)

Completa el texto y averiguarás de qué lengua se trata

A

1 sefardis

2 djudeo espanyola

3 djudeo espanyol

4 djudeo espanyol

5 djudeo espanyol

6 djudeo espanyola

B - malgrado, ainda, jornales, agora, mizura,

C- sesean, ny, falta de h, v en vez de b, k en vez de c, dj en vez de j.

25 ANIVERSARIO

Publicación conmemorativa del 25 aniversario.

Mayo 2008.

Edita: Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca. C/ Peña de Francia, 46. 37007 Salamanca.

Coordinación: Ana Román (Jefa Dpto. Actividades Extraescolares).

Redacción: Alumnos y Profesores.

Fotografía: José Luis Antigüedad (Dpto. Inglés).

Colaboradores:

- Profesores: Caridad Alburquerque (Dpto. Francés), Julián Garzón (Dpto. Francés), Ana Román (Dpto. Alemán), Eva Müller (Auxiliar Dpto. Alemán).

- Alumnos: Encarnación Carrasco (Francés), Elena Correa (Alemán), Elena Herrero (Inglés), Raquel Plaza (Inglés), Teresa Rivas (Inglés y Francés), Moisés Villaseñor (Francés y Alemán), Carolina Villaverde (Inglés)

Portada: 2º premio Concurso de Carteles (Alejandro López Becerro).

Contraportada: 1º premio Concurso de Carteles (Verónica Rodríguez Paradinas).

Déposito Legal:

Realiza: JET PRINT, S.L. C/ Gutenberg, 31-33. Pol. Ind. Los Villares - 37184 Villares de la Reina (Salamanca). Tel: 923 28 28 16 - Fax: 923 28 20 56.

La Revista de la EOI no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los autores de los artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

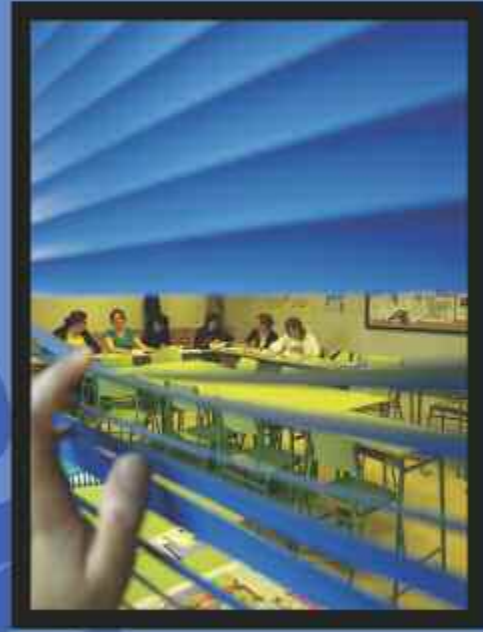
Concurso de Fotografía



1º Premio

"Estudio en calma"

David Vaquero Hernández
(Inglés)



2º Premio

"El filo de los lunes"

Elena Lima Muñoz
(Francés. 4º C)

Concurso de Carteles



1º Premio

Verónica Rodríguez Paradinas
(Escuela de Arte)

Ver contraportada



2º Premio

Alejandro López Becerro
(Escuela de Arte)

Ver portada



3º Premio

Daniel Caso Palomino
(Escuela de Arte)

ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE SALAMANCA

25 ANIVERSARIO

hello hola bonjour guten tag ciao
ciao bonjour hello hola olá
hola hello guten tag bonjour ciao olá
guten tag hello hola olá ciao

